

# LIV-E NIMERO 2



**ENN TA SENN DAN VID**

**TRAZEDI MAKBES**

**LAMOUR PERDI, LAMOUR GAGNE**

**LIMEMSA**

**PSOM POU 3EM MILENER**

PREZANTE PAR DEV VIRAHSAWMY

©INSTITUT CARDINAL JEAN MARGEOT (ICJM); 1, Celicourt Antelm Street, Rose Hill, Maritime Republic of Mauritius.

## **PREFACE**

For most Mauritians, Mauritian Creole is a non-language, a patois, some form of broken French. For me it is my mother tongue (first language), the language I heard when I was still in my mother's womb for it was the language my parents used. For over half a century, I have researched the language and used it with my wife, children and grandchildren. It is the medium of my creative writing – thousands of poems, dozens of plays and short stories, several novellas and novels (My complete works can be accessed free of charge at <https://boukiebanane.com>.) My second language is English, another creole language and through translation of religious and lay literature, I strive to show that my mother tongue is fit to express world literature – the Bhagavad-Gita, the Bible and the Holy Koran, Shakespeare, Molière, Blake, Keats etc. Enjoy this sample of world literature in our de facto national language and the future de jure national language to be known as Morisien (Mauritian) together with 3 creations.

## **NOT LOR GRAFI**

*Si dan grafi Franse ena let silansie kouma <e> final dan 'boire', 'heure', 'guerre' etc., dan grafi Morisien peyna let silansie: 'ser' (expensive) ek 'sere' (tight); 'las' (loose) ek 'lase' (shoelace) etc.*

*Dan grafi Franse <s> ou <t> li souvan silansie: 'bas', 'bat', 'las', 'bout' etc. Dan grafi Morisien <s> ek <t> final zot pa silansie: 'ba' (kiss); 'Bas!' (Ase!); 'bat' (pingpong bat); 'la' (here); 'las' (loose) etc.*

*Parey pou <r> dan 'chanter' ousa 'manger'. An Morisien <r> pa silansie: 'manze' (food); 'manzer' (eater); sante (song); 'santer' (singer) etc.*

*Pou endik nazalizasion enn vwayel, nou koste <n> ar li: <a> vinn <an> (ban, dan, fanfan); <o> vinn <on> (bon, don, fon, gon); <e> vinn <en> (ben, den, fen, gen, len, nen).*

*Vwayel nazal + n donn: bann, kann, pann, zann; bonn, donn, konn, zonn; denn, genn, penn, renn etc.*

## KONTENI/CONTENTS

ENN TA SENN DAN VID

[TRAZEDI MAKBES](#)

[LAMOUR PERDI, LAMOUR GAGNE](#)

[LIMEMSA](#)

[PSOM POU 3em MILENER](#)

## ENN TA SENN DAN VID

W. SHAKESPEARE  
(MUCH ADO ABOUT NOTHING)

### *BANN PERSONAZ*

DON PEDRO, PRENS ARAGON  
DON JONN, DEMI-FRER PRENS ARAGON  
KLODIO, ENN ZENN SENIER DAN FLORANS  
BENEDIK, ENN ZENN SENIER DAN PAJOUA  
LEONATO, GOUVERNER MESINA  
ANTONIO, ENN VIE BONOM, FRER GOUVERNER MESINA  
BALTAZAR, SERVITER DON PEDRO  
BORATIO EK KONNRAD, KONPLIS DON JONN  
PER FRANNSIS  
DOGBERI, SERZAN LAPOLIS  
VERZES, ADZWEN DOGBERI  
ENN MAZISTRA (SEXTONN)  
ENN BOY  
IRO, TIFI LEONATO  
BEATRIS, NIES LEONATO  
MARGARET EK IRSIL, SERVITER IRO  
MESAZE, BANN POLISIE, SERVITER, ETS.  
LANDRWA: MESINA

### AK I SENN I

*Divan lakaz Leonato*

*Leonato (Gouverner Mesina), so tifi Iro, so nies Beatris ek enn mesaze rantre.*

LEONATO

Dapre sa let la, Don Pedro, Prens Aragon, pe ariv Mesina tanto.

MESAZE

Li pre pou arive. Li ti detrwa mil depi isi ler mo ti kit li.

LEONATO

Komie dimoun ki nou kone finn zwenn lamor dan sa batay la?

MESAZE

Detrwa. Zis detrwa. Ti dimoun.

LEONATO

Enn laviktwar, li de fwa pli gran kan tou solda retourne vivan. Dapre sa let la Don Pedro finn donn enn zenn senier Florans ki apel Klodio enn meday merit.

MESAZE

Li merite. Don Pedro ena rezon. Malgre so zenes li finn fer mirak - enn anyo ar leker lion. Pa dimann mwa explik ou ki manier li'nn fer plis ki ti kapav kwar.

LEONATO

Li ena enn tonton isi dan Mesina ki pou extra kontan.

MESAZE

Mo finn fek al kit let kot li. Bel kontantman! Telman, ki larm dan lizie mouy so boner.

LEONATO

Li ti plore?

MESAZE

Wi, vot exelans.

LEONATO

Bonte natirel so gargoulet kase. Sa li enn sign senserite. Preferab larm-de-zwa, ki lazwa dan larm lezot.

BEATRIS

Eskiz mwa. Eski Sir Granlagelli finn retourne vivan?

MESAZE

Mamzel, mo pa konn person apel koumsa. Mo pa kwar ki parmi bann sef ti ena sa dimoun la.

LEONATO

Kisannla to pe dimande Beatris?

IRO

Mo kouzinn pe rod nouvel Sir Benedik Pajwa.

MESAZE

An li! Li finn retourne. Fit kouma bontan.

BEATRIS

Parye li finn fini kol so lafis partou, pe met paryaz, fer so vantar deklar gran tirer. Komie li finn avoy manze dan lager? Plito komie li finn touye? Mo ti promet pou manz tou seki li touye.

LEONATO

Beatris, ase manz krann. Pa bliye Sir Benedik li'si li enn gran manzer krann.

MESAZE

Mamzel, sa misie la finn ranz bannla zot kari dan sa lager la.

BEATRIS

Kan manze gate li konn met lasos. Li enn gran rapas, enn soset Arab.

MESAZE

Enn gran solda sirtou, mamzel.

BEATRIS

Enn solda sirtou mamzel! Kan li pou vinn enn solda sirtou misie?

MESAZE

Enn solda misie, enn solda zom ranpli ar bon zafer.

BEATRIS

Anbon! Finn fer ranplisaz! Enn zom farsi. Alala fars!

LEONATO

*(ar mesaze)*

Pa pran kont! Ant mo nies ek Misie Benedik ena enn lager koze permanan. Sak fwa zot zwenn, zot fer satini laservel.

BEATRIS

Fode ena laservel pou fer satini. Dernie fwa mo ti bat lamok. Senn lor senn dan vid. Kisannla so nouvo kopen? Sak plenn-linn li gagn enn nouvo.

MESAZE

Pa vre!

BEATRIS

Pa vre? Li sanz lamitie kouma li sanz simiz. Kouma lamod sanze, li'si li sanze.

MESAZE

Mo konpran aster! Misie la so nom pa dan ou dayri.

BEATRIS

Non! Bondie mersi. Si li ti dan mo dayri mo ti pou bizen met dife dan mo biro. Ki nouvo zenn gran lagel pe swiv li pou al piktet dan lanfer?

MESAZE

Li ek Sir Klodio zot toultan ansam.

BEATRIS

Ayo Bondie! Li pou anpandan ar li kouma enn lagign. Ou ramas li kouma ramas pis kan frekant lisien. Senier-Mari-Zozef protez Sir Klodio. Pa les li ramas Maledik. Sinon li fini net.

MESAZE

Mamzel! Zame mo pou rod sikann ar ou.

BEATRIS

Misie! Ou bien malen.

LEONATO

Twa, zame to pou ramas Maledik, Beatris?

BEATRIS

Non tonton. Mo pa fol.

MESAZE

Tansion! Don Pedro finn arive.

*Don Pedro, Sir Klodio, Sir Benedik, Baltazar ek Don Jonn rantre*

DON PEDRO

Mo bon Sir Leonato, ou bien prese pou vinn zwenn traka.

Dabitid nou evit lamerdman, me ou, ou galoupe vinn kot mwa.

LEONATO

Zame lamerdman finn vinn kot mwa degize kouma ou mo Prens. Kan traka pa la, jalsa ki la. Me kan ou pou kit mo lakaz, sa enn lot koze: jalsa ale, traka vini.

DON PEDRO

Me ou kontan pran traka lezot. Ou tifi sa. Mo ena rezon?

LEONATO

Dapre so mama, wi.

BENEDIK

Ou ti per lot zafer, Sir Leonato?

LEONATO

Non, Sir Benedik. Enn sans sa lepok la ou ti ankor enn baba, sankwa bel traka!

DON PEDRO

Enn gorl lor twa Sir Benedik... To pa trouve mamzel la resanble so papa. Mamzel ou portre ou papa.

BENEDIK

Mem li resanble so papa zame li pou axepte latet so papa lor so prop zepol. Seve blan! Labarb!

BEATRIS

Komik! Mari komik Sir benedik. Ou zaze, zaze, zaze, personn pa ekoute.

BENEDIK

Ayaya! Ledi Mepriztou. Ou ankor vivan?

BEATRIS

Mepriztou zame pou mordefen tanki Sir Benedik dan leparaz. Mekpriztou fer nasta lor ou latet. Kouma ou koste, Bonmanier kouvans boude.

BENEDIK

Bonmanier finn vinn transfiz!... Bann zoli fam grene kan mo pase. - Apart ou bien sir -. Mo sagren zot. Peyna plas pou zot dan mo leker.

BEATRIS

Enn sans pou nou. Sinon ti pou ena enn galan kolan kouma lakol zak. Bondie gran! Sans mo parey kouma ou. Mo prefer ekout mo lisien zape ar lalinn ki tann enn boug fer serman li kontan mwa.

BENEDIK

Bondie prezerv ou tanperaman. Sa omwen pou anpes enn bon dimoun gagn grife lor figur.

BEATRIS

Me si so figur kouma ou, grife kapav amelior so bote.

BENEDIK

Zaza, zaza, zaza! Lalang peyna lezo.

BEATRIS

Vomie lalang peyna lezo ki latet peyna servo.

BENEDIK

Ayo! Si mo seval ti galoup osi vit ki ou lalang mo ti pou gagn lekours Medenn. Me pa fer nanye. Bondie protez ou malang... pardon... lalang.

BEATRIS

Samem so manier. Bez koutpie kouma bourik!

DON PEDRO

Zero partou!... Sir Klodio, Sir Benedik, mo bon kamwad Sir Leonato finn envit zot'si. Mo dir li nou pou res omwen enn mwa. Li dir li priye ki nou gagn lokazion res pli lontan. Li pa enn ipokrit. Li panse seki li dir.

LEONATO

Parol done, parol sakre! Don Jonn les mo swet ou bienveni. Aster ki ou ek ou frer, Don Pedro, finn rekonsilie, li mo devwar servi ou kouma mo servi ou frer.

DON JONN

Mersi. Enn sel mo: mersi.

LEONATO

Senier Prens al divan, ou.

DON PEDRO

Non, Sir Leonato. Nou mars ansam.

*(Zot tou, apart Klodio ek Benedik, sorti)*

KLODIO

Benedik, to finn get tifi Sir Leonato?

BENEDIK

Mo pa finn get li, mo finn trouv li.

KLODIO

Kouma to finn trouv li? Li pa enn zoli pies?

BENEDIK

Eski to'le mo reponn twa fran-fran ousa kouma mo kontan; savedir kouma kikenn ki kontan bros latet bann femel.

KLODIO

Donn mwa enn repons fran ek onet.

BENEDIK

Bon! Mo kwar li tro kourt pou enn gran konpliman, tro bren pou enn konpliman kler, tro tipti pou enn bel konpliman. Enn ti remark: si li ti enn lot ki seki li ete li ti pou mari rann me kouma li ete seki li ete mo pa trouv li zoli.

KLODIO

Mo pa pe badine. Dir mwa vre-vre ki to evaliasion.

BENEDIK

To pe rod enn zis pri pou aste li?

KLODIO

Enn bizou parey peyna pri.

BENEDIK

Kapav aste li ar so kofre. Me dir mwa to pe koz serye? Ousa to pe rod sikann, manz krann, tir lay, rod lipou poul? Koze, lor ki ton to'le sante.

KLODIO

Samem pli zoli tifi mo lizie finn zwenn.

BENEDIK

Get sa matlo! Mo pa miyop, mo pa bizen linet. Me kot to trouv so zoli. So kouzinn wi. Si li pa ti enn siklonn li ti pou pli zoli ki tifi Leonato parey kouma flanbwayan pli zoli ki lastron. E! Mo espere to pa pe gagn for anvi marye?

KLODIO

Si Iro aexepte vinn mo fam, san tike, mo plonze.

BENEDIK

Pappa o! Ki pe ariv nou douniya? Viv selibater! Omwen li kapav sort par laport san per ki enn maron rant par lafnet? To pe rod lagratel. Met likou lor biyo e atann lars la tonbe ar plezir. Mari!... Don Pedro pe rod twa.

*Don Pedro rantré*

DON PEDRO

Ki kouchou-kouchou finn tini-tini zot deryer? Leonato pe atann zot.

BENEDIK

Rann mwa enn servis, O mo Prens. Obliz mwa koze.

DON PEDRO

Benedik, mwa to Prens donn twa lord.

BENEDIK

Sir Klodio, to'nn tande? Lor gard sekre pe'na mo segon. Me la! Mo Prens finn donn mwa lord. Lord enn Prens... Gran-nwar la amoure. Ar kisannla? So repons bien kourt. Kourt kouma Leonato so tifi kourt.

DON PEDRO

Vremem sa Klodio? To konn swazir.

KLODIO

Ou pe dir sa pou ris mo lakord.

DON PEDRO

Mo senser. Parol!

KLODIO

Mo'si mo senser. Parol!

BENEDIK

Mo'si parey.

KLODIO

Mwa mo santi mo kontan li.

DON PEDRO

Mwa mo kone li enn bon tifi.

BENEDIK

Mwa mo ni santi kifer bizen kontan li, ni kone si vremem li bon. Mo kwar seki mo kwar. Tortir pa pou sanz mwa.

DON PEDRO

Pa kapav fer enn aveg apresie bote enn fler.

KLODIO

Sirtou si so servo dan so bavant.

BENEDIK

Enn fam ti donn mwa lavi. Mo dir li mersi. Li ti nourri mwa, okip mwa. Mo redir li mersi, boukou mersi. Me sa pa vedir ki mo pou les enn bos pouse lor mo fron, souffle bigoul dan vid. Bliye! Parski mo pa'le fer zot ditor pa fer zot konfians, mo prefer fer mwa dibien fer momem konfians. Donk, finalman - pou mo pa fini - mo pou res selibater.

DON PEDRO

Mo sir avan mo mor mo pou trouv twa pali par lamour.

BENEDIK

Par lakoler, par maladi, kifwa par lafen, mo Prens. Me pa par lamour. Si mo perdi plis disan par lamour ki mo kapav gagne ar enn bon boutey, pers mo lizie ar plim enn poet e anpandan mwa lor laport enn "mezon" pou atir kliyan ver lamour aveg.

DON PEDRO

Wey matlo. Si enn zour to sanze...

BENEDIK

Si sa arive, atas mwa lor enn poto e les solda aprann vize.

DON PEDRO

Koz touzour. Bann toro terib fini labatwar.

BENEDIK

Toro kikfwa. Me pa mwa. Les toro sarye so korn tousel. Korn lor latet, bag dan nene. Mwa marye? Peyna sime.

KLODIO

Si zame to sanze, to lapeti pou grandi ar manze.

DON PEDRO

Tank to bwat lagren pa vid, to pou rod seme mem. Kouma enn anraze to pou rod ankor.

BENEDIK

Koumadir pe rod lapest ek kolera anmemtan.

DON PEDRO

Pa traka, to pou sanze. Pou lemoman Sir Benedik, al zwenn Leonato. Dir li mo pe vinn zwenn li pou dine. Li finn prepar enn banke. (*Benedik sorti*)

KLODIO

Vot Altes! Mo bien bizen ou koudme.

DON PEDRO

Mo la pou ed twa. Dir ki to bizen.

To nek dimande, pe'na pou tike,

Nenport ki zafer, mo pou fer mo mie.

KLODIO

Leonato, li ena enn garson?

DON PEDRO

Non, zis enn tifi. Ena zis Iro.

Eski to kontan li, Klodio?

KLODIO

Mo Prens,

Ler nou ti pe al konbat nou lennmi

Mo ti poz lor li regar enn solda

Enterese me bien tro okipe

Pou les lentere fer leker vibre.

Lager finn fini; panse militer

Finn pran lokal-liv; aster dan so plas

Bann santiman dou, bann dezir lamour

Ouver mo lizie lor bote Iro -

Mo kwar, mem avan, mo ti kontan li.

DON PEDRO

Vit-vit to pou vinn amoure tipik

Ki fatig zorey ar parol par tonn.

Pa per si se Iro to finn swazir

Mo va okip sa zafer la momem;

Pa per kan mo la, mo fer de vinn enn.

Samem ki to'le? Mo finn bien konpran?

KLODIO

Senier ou tro bon, manier ou ed mwa;

Vit-vit ou'nn konpran mo vre santiman.

Mo ti per tansion zot kwar mo pe rod

Zis amize. Akoz sa mo'nn tike.

DON PEDRO

Kifer fer enn pon pli long ki bizen?

Kado la zoli kan nou kontan li.

Seki rant bien samem ki bon. Korek!

Seki to rode mo fer twa gagne.

Seswar ena enn fet kot gouverner.

Mo pou degize, fer kwar mwa mo twa,

Mo pou fer Iro kwar momem Klodio

E dan so leker mo vers mo lamour,  
Fors so zorey tann enn deklarasion  
Damour pli for ki serman Romeo.  
Apré sa mo va koz ar so papa.  
E mo sir Iro pou marye ar twa.  
San perdi letan les nou dres papie.  
(Zot sorti)

## AK 1 SENN 2

*Dan lakaz Leonato.*

*Leonato ek so frer Antonio*

LEONATO

Antonio degaze! Kot mo neve? Li finn okip lamizik?

ANTONIO

Li pe okip samem. Mo frer, mo ena enn niouz extra pou twa. Rev manti!

LEONATO

Bon ousa move?

ANTONIO

Depann! Me paret extra korek. Prens Pedro ek Sir Klodio ki ti pe koz-koze dan mo verze, san kone finn les zot parol tom dan zorey enn mo serviter. Prens Pedro ti pe dir Sir Klodio ki li amoure ar mo nies, to tifi, e seswar dan bal maske li pou deklar so lamour. Si Iro dakor, deswit li pou vinn dimann twa so lame.

LEONATO

To serviter la, eski li serye?

ANTONIO

Serye. Entelizan. Mo fer apel li. Dimann li tomem.

LEONATO

Pa fer sa! Fer koumadir enn rev sa. Les li vinn realite par limem. Mo va zis prepar mo tifi pou li kone ki repons bizen done si sa arive. Al dir li tomem.

*(Serviter rantre)*

Sakenn kone ki bizen fer? Twa, vinn ar mwa. Ena enn zafer prese pou okipe.

*(Zot sorti)*

## AK 1 SENN 3

*Lakaz Leonato.*

*Don Jonn, demi frer Don Pedro, ek so konplis Konnrad rantre*

KONNRAD

Ayaya Senier! Ki pe ariv ou? Ou tristes finn depas kad.

DON JONN

Nepli ena kad. Bann born finn fonn. Donk mo tristes peyna limit.

KONNRAD

Ekout larezon.

DON JONN

Apré sa, ki pou ena?

KONNRAD

Si peyna solision, kapav aprann pran pasians.

DON JONN

Mo trouv drol ki twa, ki exper lor boude, ki enn sinik, pe rod mexinn pou maler lezot. Mo refiz kasiet seki mo ete. Kan mo tris mo boude, mo refiz fer mem enn ti sourir; kan mo fen mo manze, mo refiz atann lezot; dormi kan mo gagn somey, vey mo prop zafer; mo riye kan mo anvi, refiz pas bagou.

KONNRAD

Me fale pa large net si ou pa sir ki lakle dan ou lame. Fek-fek la ou finn gagn taxion ar ou frer e paret koumadir li pe axepte pou retom dakor net me si ou pa fer atansion tou kapav devire ambalao. Neseser tini-tini aster pou kapav balye karo pli tar.

DON JONN



Mo prefer res enn pikan loulou lor balizaz ki vinn enn roz dan so zarden; plito dimoun foud mwa ki mo fer zoliker pou enn ti faver. Mo pa enn jenntoulmenn paser-siro. Mwa mo fier mo enn bezer-pake fran-fran, kare-kare. Tansion mo ledan. Tansion mo grif. Kan mo dan prizon mo boude, kan mo deor mo kraz tou. Ala seki mo ete. Pa sey sanz mwa.

KONNRAD

Ki kapav fer ar ou move size?

DON JONN

Mo servi li pou servi mwa... Kisannla sa?

*Boratio rantre*

Ki lapoz Boratio?

BORATIO

Mo ti dan lasal banke. Prens Pedro, ou frer, pe dine ar Leonato. Mo ena nouvel so-so enn maryaz dan ler.

DON JONN

Kapav servi sa pou fer lagign Don Jonn aranz so nik? Ki sa enbesil la ki pe rod grat ledou maler?

BORATIO

Sef! Lebra drwat ou frer.

DON JONN

Kisannla? Klodio, figir akter?

BORATIO

Limem

DON JONN

Zoli garson! Ar kisannla? Kisannla? Kisannla li'nn swazir?

BORATIO

Samem, Iro, tifi Leonato. Sel eritier.

DON JONN

Gran malen. Debrouy bien so difil. Kimanier to'nn gagn sa niouz la?

BORATIO

Mo ti pe netway enn lasam kan Prens Pedro ek Klodio rantre. Mo fonn deryer enn rido e ekout zot koze.

Prens Pedro pou debley teren, met Iro dan siro, lerla pas plato ar Klodio.

DON JONN

Degaze, nou al laba. Kapav nouru mo ilser. Sa ti-morpion la finn kas mo konte. Sak ti-nisa mo pran ar li kapav fer mwa enpe ere. Zot de vinn donn mwa enn koudme?

KONNRAD

Kont lor nou sef.

DON JONN

Nou al dan banke. Plis mo dan pens, plis zot zot dan zwisans. Zot sans kwizinie peyna mem lespri ki mwa!

Nou'al teste enn kou ki malang nou kapav fane.

KONNRAD

Sef ou nek donn lord ou. Nou fer leres.

*(Zot sorti)*

## AK 2 SENN 1

*Dan lakaz Leonato*

*Leonato, so frer Antonio, so tifi Iro, so nies Beatris ets rantre*

LEONATO

Don Jonn pa finn vinn dan banke?

ANTONIO

Pa kone. Mo pa finn trouv li.

BEATRIS

Ala li eg la! Kouma bilenbi. Sak fwa mo trouv li mo gagn brilir lestoma.

IRO

Li toultan mosad-mosad.

BEATRIS

Si enn zom zis pou zis ant li ek Benedik li ti pou parfe. Enn, li kouma enn momi gounga. Lot la li kouma enn kakatwa. Pata-pata-pata!

LEONATO

Savedir bizen lamwatie lalang Sir Benedik dan labous Don Jonn e lamwatie mosad Don Jonn lor figir Sir Benedik...

BEATRIS

Anplis bizen zoli mole, zoli degenn; azout lor la enn pake pitay. Sa tonton, pou fer fam grene kouma zamalak kont sezon... si li kann fer zafer.

LEONATO

Mo zoli nies, to pou tas lor poto parski to lalang tro fite.

ANTONIO

Mo'si mo'nn remark sa. Li kontan manz nam.

BEATRIS

Prefer manz nam ki manz banann dan de bout.

LEONATO

Kontinie manz nam. Taler nepli pou ena banann ditou.

BEATRIS

Samem mo lapriyer... Viv ar enn zom? So lazou kouma larap? Pa rod lagretel!

LEONATO

Rod enn mari lazou lis.

BEATRIS

Ki pou fer ar li? Fer li met enn zip?

LEONATO

Liver pou bien fre, mafi!

BEATRIS

Prefer sa ki saler lanfer... Lanfer plen ar Benedik. Peyna plas pou mwa.

ANTONIO

To'nn bien konpran mwa Iro? Ekout to papa.

BEATRIS

Bien sir! Se devwar mo kouzinn: "Papa seki ou dir, samem!" Kouzinn fer manier li enn mari zom. Sinon: "Papa seki mo dir, samem".

LEONATO

Beatris, mo espere enn zour nou aziste enn mari ar twa.

BEATRIS

Peyna sime tank ki enn zom li fabrike ar later. Eski enn fam gagn drwa les enn plot later kraz li? Tonton, bliye! Tou manier bann garson Adan ek Ev zot mo frer. Inses se enn pese.

LEONATO

Iro, rapel seki mo finn dir twa. Si Don Pedro pous bor, to kone seki bizen fer.

BEATRIS

Les mo dir twa enn sekre Iro. Li enn zafer ton ek lagam. Si so lame pe vwayaz tro, dir li pa gagn lagam; tini-tini tansion dife bril so roulman. To kone Iro tou sa bann koze "ze vou tem ze vou tanvlop" li kouma enn ravann. Okoumansman li so, li red, li vif; amizir letan pase li refrwadi, li vinn bankal; alafen li vinn maf, so son lamok, li kabos-kabose, li tonbe. Lagli net!

LEONATO

To pe koz par experyans Beatris?

BEATRIS

Mo pa kaylous tonton. Toulezour mo trouv enn ta senn dan vid.

LEONATO

Bouz enpe! Bann envite pe vini.

Bann zom met zot mask.

*Bann envite, Don Pedro, Sir Klodio, Sir Benedik ets rantre. Zot maske. Danse koumanse.*

DON PEDRO

Mis eski ou asepté akonpagn ou bieneme?

IRO

Akondision ou mars dousma, ou pa fer figir boxer e sirtou ou pa dir nanye. Sirtou ler mo kit ou ale.

DON PEDRO

Ansam ar mwa lame dan lame?

IRO

Kan mo anvi.

DON PEDRO

Kan ou pou anvi?

IRO

Kan mo kontan ou figir. Mo espere li pa resanble ou mask. Tansion ou pa'nn met mask!

DON PEDRO

Mo ena enn zafer serye pou dir ou.

*(Zot al dan enn kwen)*

BENEDIK

Kifer ou pa sipòrt mwa?

MARGARET

Pou ou prop dibien.

BENEDIK

Mo prop dibien?

MARGARET

Tout lanwit mo fer lapriyer for-for.

BENEDIK

Mo lamour pou grandi ar sak saple. Mo lavwa pou anrwe ar "amenn".

MARGARET

Bondie donn mwa enn meyer partner. Li kraz mo kor!

BALTAZAR

Mwa mo la pou sov bann zoli madam andetres.

IRSIL

Mo kone kisannla ou. Sir Antonio.

ANTONIO

Erer! Fos!

IRSIL

Mo rekonet ou latet tranble-tranble.

ANTONIO

Mo enn bon akter.

IRSIL

Imitasion pa kapav pli bon ki zafer la mem. Oumem sa.

ANTONIO

Fos! Erer!

BEATRIS

Be dir mwa kisannla ti dir ou sa.

BENEDIK

Mo pa gagn drwa. Sori.

BEATRIS

Be dir mwa ou ki ou.

BENEDIK

Tro boner.

BEATRIS

Ki li dir? Mo eg kouma bilenbi? Mo aprann jok par ker dan "Almanak Vermo"? Zis Sir Benedik kapav fer sa kalite kalomni la.

BENEDIK

Kisannla sa?

BEATRIS

Mo sir ou konn li bien

BENEDIK

Kwar mwa, mo pa kone.

BEATRIS

Zame li'nn reysi fer ou riye?

BENEDIK

Ale dir mwa. Ki li ete?

BEATRIS

Li travay kloun ar Don Pedro. Enn kloun steril. So sel talan se difamasyon. Zis bann trwa-kar san prensip ki apresie li; pa so lespri me so ti-lespri, so jok deplase provok dimoun ki riye avan e apre fou li enn rens. Mo sir li dan leparaz; mo espere li vinn bord par isi.

BENEDIK

Kan mo zwenn li mo va dir li.

BEATRIS

Rann mwa enn servis! Mo sir li pou fer detrwa komantr lor mwa e ler person pa riye li pou boude, al kasiet dan enn kwen. Enn bon zafer pou tou dimoun. Mo va manz so par. Li li pou fer lagrev manze.

*(Lamizik)* Bizen swiv sef la.

BENEDIK

Toultan?

BEATRIS

Non. Si lidersip fos, mo larg zot dan lakrwaze.

*(zot danse)*

DON JONN

Pa manti! Mo frer amoure ar Iro e li finn ris so papa deor pou koz ar li. Tou dimoun finn sorti apart enn zom maske laba.

BORATIO

Klodio sa. Nek get so bataz.

DON JONN

Oumem Sir Benedik pa vre?

KLODIO

Wi. Kifer?

DON JONN

Sir Klodio, ou ek mo frer zot de kamwad senser. Li finn tom amoure ar Iro. Ou bizen dir li pa fer sa. Li pa kapav marye sa tifi la... tro bas-klas. Ou tousel kapav anpes enn katastrof.

KLODIO

Kouma ou konn so lentansion.

DON JONN

Mo'nn tann li fer serman.

BORATIO

Mo'si parey. Li finn promet pou marye li zordi mem.

DON JONN

Nou al manz deser. Mo kontan douser.

*(Zot sorti)*

KLODIO

*(ar limem)*

Mo fer koumadir momem Benedik.

Move nouvel la kas zorey Klodio.

Pa posib! Don Pedro pe rod so bout.

Lamitie li ferm dan tou bann zafer

Apart zafer fam, tranzaxion leker.

Fale pa lamour rod enn mesaze;

Sakenn so program, sakenn so kontra;  
Blok bann agwa, tansion zoli lizie  
Fer kourtie koken rol nouvo marye.  
Li pa premie fwa sa pe arive,  
Mo bien kone. Salam Iro, salam.

*(Benedik rantre)*

BENEDIK

Sir Klodio?

KLODIO

Wi limem.

BENEDIK

Vinn ar mwa enn kou.

KLODIO

Kotsa?

BENEDIK

Nou'al kot lafontenn pou lav to lizie. Dilo lav larm. To bien bizen parski Don Pedro finn met to Iro dan so pos.

KLODIO

Mo swet li bonnsans.

BENEDIK

To koz kouma marsan lotri. To ti doute Don Pedro pou fer sa ar twa?

KLODIO

Ale matlo, fou mwa lape.

BENEDIK

Alala! To pe sape! Move nouvel lor t.v, to kraz lekran.

KLODIO

Bon! Les mwa. Mo ale.

*(Li sorti)*

BENEDIK

Pov diab! Li pou al kasiet dan so trou. A sa fam la! Beatris! Li fer koumadir li pa konn mwa. Kloun! Kloun parski mo ge? Kontan badine? Non! Se Beatris ki rod fer kwar ki mo zis enn kloun dan lizie dimoun... Li pou pey mwa ser.

*(Don Pedro, Iro, Leonato, ets rantre)*

DON PEDRO

Sir Benedik, kot Sir Klodio ete?

BENEDIK

Mwa mo lagazet sifon ble mwa? Li ti fek la, timid, tris, mosad. Mo ti dir li vinn ar mwa, nou al aste enn roten bazar... Mo ena rezon? Ou finn may leker sa zoli mamzel la?

DON PEDRO

Roten bazar? Kifer?

BENEDIK

Pinision pou enn enbesil. Li trouv enn mang mir lor pie. Olie kas li manze, li al apel so bann kamwad...

Kamwad vini, grenp lor pie, kas mang la.

DON PEDRO

Pini li parski li bon? Bizen pini voler la.

BENEDIK

Wi ou ena rezon. Mo donn li roten la pou li fou ou enn rens.

DON PEDRO

Pa nesaser. Mo finn kas mang la, lav li, plis so lapo, trans li pou mo kamwad manze.

BENEDIK

Wey! Montre zako fer grimas!

DON PEDRO

E Sir Benedik! Ki ou finn fer Mis Beatris? Li dir ki ou finn bien fane.

BENEDIK

Pa koz sa femel la ar mwa. Pa dimoun sa! So lalang kouma enn fwet. Pie, ros, montagn kime ar laraz kan li fer so palab. Ou kone ki li fek dir mwa. Li ti kwar mo enn lot. Li dir mwa ki momem kloun lerwa, enn bachara, enn gopia, enn sipaki, enn setaki, enn...enn...enn... so labous enn mitrayez, sak silab enn bal. Si so alenn ti osi move ki so parol, li ti pou polie liniver. Peyna sime marye ar li mem si li ti sel fam lor later. Sa, li kapav fer Rambo swiside... Diables lanfer pa so segon. Kan li lor later dimoun prefer al rod lape dan lanfer... Fer pese lor pese zis pou pa res lor later. A Bondie! Avoy enn longanis pou pous sa movezer la.

*(Klodio ek Beatris rantre)*

DON PEDRO

Ala li la!

BENEDIK

Monsenier donn mwa lord al dan pol nor, dan pol sid, dan enn lot galaxi pou rod enn zepeng pou ou. Avoy mwa lor mision enposib... Zis donn mwa enn exkiz pou sove depi isi.

DON PEDRO

Non, non! Res isi.

BENEDIK

Ayo mama! Sa enn manze rans sa! Kari lalang mo pa'le.

*(Li sorti)*

DON PEDRO

Mis Beatris, ou finn fer Sir Benedik perdi so leker.

BEATRIS

Enn fwa li ti pret mwa li e mo ti rann li ar lentere: met enn gagn doub - li ti double mwa. Li servi trik pou gagne. Mo ti bet... Ou ena rezon. Mo ti perdi.

DON PEDRO

Me Mis Beatris, ou finn desann li... Li'nn tom pouf!

BEATRIS

Pourvi li pa tom lor mwa. Mo pa'le tom lor ledò, gagn bos lor vant... Ou ti pe rod Sir Klodio, pa vre?

DON PEDRO

Sir Klodio, kifer ou tris koumsa?

KLODIO

Mo pa tris Monsenier.

DON PEDRO

Ou pa malad, mo espere?

KLODIO

Non Monsenier.

BEATRIS

Sir Klodio pa tris, li pa malad, li pa ge, li pa bien; li poli, poli kouma lapo zak-ver, zonn, zonn, ver. Li gagn labil.

DON PEDRO

Mis Beatris ou finn bien konpran li. Samem. Li zalou dan vid. Klodio mo finn debley teren. Lakoup pou twa. Mo finn dres to papie. Kan to anvi to kapav marye Iro. Bondie beni zot.

LEONATO

Sir Klodio mo donn ou mo tifi, mo eritier. Don Pedro finn prepar kontra, anou tou sign li.

BEATRIS

Sir Klodio, ki arive? Ou finn vinn gounga?

KLODIO

Mo silans samem pli zoli poster mo boner. Si mo reysi trouv parol pou dir mo boner savedir li pa tro gran. Iro, ou vinn mwa, mwa mo vinn ou. Mo finn perdi mo momem pou mo gagn ou oumem...

BEATRIS

E kouzinn, blok so labous ar to labous... Anpes li zaze.

DON PEDRO

Mis. Ou leker bien leze.

BEATRIS

Mo va sey anpes li saye. Get kouma zot pe kouchou-kouchou dan zorey.

DON PEDRO

Ah lamour!

BEATRIS

Kole-kole. Lemonn avanse kole-kole. Me pa mwa. Mo gagn alerzi. Mo asiz dan enn kwen mo kriye: "Bondie kot mo mari, vayo?"

DON PEDRO

Mis Beatris les sa dan mo lame.

BEATRIS

Dan lame ou papa, mo prefer. Li'nn fer ou, kifwa ou ena enn frer. Ou papa finn fabrik zoli zom mo trouve.

DON PEDRO

Kifer ou pa marye ar mwa?

BEATRIS

Non, non, non. Ou kout tro ser. Pa kapav iz ou toulezour. Bizen gard ou zis pou wikenn. Enn lot pou lasemenn. Pardon Don Pedro. Mo koz tro. Enn ta senn dan vid.

DON PEDRO

Mo prefer ou koumsa. Ou toultan ge. Ou ti ne dan lazwa.

BEATRIS

Pa sir. Mo mama ti irle, ar douler... Iro, Klodio, Bondie beni zot.

LEONATO

Beatris, pa bliye okip sa bann zafer mo'nn dir twa.

BEATRIS

Ayo, mo ti pou al bliye sa. Eskiz mwa vouzot. (*Li sorti*)

DON PEDRO

Pappa! Sa enn dimoun malen sa!

LEONATO

Vremem. Li toultan ge. Mem kan li tris li riy enn bon kou e so tristes fonn.

DON PEDRO

Li kont maryaz koumsa?

LEONATO

Bann pretandan, gran-gran galan polipot transpir gro ar li. Prefer zet zarm.

DON PEDRO

Pourtan li ti pou fer enn bon fam pou Benedik.

LEONATO

Ayo Bondie, ki ou pe dir. Enn semenn apre maryaz pou bizen met toulede Brown Sekward.

DON PEDRO

Klodio, kan to'le marye?

KLODIO

Dime si posib. Letan ranpe dousma-dousma, retard delis lamour.

LEONATO

Non, non, non, mo garson. Pa avan Lendi. Dan set zour. Kifwa pa pou ase pou okip tou bann zafer.

DON PEDRO

To enpasian Klodio. Enn semenn li pas bien vit. Nou kapav fer li galoupe. Mo ena enn plan. Mo kapav may Beatris ek Benedik dan file lamour. Kol zot ansam. Bien sir mo pou bizen zot koudme.

LEONATO

Ou kapav kont lor mwa.

KLODIO

Mwa'si.

DON PEDRO

Ou Iro?

IRO

Mo pou fer tou seki mo kapav pou ki mo kouzinn gagn enn bon maryaz.

DON PEDRO

Benedik enn bon dimoun. Li nob, kouraze e onet. Iro, mo pou montre ou kouma nou kapav fer Beatris grenn dan lebra Benedik. Nou, Leonato e Klodio, nou enstal Benedik. Sote, pile li pou rant dan lak Beatris. Si nou reysi nou kou bondie lamour - Venis ek so garson - pou bizen demisione. Swiv mwa. Mo pou donn zot bann detay.

*Li sorti*

## AK 2 SENN 2

*Lakaz Leonato*

*Don Jonn ek Boratio rantré*

BORATIO

Wi sef! Me kapav kas zot konte.

DON JONN

Nenport ki kal, ki baton, ki baraz pou geri mo egrer. Mo laenn pou li koup mo souf e nenport ki taxion lor so sime vinn soulaz mo respirasion. Ki manier pou blok sa maryaz la?

BORATIO

Sime la pa prop me dan nwar malprop pa paret.

DON JONN

Explike ki manier. Vit.

BORATIO

Mo finn deza dir ou relasion spesial ant mwa ek Margaret ki travay ar Mis Iro.

DON JONN

Wi.

BORATIO

Mo kapav dimann li, enn ler pa tro korek, get par lafnet Mis Iro.

DON JONN

Mo pa konpran ki manier sa kapav fer bann fianse la kas bag.

BORATIO

Tou depann lor ou. Si ou ou al get ou frer, ou dir li li'nn fer enn gran erer aranz maryaz Sir Klodio - ki, dapre ou lakomedi, bon, brav, onet, kouraze, onorab, ets. - ar Iro, sa trene la, enn vang-vang.

DON JONN

Ki prev?

BORATIO

Atann. Ase prev pou kas lizie Don Pedro, kas konte Klodio, kas pirte Iro e kas leker Leonato. Ki ou bizen ankor?

DON JONN

Pou devir zot mo kapav fer enn lalians ar jab.

BORATIO

O.K. Rod enn moman ideal, ris Don Pedro ek Sir Klodio enn kote. Dir zot ou kone ki Iro kontan mwa. Konn pas ou bagou. Fer zot toulede kwar ou kontan zot, ou pe pans zot dibien. Ou finn dekouver Iro so senn e ou pe dir zot laverite pou sov zot loner. O.K. Normal zot pou rod prev. Lavey maryaz amenn zot kot lafnet, pa tro pre. Dan nwar zot pou kwar ki mwa mo pe koz ar Iro e kouma Margaret pou zwe rol Iro, zot pou tom dan piez. Les tousa dan mo lame. Salerla, Iro pa pou la, donk Margaret pou kapav fer so senn foul-foul. Zot pou sanpoursan sir ki Iro mari laryaz. Maryaz tengn anplas.

DON JONN

Samem mo bizen. Korek, foul korek. Apiye plans. Pou ena enn bel pitay pou twa.

BORATIO

Apiy red, pa kil parad. Mo trik bizen marse.

DON JONN

Mo al get enn kou pou kan maryaz finn fixe.

*Zot sorti*

## AK 2 SENN 3

*Dan zarden Leonato*



*Benedik tousel*

BENEDIK

Eh boy!

*(Boy rantre)*

BOY

Wi misie

BENEDIK

Kot lafnet dan mo lasam ena enn liv. Al sers li vit.

BOY

Toutswit! *(Li sorti)*

BENEDIK

Bez sa lavi la. Kimanier enn dimoun, ki toultan finn sikann bann piaw kan zot latet inn gate, kapav, apre ki li finn bien riy grimas so kamwad, vinn enn boufon ki fer dimoun riye parski li'nn tom amoure? Samem zistwar Klodio. Mwa mo konn li kan li ti apresie zis senfoni kanon; aster li sant serenad. Mwa mo konn li kan li ti kapav mars dis mil pou al teste enn nouvo zarm; aster li pas lanwit pou poli so sarm. Mwa mo konn li kan li ti koz direk-direk, kare-kare; aster li servi metafor, parabol; li koz gramatikal. Sa kapav ariv mwa'si? Pa kone. Mo pa kwar! Lamour kapav enn zour vir mo bol dal me tank sa zour la pa finn arive mo tini ferm. Enn fam kapav zoli mo tini ferm; enn lot kapav malen, mo tini ferm; ena enn lot kapav bon, mo tini ferm. Tank ki tou bann manier pa finn zwenn dan enn sel fam, okenn fam pa pou dan lamanier. Tansion! Don Pedro ek Mister Lamour. Les mo kasiet, mo ekout zot.

*Don Pedro, Leonato, Klodio rantre. Lamizik pe zwe.*

DON PEDRO

Nou ekout sa lamizik la.

KLODIO

Wi Monsenier, lasware la bien kalm,

Kalm nesaser pou ekout lamizik.

DON PEDRO

To'nn trouv bien kot Benedik pe kasiet?

KLODIO

Wi Monsenier. Kan sante la fini

Nou pas lakol, may bengali lor brans.

*(Baltazar ek mizisien rantre)*

DON PEDRO

Ale Baltazar resant sante la.

BALTAZAR

Nob Senier, pa les enn lavwa krapo

Gat enn zoli sante plis ki enn fwa.

DON PEDRO

Aster nou kone perfexion egzis.

Parski perfexion pe dir li pa la.

Sante monwar! Pa fer mwa sipliy twa.

BALTAZAR

Pa nesaser. Mo pou fer ou plezir

Dimoun bien kontan fer ta senn dan vid

Pou fer lezot kwar zot pasion senser.

Lergete tou fos.

DON PEDRO

Ale larg lavwa!

Si to anv'i fer to senn akord li

Ar detrwa not.

BALTAZAR

Not bien dan kaye not

Ki pa vo lapenn pran not mo bann not.

DON PEDRO

Get kouma li fer koustik ar lalang!

Not-note, not-note dan vid!

*(Lamizik)*

BENEDIK

Lamizik lesiel! Fer nam mont dan lezer.

Drol sa! Lapo kabri mor fer nam anvole.

Letansa korn bouk pous lor fron.

*(Baltazar sante)*

Pa plore, plore madam

Pa plore, plore;

Bann zom bann gran kouyoner

Zot nek konn zot bout.

Pa plore, plore madam

Pa plore, plore;

Gard bien tou ou lenerzi

Fer li galoupe.

Pa plore, plore madam

Pa plore, plore;

Pa les zes touy konesans,

Enn ta senn dan vid.

DON PEDRO

Enn bien zoli sante.

BALTAZAR

Me lavwa lamok.

DON PEDRO

*(riye)*

Pa koz koumsa... Enn bon lavwa pou radio-krose.

BENEDIK

*(Ar limem)*

Si enn lisien ti fer sa tapaz la zot ti pou bez li enn kout bal. Priye Bondie so lavwa pa amenn lagign; prefer lamizik sovsouri lor pie lexi.

DON PEDRO

Baltazar prepar enn bon repertwar. Dime swar bizen sant serenad kot lafnet Mis Iro.

BALTAZAR

Kont lor mwa mo Prens.

DON PEDRO

Samem. Salam!

*(Baltazar ek mizisien sorti)*

Leonato, vinn la enn kou. Ki sa zafer ou ti pe dir mwa lor ou nies? Mis Beatris amoure? Amoure ar Sir Benedik? Pa dir mwa!

KLUDIO

Mo'si mo'nn tande. *(Li koz dousma)* File mem. Pwason la pre pou morde. *(Li koz for)* Difisil kwar ki Mis Beatris enn zour ti pou tom pouf.

LEONATO

Bien drol. Amoure ar Sir Benedik ki li ti kontan kouma lisien kontan baton.

BENEDIK

*(Ar limem)*

Mo pa'le kwar mo zorey.

LEONATO

Anverite mo pa konpran enn nanye ditou. Mo nies amoure ar dimoun ki li deteste.

DON PEDRO

Kitfwa li pe zwe rol.

LEONATO

Si imitasion sa, zes lamour pe touy vre lamour.

DON PEDRO

Kouma li fer?

KLODIO

*(Li koz dousma)*

Bebet la finn rant dan lak.

LEONATO

Kouma li fer? Li asiz kouma enn momi. Ou rapel Klodio seki mo tifi ti dir ou.

KLODIO

We mo rapel.

DON PEDRO

Donn detay. Tousa bien drol. Mo ti kwar li ti enn laport blende ki kanon lamour pa ti pou kapav defonse.

LEONATO

Mo ti kapav met lame dan dife... Sirtou pa zouti Benedik.

BENEDIK

*(Ar limem)*

Si li pa ti enn gran-dimoun respektab ki ti pe koze mo ti kapav kwar zot ti finn aranz koze. Leonato zame pa pou rant dan sa sega la.

KLODIO

*(Li koz dousma)*

Li'nn may dan lamson. Kapav redi lalinn.

DON PEDRO

Eski li finn fer Benedik kone?

LEONATO

Sa zame. Li dir li prefer mor.

KLODIO

Dapre Iro li pou perdi fas. Toultan li'nn foud li, aster li pa kapav ekrir li pou deklar so lamour.

LEONATO

Mo tann dir ki li ekrir bann let touleswar me zame fer livre zot. Aswar li ekrir let, gramaten li desir zot.

KLODIO

Apre sa, touzour dapre Iro, li tom lor so de zenou, plore, dimann Bondie pardon. Li ris leker: "Benedik, mo Benedik kalme mo soufrans".

LEONATO

Iro dir mwa li per aster tansion so kouzinn, dan dezespwar, fer enn betiz.

DON PEDRO

Sel fason sov li se fer Benedik kone.

KLODIO

Pou kifer? Li pou sot lor sa lokazion la pou manz nam Beatris ankor plis.

DON PEDRO

Si li fer sa li enn mons, enn dernie sovaz. Beatris pa merit sa. Enn bon tifi sa.

KLODIO

E entelizan.

DON PEDRO

So sel defo se so lamour pou Benedik.

LEONATO

Kan larezon ek pasion mate dan enn lekor bien portan, dis kont enn pasion balye karo. Mo bien sagren mo nies sirtou ki momem finn okip li depi li zanfan.

DON PEDRO

Si so lamour ti swazir mwa, san ezite, san get ran, mo ti pou marye li.... Dir sa Benedik. Kikwa sa va sanz li.

LEONATO

Ou kwar?

KLODIO

Iro panse ki tou manier Beatris pou zwenn tase. Li pou konn lamor si Benedik refiz so lamour. Li prefer kourtiz lamor ki dir Benedik so lamour; e si Benedik rod kourtiz li, Beatris pou prefer aret respire olie aret manz so krann.

DON PEDRO

Mis Beatris ena rezon. Nou tou konn Benedik. Kouma Beatris montre enn ti febles li pou profit lokazion pou tay so bert. Benedik so lespri ranpli ar mepri.

KLODIO

Bizen rekonet li enn zoli boug.

DON PEDRO

Bataz akter.

KLODIO

Li pa bet.

DON PEDRO

Wi parfwa, bizen rekonet, li paret entelizan.

KLODIO

Pa bliye so kouraz.

DON PEDRO

Enn veritab sevalie. Li pa rod lager bonavini, li kone ki bizen fer dan sak sitiasion.

LEONATO

Li pa enn bachara.

DON PEDRO

Mo bien sagren ou nies. Mo bien anvi al get Benedik e dir li tou.

KLODIO

Pa fer sa. Les letan touf santiman Beatris.

LEONATO

Peyna sime. So leker pou toufe avan.

DON PEDRO

Les letan fer so sime. Pli tar va gete ki pou fer... Mo konn Benedik bien. Mo espere li ena kouraz get limem pou realize ki kantite li pa merit lamour enn dimoun kouma Mis Beatris.

LEONATO

Finn ler pou pas atab.

*(Avan zot sorti)*

KLODIO

Si li pa rant piktet dan kazot mo pa apel Klodio.

DON PEDRO

Aster bizen enstal Beatris. Mis Iro so rol koumanse... Nek mazine kan sa de la zwenn, sakenn kwar ki lot la kontan li. Sa ki apel sinema... Anou dimann Beatris vinn dir Benedik dine finn servi. *(Zot sorti)*

BENEDIK

*(sorti deryer pie, vinn divan lasenn)*

Pa kapav enn senn. Zot ti serye. Se Iro ki finn dir zot tou e lorla zot sagren Beatris. So lafexion serye. Beatris kontan mwa? Mo bizen kontan li. Get kouma zot kritik mwa. Zot kwar mo pou fer mo fezer si li deklar so lamour. Zot kwar li prefer lamor ki dir so lamour. Maryaz pa ti dan plan. Me fale pa mo deklar bay. Okontrer mo ena sans. Mo finn dekouver mo defo, aster mo kapav koriz li. Zot dir tifi la zoli - foul laverite; li bon - foul dakor; li bien rezonab, apart so erer kontan mwa; lamour pa enn defo. Mo finn deside! Mo pou kontan li ar pasion... Bien sir pou ena detrwa pou sikann mwa, fer mwa rapel seki mo ti dir lor lamour ek maryaz. Me eski lapeti pa sanze? Enn zenes kapav kontan laviann ler li zenn; me ar laz li kapav vinn vezetaryen. Eski detrwa ti jok gagn drwa anpes larivier al dan lamer? Non! Bizen peple lemonn. Kan mo ti dir mo pou mor selibater mo pa ti kone ki mo pou viv telman lontan ki mo pou fini marye avan mo mor. Ala li pe vinn parla. Ayo Bondie, vremem li zoli... Mo kwar vremem li kontan mwa. Finn ekrir lor so figur.

*(Beatris rantre)*

BEATRIS

Malgre mo pa anvi, mo bizen dir ou dine 'inn pare.

BENEDIK

Mo zoli Beatris, mersi ou'nn gagn lapenn vinn dir mwa.

BEATRIS

Mo lapenn pa merit mersi. Pa gagn lapenn dir mersi. Peyna traka. Si li ti enn traka mo ti pou bat karte.

BENEDIK

Savedir Bea to kontan fer mwa kontan.

BEATRIS

Kouma lisien kontan baton! Ki arive misie? Lakes finn defonse. Baybay!

*(Li sorti)*

BENEDIK

Mari sa! "Malgre mo pa anvi, mo bizen dir ou dine 'inn pare". Doub sans! "Mo lapenn pa merit mersi. Pa gagn lapenn dir mersi." So mesaz kler: "pa neserer dir mersi. Peyna lapenn, ena plezir". Desizion finn pran. Si mo pa pran li kont, mo enn gopia; si mo pa ador li mo enn sovaz. Bare Beatris! Ala mo vini.

*(Li sorti)*

### AK 3 SENN 1

*Dan zarden Leonato*

*(Iro akonpagne par Margaret ek Irsil rantre)*

IRO

Margaret, degaze al dan salon

Kot to pou trouv mo kouzinn Beatris

Pe blage ar Don Pedro ek Klodio.

Koz dan so zorey, dir li ki nou pe

Fer palab lor li. Dir li to'nn tande;

Sey ris li isi, anba tonel fler

Kot zanfand soley bliye zot papa

E deklar gran-nwar ar zot prop disan.

Met li dan enn plas kot li pou tann tou.

Samem to mision. Nou tou kont lor twa.

MARGARET

Peyna pou traka. Mo fer li vini. *(Li sorti)*

IRO

Ekout mwa Irsil, ler li arive

Nou nou mars-marse, komsi pa trouv li,

Koz lor Benedik. Sak fwa mo koz li

Twa to bizen dir komie bon li bon.

Mwa mo pou dir twa komie Benedik

Amoure ar Beatris, mo kouzinn.

Parfwa enn ti-trik, detrwa ti-parol

Kapav met dife dan leker enn fam.

*(Beatris rantre)*

Ala li la. Get kouma li koule,

Al kasiet pou tann nou konversasion.

IRSIL

Sa ki zoli sa! Kan enn gro viel rouz

Ar so nazwar lor fann dilo lamer,

Ouver gran lagel pou may dan lamson.

Kasiet dan so touf, Beatris deza

Finn fini maye ar lamson perdi.

Ou peyna pou per; mo konn zwe mo fim.

IRO

Nou koste parla pou ki li tann bien

Zoli labwet ki pou trik so zorey.  
(Zot al pre kot Beatris ete)  
Kwar mwa Irsil, Beatris tro vantar.  
Li pli vantar, pli oten ki reken  
Ki farous tou lezot.

IRSIL

Ou kapav kwar  
Benedik vremem kontan Beatris?

IRO

Dapre Don Pedro ek mo fianse, wi.

IRSIL

Zot finn dimann ou pas mesaz ar li?

IRO

Zot finn sipliy mwa dir Beatris tou.  
Mwa mo dir zot si zot'le fer dibien  
Dir Benedik fann ar so santiman,  
Zame, zame les pinget la kone.

IRSIL

Kifer? Benedik, li pa ase bon  
Pou dormi lor matla dunlopilo  
Dan douser so lamour pou Beatris?

IRO

To fol twa? Li merit plis, boukou plis  
Ki nenport ki zom kapav merite  
Me malsans pou li, peyna lor later  
Enn fam pli fezer ki Mis Beatris.  
So vantar dan li alim so lizie,  
Fer li mepriz so gete; dapre li  
Li telman entelizan ki nou tou  
Nou pa ase bon pou bros so soulie.  
Non. Li enkapab kontan enn lot ki  
Limem. To konpran?

IRSIL

Mo kwar mo'nn konpran  
Aster kifer fale pa li kone

Lamour Benedik. Li pou manz so krann.

IRO

Samem. Dimoman enn misie borde,  
Li kapav bon, onet, zenn ek zoli  
Beatris tay so palto. Si li kler  
Li pou apel li par enn nom tifi;  
Si li nwar:"Zanfan Bondie pa kapav  
Pli nwar ki ferm lizie. "Si li bien ot,  
Limem poto C.E.B; si li kourt,  
Li pa gagn zafer ar ti-kalite.  
Si li koze, li enn moulen palab;  
Si li trankil, li enn moulen anpann.  
Li vir-vir tou zom kouma enn soset,  
E li enkapab apresie bonte  
Ousa gran-ker dapre so vre valer.

IRSIL

Enn move labitid, rod lipou poul.

IRO

Personn pa kontan manier ki li fer,  
Kisannla pou dir li? Si mo dir li  
Li pou ris mo lakord; pou boufonn mwa,  
Ridikiliz mwa, pik mwa, vir-vir mwa.  
Mo prefer les Benedik, ansilans,  
Manz so margoz, modi so lekzistans.  
Prefer mor anpe ki viv dan tortir  
Enn lalang mesanste.

IRSIL

Si nou dir li?

IRO

Non! Mo prefer al get Sir Benedik.  
Dir li rod mexinn kont malad-damour.  
Mo pou mem envant detrwa ti-koze  
Pou nwarsi so nom. Kikfwa ti-palab  
Parsi-parla kapav tengn so lamour.

IRSIL

Non pa fer sa! Tansion gat so loner.  
Mo pa kwar ditou li telman pagli  
- Tou dimoun kone peyna so segon  
Dan servi lespri - pou ki li refiz  
Konsider maryaz ar Sir Benedik.

IRO

Lakot Benedik bien for dan pei,  
Apart mo fianse, peyna so segon.

IRSIL

Mis Iro, pa gard dan leker. Dapre  
Mwa Sir Benedik, ki li lor degenn  
Ki li lor kouraz, ki li lor lespri,  
Limem Nember wann dan nou ti pei.

IRO

Bizen rekonet, so kara bien for.

IRSIL

Li pa'nn gagn repitasion dan lanvlop.  
Kan gran zour, Mis Iro?

IRO

Apartir dime toulezour gran zour.  
Vinn ar mwa, vinn get lenz nouvo marye;  
Pa bliye dime vinn donn enn koudme.  
(*Zot pran sime sorti*)

IRSIL

Li'nn rant dan siro; nou'nn may li mo sir.

IRO

Si to pe koz vre, lamour enn lotri;  
Parfwa axidan ed lamour grandi. (*Zot Sorti*)

BEATRIS

(*Ar limem; li vinn divan lasenn*)

Fouf! Mo zorey finn vinn so. Vre? Pa vre?  
Vremem dimoun kwar mo fer mo vantar?  
Baybay mepri! Adie fierte zennfi!  
Peyna lavenir dan sa grimas la.  
Benedik pa per. Mo pou kontan twa,  
Fer mo leker dir fonn dan to lame.

Si to kontan mwa pa pou'ena problem  
Pou ki twa ek mwa vinn enn dan maryaz.  
Lezot pe dir to merite, e mwa  
Mo konn to profon pli bien ki lezot.  
(*Li sorti*)

## AK 3 SENN 2

*Lakaz Leonato*

*Don Pedro, Sir Klodio, Sir Benedik ek Leonato rantre*

DON PEDRO

Apre to maryaz mo pe al Aragon.

KLODIO

Si ou permet mwa, mo va akonpagn ou.

DON PEDRO

Koumadir donn zanfan enn zouzou e lera anpes li zwe. Res ar to madam. Mo'nn dimann Benedik vinn ar mwa. Depi latet ziska lipie li plen ar jok. Plizier fwa li'nn rey bondie lamour. So leker rezone kouma tanbour, so lalang bate kouma baget; seki so leker panse so lalang koze.

BENEDIK

Mo nepli kouma mo ti ete lontan.

LEONATO

Mo'nn remark sa. Ou paret pli serye.

KLODIO

Kikfwa li amoure.

DON PEDRO

Fiziy li, li enn foser. Lamour gagn alerzi ar li. Si li tris se parski li'nn perdi dan kazino.

BENEDIK

Mo ledan pe fermal.

DON PEDRO

Ras li.

BENEDIK

Chombo.

KLODIO

Bizen chombo li pou ras li.

DON PEDRO

Kisasa! Malad ledan fer soupire.

LEONATO

So abse soupire.

BENEDIK

Fode ena abse pou li soupire.

KLODIO

Mwa mo dir li amoure.

DON PEDRO

Mo pa trouv okenn sign lamour amwen li pe zwe rol amoure; nek sanz degizman pou sanz personalite.

KLODIO

Li bizen amoure. Get li do! Abiye kouma katalog.

DON PEDRO

Li'nn al kot kwafer?

KLODIO

So lazou lis kouma laglas.

LEONATO

Li finn razeni.

DON PEDRO

Misie aroz parfen.

KLODIO



Zenes la amoure.

DON PEDRO

Lizie santimantal.

KLODIO

Sampoo! Bresing!

DON PEDRO

Lapoud, lakrem... Wi, peyna dout. Li amoure.

KLODIO

Pa kone. Me mo kone kisannla kontan li.

DON PEDRO

Pov tifi. Sirma li pa konn li ase.

KLODIO

Malgre sa, mor pou li.

DON PEDRO

Ler anter li, li pou get lao.

BENEDIK

Zot mexinn pa geri malad ledan. Sir Leonato mo ena detrwa ti-zafer pou koz ar ou ki mo pa'le okenn zokris tande.

*(Benedik ek Leonato sorti)*

DON PEDRO

Mo sir li pe fer demann Beatris.

KLODIO

Mo'si. Iro ek Margaret finn fini met Beatris dan ti-kare. Kan sa de la zwenn pou ena fedartifis.

*(Don Jonn rantre)*

DON JONN

Monsenier, Don Pedro, Bondie protez ou!

DON PEDRO

Bonswar Don Jonn.

DON JONN

Si mo pa pe deranz ou mo ti'a kontan koz ar ou.

DON PEDRO

Anprive?

DON JONN

Si ou pa maynn. Sir Klodio kapav tande. Sa konsern li.

DON PEDRO

Ki problem?

DON JONN

*(ar Klodio)*

Sir-sir ou pe marye dime?

DON PEDRO

Ou bien kone.

DON JONN

Mo pa kone, si li kone seki mo kone.

KLODIO

Si ena problem, koze; pa per.

DON JONN

Kikfwa ou kwar mo ou lennmi; si ou'le konn laverite, ziz mwa par seki mo pou fer pou ou. E pou mo frer ki mo kone bien estim ou e ki finn fer tou demars pou ou reysi marye. Me tousa dan vid.

DON PEDRO

Ena problem?

DON JONN

Mo bien sagren... Mamzel la pa tro korek... Fer koustik.

KLODIO

Iro?

DON JONN

Limem. Iro, ou Iro, Leonato so Iro... Iro tou zom.

KLODIO

Koustik?

DON JONN

Parol pa ase for pou dekrir so malang. Rod enn expresion pli for. Mo ena prev. Zordi swar vinn ar mwa kot so lafnet e zot pou trouv enn lom pe rantre... seswar... lavey so maryaz. Get bien e si lamour ankor for be marye li ... marye laryaz. Me mo kwar ou loner pou dimann ou sanz plan.

KLODIO

Pa dir mwa!

DON PEDRO

Mo refiz kwar.

DON JONN

Si zot kwar zot lizie finn anbet zot, refiz kwar. Me si zot swiv mwa zot pou trouve zotmem. Kan zot finn trouv tou, tann tou, lerala zot gete ki zot pou kwar, ki zot pou fer.

KLODIO

Si mo trouv bisagn bizar, pe'na sime mo marye li dime. Marye? Non. Dan legliz, anpiblik, imilie li. Sa wi.

DON PEDRO

Mo finn ed twa pou gagn so lame, mo pou ed twa pou kas so lagel.

DON JONN

Pa kont lor mwa pou fer palab lor li. Gete zotmem. Gard kalm ziska minwi, apre sa les jab fer maja.

DON PEDRO

Ayo mofinn!

KLODIO

Ayo pese!

DON JONN

Ayo lasans! Enn sans laverite pa'nn res kasiet! Se sa ki zot pou dir biento.

*(Zot sorti)*

### **AK 3 SENN 3**

*Dan lari*

*Dogberi, so partner Verzes ek bann polisie rantre*

DOGBERI

Kapav fer zot mefians?

VERZES

Foul konfianser, foul sertenman. Sinon mo swisid zot.

DOGBERI

Enn rekonpans tro bon si zot lamour-prop pa'nn sal parski nou pe donn zot loner vey lakaz enn gran dimoun.

VERZES

Dwir zot ki bezwen feur.

DOGBERI

Dapre zot kisannla plis kondanab pou fer enn bon konspirasion?

POLISIE 1

Basdeo Farata ousa Isoop Lamok. Zot finn fel C.P.E.

DOGBERI

Vinn la toulede. Zot trouve. Bizen remersie Bondie. Mem minis pas C.P.E. Me pou fel C.P.E. bizen enn zeni.

POLISIE 1

Mersi sef!

DOGBERI

Fode pa vinn fezer. Mo pe swazir zot pou sa mision erotik la parski zot mem plis enkonpetan, plis extravagant, plis galan. Ala zot jouti. Kan enn vakabon, nenport ki vakabon kape, kap li, fou li kap. Pa get divan, pa get deryer... fou li kap. Nenport kisannla pase, dir li chombo, tini, tous-pa-a-mon-pot.

POLISIE 2

Si li pa chombo, si li faypat san kler?

DOGBERI

Al legliz, alim enn labouzi. Enn nwizans anmwens.

VERZES

Si li pa tienbon, si li pa tenir c'est qu'il n'est pas ain bon size de sa lwayal mazeste.

DOGBERI

Foul laverite. Nou gagn zafer zis ar bon size. Fode pa fer tapaz kan bann misie la pe dormi. Bann lapolis ki fer tapaz aswar se enn zafer enn zafer... toutafe rekomandab. Fale pa fer tapaz.

POLISIE 3

Donk li plis meyer si nou dormi. Peyna tapaz dan dormi.

DOGBERI

Sa ki apel lexperyans, konesans, repignans. Bondie beni somey. Me fer bien atansion. Pa les voler koken zot zarm... Al dan bann tavern, dir bann ki finn fini sou al zot lakaz.

POLISIE 1

Si zot refize?

DOGBERI

Pa deranz zot. Les zot desoule anpe.

POLISIE 2

Wi sef

DOGBERI

Si zot zwenn enn voler, pa ezite pou soupsonn li... Me les li tranquil. Fale pa dimoun onet fouray-fouraye ar dimoun malonet.

POLISIE 2

Si nou ena prev, pa bizen may li?

DOGBERI

Dapre lord, wi. Me si ou tous malang ou lame pou sal. Meyer les enn voler fofile ale. Filou bizen file! Ha! Ha! Ha!

VERZES

Toultan mo dir, Kamwad Dogberi limem plis bon coeur.

DOGBERI

Mo pa fer enn mous dimal. Ankor plis enn bon dimoun.

VERZES

Si zot entendre un baba pleurer djur so maman bezwen occupy li.

POLISIE 3

Si mama la pe dormi?

DOGBERI

Fonndos tranquil. Fer koumadir zot pa finn tann nanye. Les piti la okip so mama.

VERZES

Certainement aussi!

DOGBERI

Samem tou. Zot kone ki zotmen re-enkarnasion lerwa. Si lerwa pase, zot fou li kap!

VERZES

Non, mo pa croire que c'est possible.

DOGBERI

Komie to'le parye? Si lerwa dakor to gagn drwa aret li. Tou manier enn lapolis bizen respekte lalwa. Li enn ofans aret kikenn ki pa dakor.

VERZES

Et certainement aussi.

DOGBERI

Korek! Bien korek! Bonswar otankevouzet. Si ena problem apel mwa. Bon-nwit. Dormi bien.

POLISIE 1

Bon bann kamwad. Nou al kas enn poz dan kwen laba. Taler, trankil nou glise nou al dormi lakaz.

DOGBERI

Ankor enn ti zafer. Vey lakaz Gouverner. Dime ena maryaz kot li, aswar bel gamat. Pa bliye, bizen bien militan.

*(Dogberi ek Verzes sorti. Boratio ek Konnrad rantre.)*

BORATIO

Konnrad kot twa?

POLISIE 1

*(ar lezot gardien)*

Shuut! Trankil!

BORATIO

Konnrad! Konnrad kot to ete?

KONNRAD

Aret kriye. Mo la, koste ar twa.

BORATIO

Bwat sa! Kouma enn lagratel.

KONNRAD

Nou regle sa pli tar. Kontinie to zistwar.

BORATIO

Nou al amba lavarang laba. Lapli pe tonbe. Kouma enn soular mo va vomi tou.

POLISIE 2

*(ar lezot gardien)*

Ekout bien. Ena enn konplo.

BORATIO

Pou sa Don Jonn dispoze donn enn gro lamone.

KONNRAD

Mari sa lavi la. Krim raport gro.

BORATIO

Dir plito ki krim ki ena valer zordi. Kan bann gran kriminel bien ris zot bizen bann ti bweter kouma nou, nou nou kapav reklam gro-gro fizon.

KONNRAD

Mari sa!

BORATIO

To ankor enn baba. To bien kone degizman kasiet laverite. Zoli kostim pa fer zoli dimoun.

KONNRAD

Degizman.

BORATIO

Pa zis degizman. Enn manier viv.

KONNRAD

Viv dan lamanier.

BORATIO

Non, pa sa. Lamod. Samem pli gran voler. Li kouyonn lizie, kasiet diformite, fer enn ta zes dan vid.

POLISIE 3

Lamod. Mo'nn tann parle. Depi set an, li pe fer ravaz. Enn gran voler abiye kouma jenntoulmenn.

BORATIO

Enn mari senn... Margaret, met lenz Iro, vers par lafnet, dir mwa li kontan mwa e mwa mo apel li "Iro mo koko, Iro mo gate". Don Jonn letansa ar so frer ek Sir Klodio deryer enn touf, ti pe yam nou senn.

KONNRAD

Zot tou finn kwar Iro to metres?

BORATIO

Seki bizen kwar finn kwar. Mo patron li, li ti kone ki pe pase. Me bannla, Don Pedro ek Sir Klodio, dan nwar plonz dan mo lak plen-plen ar lepeti. Klak! Latrap ferme. Sir Klodio koumans zoure. Zoure, modi, kime ar leraz. Dime dan legliz ki pou ena zoli tamasa. Mis Iro pou chombo. Mo fier mo kapasite.

POLISIE 1

Onon lalwa nou dimann zot pa bouze.

POLISIE 2

Fer apel nou sef. Nou finn fek maske pli gran krim ki finn komet lor later.

POLISIE 3

Lamod, sef-voler, parmi. Mo rekonet so perik.

KONNRAD

Tansion bann manm!

POLISIE 2

Kisannla apel Lamod isi.

KONNRAD

Oke, oke. Onom lalwa nou akiz zot; donn nou drwa swiv zot.

BORATIO

Ala nou fini. Kouma marsandiz dan lame kolporter.

KONNRAD

Marsandiz kabri... Oke, oke, nou respekte lotorite.

*Zot sorti*

### AK 3 SENN 4

*Dan lakaz Leonato*

*Iro, Margaret ek Irsil rantré*

IRO

Irsil, rann enn servis al lev Beatris.

IRSIL

Deswit Mis Iro.

IRO

Dir li mo bizen li.

IRSIL

Dakor. (*Li sorti*)

MARGARET

Non, lot kolie la pli bon.

IRO

Pa fer okenn diferans. Mo prefer sannla.

MARGARET

Mo konsey ou sanze. Taler ou dimann ou kouzinn.

IRO

Zot toulede fol. Mo kone ki bon.

MARGARET

Mo prefer lot sapo la... Ou rob enn mervéy. Bien pli zoli ki rob ki Prensés Margaret ti mete.

IRO

Sannla pli zoli, zot dir.

MARGARET

Peyna konparezon. Dis fwa pli zoli.

IRO

Bondie egey mo lespri. Mo leker lour.

MARGARET

Taler li pou pli lour. Pou ena pwa enn zom lor twa.

IRO

Pa koz koumsa. To pa onte?

MARGARET

Ki ena pou onte? Prefer enn mari lour ki enn mari leze. Ler li leze enn ti labriz fer li anvole. Dimann ou kouzinn. Ou pou trouve oumem.

*(Beatris rantre)*

IRO

Bonzour kouzinn.

BEATRIS

Bonzour Iro. To bien?

IRO

Kifer to mosad?

BEATRIS

Mo sante bien tris.

MARGARET

Anou sant "Anbalaba". Koumsa pa nesese person mont lao.

BEATRIS

Anba laba, desann anba. Si li desann amba, balon la monte.

MARGARET

Chi!

BEATRIS

Iro, finn pre pou senk-er. Degaze... Mo pa santi mwa bien... Ayo!

MARGARET

Ayo mama? Ayo mondie? Ayo mari?

BEATRIS

Ayo maler!

MARGARET

Tas lor poto?

BEATRIS

Ki li 'le?

MARGARET

Mwa? Nanye. Bondie ekzos tou lapriyer.

IRO

Legan ki Klodio finn donn mwa santi bon.

BEATRIS

Mo pa santi nanye, mo nene bouse.

MARGARET

Ler li debous ou, ou pou santi.

BEATRIS

A Senier. Margaret pe fer jok! Depi kan to fer lespri.

MARGARET

Depi ou finn perdi ou lespri. Mo finn ramas li. Aster kouma ou trouv li?

BEATRIS

Pa trouv li. Lespri envizib... Zot pa'le kwar! Mo gagn maloker.

MARGARET

Toulegramaten?

BEATRIS

Ase!

IRO

Pak avan karem?

BEATRIS

Ale-vini mem koze.

MARGARET

Bizen serye vuzot. Beatris zame pou konn sa. Li enkapab konn sa. Benedik bizen konn rod so kari, kikfwa pa dan karay ki li kontan.

BEATRIS

Lalang peyna lezo.  
*(Irsil rantre)*  
IRSIL  
Fer vit Mis Iro. Kortez pe atann ou pou al legliz.  
IRO  
Ayo Bondie! Vit, vit. Ed mwa vouzot.  
*zot sorti*

## AK 3 SENN 5

*Dan enn lot parti lakaz Leonato*  
*Leonato, Dogberi ek Verzes rantre*  
LEONATO  
Mo pa konpran. Ki zot ole?  
DOGBERI  
Vot Exelans, mo ena enn konfirmasion ki konserv ou.  
LEONATO  
Fer vit. Mo bien bizi.  
DOGBERI  
Kouma mo'nn dir ou.  
VERZES  
Samem  
LEONATO  
Ki zafer? Fer vit.  
DOGBERI  
Eskiz li sef. Mo kamwad Verzes li koz enpe nenport. Ar laz so latet finn gate. Me bon dimoun sa.  
VERZES  
Kouma mo aime dir mo osi onet ki enn dumonde ki pa plus onet que mwa.  
DOGBERI  
Mo kamwad Verzes, pa ler pou fer konpasion. Koz tigit me peu.  
LEONATO  
Me zot chiant!  
DOGBERI  
Vot Exelans. Mersi. Mersi vot Exelans. Nou faire nou mieux possible. Si mo ti osi chiant ki enn prens mo ti pou donn ou tou.  
LEONATO  
Kisa? Zot fann tou lor mwa?  
DOGBERI  
Par tonn mo donn ou. Toultan mo tann bann bon exkominikasion lor ou. Malgre mo pov mo bien kontan.  
VERZES  
Je osi  
LEONATO  
Zot pa ankor dir mwa nanye.  
VERZES  
Votre excellence, hier swar. Sauf votre respect votre honneur. Deux bandit. Plus bandit que ça ti meurs.  
DOGBERI  
Peyna zes. Foul laverite. Me kan laz rantre... lespri fatigue. Bien koze. Bondie gran! Peyna so segon.  
LEONATO  
Eskiz mwa. Mo bizen ale.  
DOGBERI  
Enn ti parol bourzwa. Yer swar bann gardien ti demay de personifikasion pa tro paralel. Ti'a bon ou enterogatwar zot enkizision.  
LEONATO  
Intoroz zot e soumet mwa enn rapor. Mo bien prese.  
VERZES

Non seulement mais aussi.

*(Enn boy rantre)*

BOY

Vot Exelans! Pe atann ou pou seremoni maryaz.

LEONATO

Mo vini.

*(Leonato ek boy sorti)*

DOGBERI

Verzes al dir Basdeo Farata amenn plim ek papie vini. Nou bizen enkizisyon sa de voryen la.

VERZES

Et certainement aussi.

DOGBERI

Bizen kas pake. Oblize nolle prosequi. Nou pran zot dispozision, lera nou enteraxion zot. Mo sir zot pou dismis kes.

*(Zot sorti)*

## AK 4 SENN 1

*Dan Legliz*

*Don Pedro, Don Jonn, Leonato, Pret, Sir Klodio, Sir Benedik, Iro, Beatris, ets rantre*

LEONATO

Monper, enn seremoni senp; evit simagre; zis seki esansiel.

PRET

Sir Klodio, ou finn vini pou marye sa tifi la?

KLODIO

Non.

LEONATO

Pa marye li me marye ar li. Ou, Monper, pou marye li. Marye li ar tifi la. Konpran!

PRET

Mafi, ou finn vinn isi pou marye ar Sir Klodio?

IRO

Wi.

PRET

Si tifi la ousa garson la konn nenport ki rezon kifer zot pa kapav marye, mo ordonn li koze.

KLODIO

Iro to pa konn okenn rezon?

IRO

Non, mo bieneme.

PRET

Ou, Sir Klodio?

LEONATO

Mo reponn pou li. Non.

KLODIO

Reponn pou enn lot? Kapav zwenn tase. Zame reponn pou enn lot.

BENEDIK

Baprebap! Enn ti koze sa!

KLODIO

Monper, vans ou! Sir Leonato

Eski ou kapav san ezitasion

Donn mwa anmaryaz enn, sir-sir, zennfi?

LEONATO

Osi sir ki mo sir li mo tifi.

KLODIO

Mwa, ki mo kapav donn ou anretour

Ki ena mem valer ki ou tifi?



DON PEDRO

Sel solision. Retourn li so tifi.

KLODIO

Don Pedro, ou konsey samem meyer.

Sir Leonato rebran ou tifi.

Pa dimann envite manz mang fletri.

Ou tifi enn aktris, konn fer so senn.

Get li do! Fer kwar vremem li timid!

Enn profesyonel dan anbet lizie,

Pentir pese ar kouler inosans!

So lazou rouz kapav fer kwar vremem

Li inosan. Eski nou tou pa kwar,

Tou dimoun isi, ki li ankor vierz,

Ler get so zedsenn? Zes touy konesans!

Femel lisien ansaler pa koste

Ar pianter so vis. Fer mwa gagn vomi.

LEONATO

Sir Klodio, mo pa konbran!

KLODIO

Pa konbran?

Pa kwar mo pou marye ar enn piten.

LEONATO

Sir Klodio, si koumadir de zenes

Pa finn kapav tini laflam lamour

E mo Iro finn donn ou so lekor...

KLODIO

Pa bet sa bonom! Si mwa ki'nn pran li

Lerla kapav dir li'nn donn so mari,

Pese la pa grav. Non Leonato,

Tir dan ou latet. Mo pa finn tous li.

Mo'nn kontrol dezir. Pa finn depas kad;

Finn respe koutim ar senserite.

IRO

Mo pa'nn zwe mo rol dapre tradision?

KLODIO

Rol? Aktris manti! To konn zwe to rol.

To fer dimoun kwar tomem Virzini,

Enn bouton inosan, fre, prop, entak;

Ler gete to disan kontamine

Ar vis kouma sa bebet tropikal

Ki nek rod zwisans dan bavant anflam.

IRO

Kifer ou pe dir parol ofansan?

LEONATO

Don Pedro, fer kixoz.

DON PEDRO

Mo dan dife.

Akoz mwa enn jenntoulmenn ti kapav

Al tase dan langrenaz enn laryaz.

LEONATO

Mo finn bien tande? Ousa pe reve?

DON JONN

Pa pe reve! Touse laverite.

BENEDIK

Enn maryaz sa?

IRO

"Laverite"? Aryo!

KLODIO

Leonato, mwa ki la?

Sa Don Pedro sa? Sa, Don Jonn, so frer?

Sa Iro sa? Nou lizie pe trouv kler?

LEONATO

Touse, samem! Kifer ou koz koumsa?

KLODIO

Les mo poz ou tifi enn sel kestion;

E ou so papa servi ou paver,

Fer li reponn mwa san fer simagre.

LEONATO

Iro, mo beti! Enn lord sa. Koz vre!

IRO

Osekour Bondie! Ayo penitans!

Ki martir zot pe rod fer mwa pase?

KLODIO

Bien bizen cheke si to pa mantez.

IRO

Mwa Iro, mantez? Kisannla kapav

Sali non Iro?

KLODIO

Iro bien kapav!

Iro limem kapav gat non Iro.

Ki sa boug, yeswar, ti pe koz ar twa

Par to lafnet ant minwi ek enn-er?

Donn repons onet si to profon prop.

IRO

Salerla? Mo pa ti koz ar personn.

DON PEDRO

Be, ou profon pa prop. Leonato,

Mo bien sori, me mo bizen dir ou

Ki yeswar, mwa, Don Jonn ek Sir Klodio

Nou ti trouv enn lom pe fer senn ar li

Kot so lafnet - trouve ek tande, tou -

E so galan apre finn rakont tou,

Komie fwa kasiet-kasiet, zot finn fer

Pese longer lasemenn.

DON JONN

Dousma! Chombo! Fale pa kas lakle.

Gard bann nom sekre.

Zafer la malang, nou bizen protez

Loner dimoun prop. Bien sagren mamzel

Ou finn bien fane, ou bizen peye.

KLODIO

Ayo Iro! Ki kalite tifi!

Si enn ti bout ou zoli laparans

Ti dekor ou lespri ek santiman!

Lavi sa! Salam parfen santi pi.

Salam malang dore, dorir malang;  
Aster bizen ferm lamour dan prizon,  
Aret fer konfians soupir inosan.  
Pas letan rod skorpion dan zarden fler;  
Adie lamour. Senserite finn mor.

LEONATO

Touy mwa! Pa les mwa viv! Lamor pran mwa!  
*(Iro tom sankonesans)*

BEATRIS

Iro! Iro! Pa larg lekor Iro!

DON JONN

Anou tir! So prop pourtir touf li.  
*(Don Pedro, Don Jonn ek Klodio sorti)*

BENEDIK

Ki li gagne?

BEATRIS

Zot finn touy li. Pov, pov Iro! Ed nou.

LEONATO

Lamor, rann enn servis pran li, ale.  
Samem meyer degizman pou kasiet  
Pianter mo laont.

BEATRIS

Pa ale Iro!

PRET

Pa plore mamzel.

LEONATO

To ouver lizie?

PRET

Kifer non? Dir mwa!

LEONATO

Kifer? Akoz laont finn tal partou.  
Eski kapav souy pianter dan disan  
Enn tifi visie? Rann mwa enn servis  
Iro, aret respire; ferm lizie,  
Ale. Me si to tarde pou ale,  
Si mo santi to lamour prop lisien  
Finn angourdi, lera mo modi twa,  
Kas to leker. Nou'nn gagn enn sel zanfan.  
Eski mo sagren ki nou'nn gagn zis enn?  
Non! Non! Mo plore nou'nn gagn enn anplis.  
Mo regret lamour ki mo'nn gaspiye.  
Preferab ramas enn batar par la  
E ler li fane, mwa mo kapav dir:  
"Sa pourtir la pa sort dan mo trip"  
Me li, li mo laser, li mo disan;  
Mo lamour, mo fierte; mo ti telman  
Ador li ki mo ti bliye momem;  
Telman ki - Ayo Bondie li finn tom  
Dan pit latrinn; lamer pa ase gran  
Pou lav so malang e dezenfekte  
So nam angorze ar lespri bisagn.  
So lekor fletri!

BENEDIK

Sir Leonato

Pa perdi pasians! Touse telman drol  
Mo latet dan vid.

BEATRIS

Mwa mo sir! Zot pe fann labou lor li.

BENEDIK

Bea, yerswar ou ti dan so lasam?

BEATRIS

Pa yerswar. Me avan sa, touleswar.  
Depi enn an nou partaz mem lasam.

LEONATO

Hen! Zot finn trouve! Aster peyna dout.

Kifer dimoun onorab - Don Pedro,  
Don Jonn, Klodio - pou koz manti lor li.  
Pa bliye Klodio, so larm ti koule  
Ler ti demaske sa pouritir la.  
Tir li divan mwa, mo pa'le get li.

PRET

Ekout mwa vouzot!

Tou sa letan la mo pa'nn dir nanye,  
Mo ti pe obzerv reaxion Iro.  
So figir bouverse, montre soufrans,  
So lazou blem pe dir so inosans,  
Klarte so lizie ekler nou erer,  
Proklam laverite. Apel mwa piaw,  
Pa fer mwa konfians, pa koz experyans,  
Bril mo bann liv; bliye, mo laz, mo rol,  
Mo plas, mo loner si sa tifi la  
Pa enn pov viktim mesanste lezot.  
Ala ki mo kwar!

LEONATO

Enposib Monper.

Oumem ou'nn trouve, li pa sey defann.  
Li pa'le ogmant fardo so pese  
Ar pese parzir; li pa rezet sarz.  
Kifer ou pe sey kasiet so pese  
Kan dimoun kone li'nn fann so pikan.

PRET

Kisannla Iro finn pran ou loner?

IRO

Bann ki akiz mwa sirman zot kone.  
Mwa mo pa kone; pa konn okenn zom;  
Si mo koz manti Bondie pini mwa.  
Papa, si ou gagn prev ki mo'nn fane,  
Ki mo pe zwenn kikenn aswar dan nwar  
Rezet mwa, pous mwa; mo donn mo lavi.

PRET

Koumadir ena ki finn may dan lak.

BENEDIK

De ladan mo sir, zot bien onorab;  
E si zot lespri finn tas dan fatak  
Mo bien kwar Don Jonn, sef dan trikmadz,  
Finn fer plan jabolik pou sem lemal.

LEONATO

Pa kone. Si zot dir laverite  
Iro pou pey ser. Si tousa pa vre,  
Bannla pou kone ki apel vanzans.  
Pa kwar disan dan mo lavenn finn sek!  
Pa kwar servo dan mo latet finn tengn!  
Pa kwar malsans finn touy mo landirans!  
Pa kwar movetan fer fami sove!  
Okontrer! Disan, servo, landirans,  
Fami, zot tou pou nek marye pike  
Pou lav mo loner.

PRET

Anou gard nou kalm,  
Ekout mo konsey, ekout sak parol.  
Dapre sa bannla ou tifi finn mor.  
Les nou kasiet li dan enn plas sekre,  
Larg nouvel partou ki Iro finn mor.  
Tou dimoun fer senn vadire andey,  
Fer servis lamor, depoz fler lor tom.

LEONATO

Ki serti? Kot tousa pou amenn nou?

PRET

Si nou zve nou rol dapre senaryo,  
Sagren pou ranplas palab. Ki ou dir?  
Me pa zis sa. Si nou fer nou louvraz  
Dapre lord, nou amenn nouvo lavi.  
Tou dimoun bizen kwar ki fos temwen  
Finn kas so leker e li finn mor sek.  
Lerla larm pou koule. Mwa mo kone  
Ki mo pe dir. Lavi komik, kwar mwa!  
Kan nou'ena enn zafer dan nou lame  
Nou pa pran li kont. Kan nou perdi li  
Lerla nou konpran so vre-vre valer.  
Met paryaz ar mwa, Klodio 'si parey.  
Kan li pou aprann ki li'nn touy Iro  
Ar parol enzis, lerla so lespri  
Pou kre enn Iro ki dan tou fason  
Mil fwa pli zoli, pli bon, pli onet  
Ki nou Iro, fam ki li ti kone.  
Lerla, marke-garde, li pou bwar lank  
Si so lamour vre; pou modi so sor,  
Regret so parol, dekouyonn so fars  
Mem si li ankor kwar Iro koupab.  
Fer seki mo dir. Napa bizen per.  
Tou pou redrese, pli bien ki nou kwar.  
Me si sa plan la pa marse, omwen  
Nouvel so lamor pou tengn komeraz;  
Seki res pou fer: kasiet so laont,  
Met li dan kouvan; les li viv lavi  
Dan lapriyer, bien lwen ar mesanste.

BENEDIK

Sir Leonato, ekout so konsey!  
Mo pa kasiet, Don Pedro ek Klodio,

Zot toulede, mo bann bon kamarad,  
Me mo fer serman ki dan sa kes la  
Mo pa pou les lamitie pou bannla  
Anpes mwa trouv kler.

LEONATO

Mo dan tourdisman,  
Nenport ki konsolasion fer dibien.

PRET

Enn bon desizion. Sakenn fer so bout.  
Kan malad extra, mexinn 'si extra.  
Mis Iro zwe mor pou kapav re-ne.  
Seremoni la finn zis ranvwaye;  
Pran pasians! Tou pou rant dan lord.  
*Apart Benedik ek Beatris tou dimoun sorti.*

BENEDIK

Mis Beatris, pa bizen plore.

BEATRIS

Non, mo pou devid tou mo larm.

BENEDIK

Ou fer mwa sagren.

BEATRIS

Pa bizen sagren.

BENEDIK

Mo bien sagren Iro. Mo kwar li inosan.

BEATRIS

Kot sa vre zom ki kapav prouv sa?

BENEDIK

Ki bizen fer?

BEATRIS

Sa zis enn vre zom kapav kone.

BENEDIK

Beatris, dan sa lemonn la oumem mo pli kontan.

BEATRIS

Mo anvi dir ou mem zafer. Mo anvi, mo pa anvi. Li vre, li pa vre. Kwar. Pa kwar... Seki zot finn fer Iro, fer leker fermal.

BENEDIK

Beatris mo sir ou kontan mwa. Mo sir!

BEATRIS

Sir, sirman, serman! Lerla manz tou.

BENEDIK

Mo sir ou kontan mwa. Si kikenn dir mo pa kontan ou, mo fer li manz so lalang.

BEATRIS

Ou, ou pou manz ou parol?

BENEDIK

Zame! Peyna reset pou kwi li... Beatris, serman! Mo kontan twa.

BEATRIS

Bondie pardonn mwa!

BENEDIK

Kifer? Kifer mo gate?

BEATRIS

Mo ti pe al dir twa mo kontan twa.

BENEDIK

Dir! Dir ki to panse.

BEATRIS

Mo panse telman ranpli ar Benedik ki peyna plas pou panse.

BENEDIK

Nek dir mwa ki to'le. Seki to dir, samem!

BEATRIS

Touy Klodio.

BENEDIK

Kwa? Sa zame!

BEATRIS

To finn fini touy mwa. Salam!

BENEDIK

Atann mo gate.

*(Li trap li)*

BEATRIS

Mo leker nepli la. To lamour fos. Larg mwa! Les mo ale.

BENEDIK

Beatris!

BEATRIS

Initil... mo pe ale.

BENEDIK

Pa gat zami!

*(Li larg li)*

BEATRIS

To fer bon vale ar mwa me to refiz touy mo ennmi.

BENEDIK

Klodio to ennmi sa?

BEATRIS

Li enn sen pa vre? Li finn fann labou, kas loner, briz lavenir mo kouzinn. Me li enn sen. Si mo ti enn zom li ti pou kone ar mwa. Li bien prepar so senn ziska ki zot mont lor lasenn. Lerla anpiblik li akize, difame, vomi so fiel. Ayo Bondie! Kifer mo pa ti enn zom? Mo ti pou manz so trip.

BENEDIK

Beatris, ekout mwa...

BEATRIS

Enn zom kot so lafnet. Zoli koze!

BENEDIK

Ekoute Beatris...

BEATRIS

Iro, mo ser. To inosan. Viktim mesanste. Zot finn anter twa vivan.

BENEDIK

Bea...

BEATRIS

Swadizan prens, swadizan sevalie... Mont dadak lor bourik. So sans mo pa enn zom. So sans mo pa konn okenn vre zom. Bann zom nek kas leren; kouraz finn vinn gonaz; lalang finn vinn kravet, dekor lestoma. Zaze kouma Rambo, kas pikan kouma yev. Malsans! fer seki mo'le, mo pa pou vinn enn zom. Pa fer nanye; mo va res enn fam andey.

BENEDIK

Atann Beatris. Mo fer serman mo kontan twa.

BEATRIS

Aret koze. Fer kixoz.

BENEDIK

To sir net Klodio finn fer Iro ditor? Peyna dout?

BEATRIS

Mo plis ki sir.

BENEDIK

Samem tou. Pa bizen plis. Mo al rod Klodio. Li pou pey mwa ser. Fer mwa konfians. Al konsol to kouzinn. Mwa mo bizen dir partou ki li'nn mor. Orevwar mo lamour.

(Zot sorti)

## AK 4 SENN 2

*Dan enn stasion*

*Dogberi, Verzes, Sextonn abiye kouma enn mazistra ek Boratio, Konnrad, polisie, ets rantré*

DOGBERI

Eski sertenman nou rasanbleman finn resanble?

VERZES

E! Amenn enn sez. Met sa kousen la. Sez la dir Misie Mazistra.

SEXTONN

Kisannla bann delenkan?

DOGBERI

Sef vot respe, savedir mwa ek misie mo kamwad.

VERZES

Foul laverite e sertenman osi. Nou ena pou fer kestionman bann piez à konfexion.

SEXTONN

Me kisannla finn komet enn ofans? Kisannla nou bizen kestione? Dir zot dibout divan Serzan Dogberi.

DOGBERI

Foul laverite. Fer zot fer zot kadans divan mwa. Twa mo dalon: Vat iz your nem?

BORATIO

Boratio

DOGBERI

Ekrir "Boratio". E twa laba, ki to non?

KONNRAD

Mo pa enn nenport. Mo apel Konnrad.

DOGBERI

Marke: "Son exelans Dokter Konnrad". Dir mwa zot de. Eski zot bann bon krwayan?

KONNRAD EK BORATIO

Nou kwar.

DOGBERI

Ekrir ki zot kwar dan Bondie. Ekrir plito "Dan Bondie zot kwar." Bondie bizen pas avan verminn. Finn fini deside ki zot de, zot bann bez-zot-minn. Finn fini deside, aster nou pre pou prouve. Ki zot ena pou dir?

KONNRAD

Erer kamarad, erer. Pa dakor.

DOGBERI

Li fer lenteresan. Taler mo tay so bert. Ou, vinn isi. Mo enstrir ou ki ou enn verminn pli tigit ki bebet.

BORATIO

Pa dakor. Erer kamarad!

DOGBERI

Touledé dakor. Zot repons parey. Ekrir ki zot dakor.

SEXTONN

Serzan Dogberi. Prosedir la pa bon. Bizen fer bann temwen temwaye.

DOGBERI

E sertenman osi. Il faut! Bon! Gardien Nimero Enn, mo ordonn twa akiz akize la.

POLISIE 1

Li ti dir ki Don Jonn enn bezer-pake.

DOGBERI

Ekrir sa!... Me li finn fer enn parzir... Bien grav.

BORATIO



Serzan...

DOGBERI

Choup-chap! Mo pa kontan to lagel silvouple.

SEXTONN

Ki li ti dir ankor?

POLISIE 2

Ki Don Jonn ti donn li pake pitay pou akiz Mis Iro fos-fos.

DOGBERI

Malice abovethought, larsenik... Note, note, note...

VERZES

Foul laverite. Pa manti!

SEXTONN

Ou ena kixoz pou azoute?

POLISIE 1

Ki Sir Klodio ti ena lentansion imilie Mis Iro anpiblik e refiz marye ar li.

DOGBERI

Blasfem, erezi! To nam pou gagn so komision ek so solision dan dife lanfer.

SEXTONN

Apre?

POLISIE 1

Samem tou.

SEXTONN

Tou bann evidans bien kler. Peyna katakata. Boner gramaten Don Jonn finn tire depi Mesina. Mis Iro ki finn gagn latet anpiblik finn mor sek. Zot koupab. Met menot e amenn zot divan Gouverner. Letansa mo al donn li enn brifing konple.

*(Li sorti)*

DOGBERI

Gard, fou zot antret, antro...antray...samen.

VERZES

Foul laverite e sertenman osi. Les Lazouvans okip zot.

DOGBERI

Malsans! Sextonn pa la. Sinon li ti kapav ekrire sa zoli kozman la. Amar zot lipie... Bann lisien! Serpan!

KONNRAD

Al dormi ta bourik. Move bourik!

DOGBERI

To pa anpeste mo pos? To pa tanpeste mo laz? Bizen ekrire. Li dir mo enn bourik. Rapel zot tou, li dir mo enn move bourik. Pa enn bon bourik. Enn move bourik... Move sovaz, to ranpli ar pitie; mo pou fer fos-temwen temwaye. Mo enn bon dimoun, enn bon sitwayen, enn bon serzan, enn bon zanbon. Mo konn lalwa, rafia, fatak. Move bourik. Tanto to kone tanto. Tanto to siro zanana!

*(Zot tou sorti)*

## AK 5 SENN 1

*Divan lakaz Leonato*

*Leonato ek Antonio rantré*

ANTONIO

Si to kontinie to pou rwinn tomem.

Li pa normal sa! To pe asasinn

To prop lekilib.

LEONATO

Pa sey konsol mwa.

Konsolasion glise lor mwa kouma

Dilo lor fey sonz. Pa seye. Pert-tan!

Amenn dimoun ki soufer kouma mwa,

Lerla mo va ekout mem sante tris.

Rod enn papa ki finn konn mem maler,  
- So zanfan adore finn zwenn tase -  
Les li rakonte, mo pou ekout li.  
Nou va konpar nou maler bout par bout,  
Konpar nou sagren kare par kare,  
Pous par pous, santimet par santimet;  
Si li fer sourir, kares so moustas,  
Koz zoli koze, rod bliye soufrans  
Malgre nou tourman, met li divan mwa,  
Mo pou les li souy larm dan mo lizie.  
Ekziste sa? Bann dimoun, to kone,  
Kontan donn konsey, kontan pres moral  
Lor douler zot pa'nn santi; nek grif zot,  
Lerla zot konsey kime ar laraz,  
Zoli koze rant dan vant depresion,  
Lakord pasians trangle filozofi.  
Mo'nn tro tande. Non! Dimoun koz nenport  
Pou konsol douler lezot. Me get zot  
Ler siklonn la kraz tou dan zot lakaz.  
Mo douler rezet zot konsolasion.

ANTONIO

Bizen rezonab! Aret fer zanfan.

LEONATO

Poupet sifon pa konn douler leker;  
Gran-gran filozof koz bel-bel koze  
Me kan douler pens zot nam, zot kriye  
Malgre zot finn ponn trete lor trete  
Lor pouvwar lespri dan kontrol lekor.

ANTONIO

Pa bizen pran tou sarz lor to zepol;  
Bann ki finn fane fer zot 'si peye.

LEONATO

La, mo foul dakor. Samem dan mo plan.  
Mwa mo kwar aster Iro inosan.  
Sa, Klodio pou pey ser; Don Pedro 'si;  
Tou bann ki finn dezonor mo tifi.  
*(Don Pedro ek Sir Klodio rantre)*

ANTONIO

Ala zot vini, toulede ansam.

DON PEDRO

Bonzour, bonzour.

KLODIO

Bonzour e orevwar.

LEONATO

Silvouple mesieu!

DON PEDRO

Sori, nou prese.

LEONATO

Prese! Zot bien prese. Salam mesieu!  
Pa kapav atann? Rait! Pa fer nanye.

DON PEDRO

E vie tonton, pa rod lager ar nou.

ANTONIO

Si lager ti kapav efas pese

Peser ti pou manz later.

KLODIO

Kisannla?

LEONATO

Tomem sal ipokrit, move manter.

Pa kwar to lepe pe fer mwa tranble.

Mo pa per twa.

KLODIO

Ou finn mal konpran mwa.

Mo pa ti menas ou ar mo lepe.

Pa per. Zame mo atak vie dimoun.

LEONATO

Vantar! Fer so vantar, rod boufonn mwa.

Pa kwar enn vie fouka ki divan twa,

Ki pe fer so senn parski li kone

Akoz so laz pou les li radote.

Klodio, ou'nn fer mo tifi ek momem

Telman gran ditor ki mo oblize,

Malgre seve blan, dir ou si ou'enn zom

Vini, enn pou enn, nou regle nou kont.

Ou finn koz manti lor mo pov tifi;

Ar ou bann ensilt ou'nn asasinn li,

Fors li al dormi dan kavo fleri.

Kavo nou fami pa finn konn laont

Apart foste ki ou finn fabrike

Ar ou lespri kabose.

KLODIO

Fabrike?

LEONATO

Wi Klodio, fabrike. Laverite!

DON PEDRO

Bonom, pa vre sa.

LEONATO

Monsenier vremem!

Mo kapav prouv sa ar mo pov lepe,

Mo lame tranble kont so expertiz,

So foul lazenes, lafors ek kouraz.

KLODIO

Bat karte! Mo refiz lager ar ou.

LEONATO

Ou fou mwa dan kwen? Ou'nn touy mo zanfan,

Be si ou touy mwa, ou va touy enn zom.

ANTONIO

Non, li pou touy de zom, pa enn me de.

Sa pa fer nanye; koumans ar premie.

Touy mwa avan, lerala fer to vantar.

Mo chalenj twa ti chokra bachara,

Sir Bweter vini, mo va touy-touy twa.

To per pou mat ar enn vre zom?

LEONATO

Tonio!

ANTONIO

Napa bliye. Mo ti kontan mo nies;  
Li'nn mor اساسine par bann sovaz  
Ki peyna kouraz mat ar enn vre zom  
Kouma mwa mo mat ar pwazon serpan.  
Zokris, zako, zimaz.

LEONATO

Tann sa Tonio!

ANTONIO

Rapel, pa bliye! Mo konn zot grimas,  
Konn zot bout par bout, lanver ek landrwat;  
Gran lagel, fezer, nek swiv seki for,  
Manter, kouyoner, sef dan fann rimer,  
Met dan zar, zot deklar mari gayar,  
Larg enn-de parol, fer tapaz loraz,  
Fer kwar zot koler pli for ki zekler,  
Lergete fizet.

LEONATO

Mo frer ekout mwa.

ANTONIO

Pa rant ladan twa, les mo okip sa.

DON PEDRO

Mo pa pe dimann zot de eskiz nou.

Mo sagren aprann lamor zot tifi

Me mo asir zot, ler ti akiz li

Nanye pa ti fos. Kapav donn zot prev.

LEONATO

Monsenier

DON PEDRO

Mo pa anvi ekout ou.

LEONATO

Pa pou ekout mwa? Taler nou gate!

ANTONIO

Pa pou fini la. Pou'ena lamerdman.

*Leonato ek Antonio sorti*

*Benedik rantre*

DON PEDRO

Ala li la. Tou sa letan la nou nou pe rod li.

KLODIO

Benedik, ki lapoz?

BENEDIK

Bonzour Monsenier.

DON PEDRO

Sir Benedik, ankor enn tigit ou ti pou bizen aret enn bagar.

KLODIO

De vie bonom san ledan ti pre pou mord nou nene.

DON PEDRO

Leonato ek so frer. Mo kwar nou ti pou enpe tro zenn pou mat ar zot.

BENEDIK

Dan enn fos bagar peyna vre loner. Mo ti pe rod zot de.

KLODIO

Nou 'si nou ti pe rod twa. Nou mari tris; bien bizen fer nou riye.

rakont enn zistwar, fer enn jok.

BENEDIK

Li dan mo fourou. Zot 'le mo tir li?

DON PEDRO

To sarye to lespri lor to leren?

KLODIO

Zame mo'nn tann sa. Mo kone ena boukou ki pas akote. Matlo, fer plezir tire... ousa tir enn ler.

DON PEDRO

Etae! Get kouma li blem! Swa li malad, swa li ankoler.

KLODIO

Ale dalon, mem si traka finn touy lerwa mo sir twa to kapav touy traka.

BENEDIK

Sir Klodio, mo axepte manz ar ou. Atake kan ou'le... Sanz topik.

KLODIO

Donn li enn lot zarm. Li'nn manz so premie.

DON PEDRO

Eh! Get kouma li pe vinn rouz. Vremem li ankoler.

KLODIO

Si koumsa li kone ki bizen fer.

BENEDIK

Mo kapav dir ou enn zafer?

KLODIO

Alala! Li pou rod lager.

BENEDIK

*(Ar Klodio)*

To enn verminn. Pa pe badine. Mo chalenj twa, kan to pare, kot to pare. Si to tire to enn kapon. To finn touy enn mamzel, zoli ek onet e to pou pey sa ser. Donn enn repons.

KLODIO

Mo pare, toutswit... pou riy enn bon kou.

DON PEDRO

Enn tamasa! Sa zoli koze.

KLODIO

Enn bon dimoun sa. Li'nn envit mwa pou desir roti bef, roti pork, roti poul. E si mo pa desir zot kouma bizen, li pou dir mo ledan pa fite... Pou'ena roti mwano 'si?

BENEDIK

Misie Klodio ou bann jok mars bien. Mo espere zot pa galoupe, sove.

DON PEDRO

Les mo dir twa Benedik ki Beatris ti dir mwa lot zour. Ler mo dir li to enn koko li dir mwa "enn ti koko"; mo dir li "non, enn gro koko", "wi", li dir "koko grosie"; "enn zoli koko" mo dir; li dir "zoli me vid"; "Benedik malen" mo dir; "kouma enn vie renar", li dir. "Li konn boukou lang" mo dir. "Wi, li dir. "lalang kabri; toulezour enn nouvo lagign... Behehehe!" Tou seki mo dir li vir ambalao. Me bizen axepte, dernie ler li ti deklare ki tomem pli zoli garson dan nou pei.

KLODIO

Lerla li ti plor enn bon kou, souy so lizie, dir tousa pa enportan.

DON PEDRO

Malgre so senn, mo sir ki, si li pa ay twa senserman, li kontan twa lavi-lamor. Tifi Leonato ti dir nou sa.

KLODIO

Nou tann tou. Adan ek Ev dan zarden - "sans chemise, sans pantalon".

DON PEDRO

Kan korn pou pouse lor latet Benedik?

KLODIO

"Zistwar maryaz pa badinaz".

BENEDIK

Klodio, to konn mo lentansion. Mo pa ena letan pou ekout to palab anfanten. To fer jok kouma blager fer lager. Enn mous pa mor. (*Ar Don Pedro*) Monsenier mo oblize exprim mo dezakor. Ou frer, Don Jonn, finn tire depi isi; zot konplo finn detrir enn tifi zoli, inosan e onet; Misie Chokra ek mwa pou regle kont ar nou zarm. Orevwar! (*li sorti*)

DON PEDRO

Li paret serye.

KLODIO

Mari serye. Mo sir, pou enpresionn so Beatris.

DON PEDRO

Li'nn defie twa.

KLODIO

Mo pa'le kwar.

DON PEDRO

Ki galimacha! Kan dimoun perdi latet, ala zot komik.

(*Dogberi, Verzes, bann polisie rantre ar Boratio ek Konnrad*)

KLODIO

Lerla zot rod montre zako fer grimas me zako pli malen ki zot.

DON PEDRO

Atann enn kou! Ena problem. Li pa ti dir ki mo frer finn sove?

DOGBERI

Ale, marse! Si lazistis pa kapav dres ou, savedir so balans finn deregle. Bann manter ipokrit! Mo pou okip zot.

DON PEDRO

Kisasa? Bann zom mo frer? Boratio? Ki zot finn fer?

KLODIO

Bizen kone kifer finn aret zot.

DON PEDRO

Serzan, ki ofans sa de zom la finn komet?

DOGBERI

Sef, zot bann faner rimer; lor la zot koz manti; deziem dabor zot bann difamasion; siziem ek dernie dabor zot finn fann labou lor enn madam; trwaziem dabor zot finn konfirm laverite mansonz; e lor poto-finis zot bann manter-kouyoner.

DON PEDRO

Premie dabor: dir mwa ki zot finn fer. Trwaziem dabor: Ki zot ofans ete? Siziem ek dernie dabor: Kifer pe pourswiv zot? E lor poto-finis: Kifer pe akiz zot?

KLODIO

Bien rezone dapre metodoloji. Foutou! Pa kapav pli kler ki sa.

DON PEDRO

Zot de dir mwa. Kifer finn aret zot? Sa serzan la, li tro malen pou mwa. Ki ofans zot finn komet?

BORATIO

Monsenier, mo pa'le perdi letan rakont zistwar. Sir Klodio pou fer mwa pas kord. Mo merite. Mo ti trik zot lizie. Zot pa ti dekouver nanye. Me sa bann gonaz la finn dekouver tou par axidan. Zot ti tann mwa pe rakonte ki manier ou frer, Don Jonn, ti pey mwa pou zet labou lor Mis Iro; ki manier zot ti kwar Mis Iro ek mwa ti pe koutize, lergegete Margaret; ki manier Sir Klodio ti maltret li olie marye li. Bannla konn tou, zot 'si zot konn tou aster. Mo va gagn seki mo merite. Mo ena lamor enn bon tifi lor mo konsians.

DON PEDRO

Tousa pers mo lekor kouma enn lepe.

KLODIO

Mo merit lamor.

DON PEDRO

Mo frer ki'nn fer zot fer sa?

BORATIO

So lide sa. E li'nn donn nou enn pake pitay.

DON PEDRO

Li enkarn lemal. E li'nn sove, verminn la.

KLODIO

Pov Iro, aster mo retrouv twa kouma mo ti kontan twa.

DOGBERI

Amenn sa bann pleyan-fenean la. Mo sir Sextonn, nou mazistra, finn fini deform Leonato lor nou konnteyner. Pa bliye dir for-for kan so ler vini, ki mo enn move bourik.

VERZES

Ala zot vini, Sir Leonato ek Sextonn.

*(Leonato, Antonio ek Sextonn rantre)*

LEONATO

Kot sa verminn la? Les mo get so fas.

Lerla mo'a kone ki kalite zans

Bizen evite. Dir mwa kisannla.

BORATIO

Sir Leonato, mwa ki'nn fer erer.

LEONATO

Twa sa sovaz la ki'nn servi rimer

Pou touy mo tifi?

BORATIO

Mo tousel koupab.

LEONATO

Non, non! Pa dakor! To pa pe koz vre.

Sa de misie la! Zot bien onorab!

Parey kouma lot, ki finn kas pikan.

Mersi! Onorab finn touy inosan.

Pey enn istoryen met sa dan tex-bouk.

Felisitasion! Bravo onorab!

KLODIO

Mo pe rod parol pou dimann pardon;

Mo antor net. Mo axepte peye;

Deside oumem nenport ki lapenn

Pou pey mo pese. Mo finn mal azir

Parski mo bien bet.

DON PEDRO

Sir Leonato

Mo dan mem petren. Mo 'si mo pare

Pou axepte nenport ki penitans

Ki ou deside.

LEONATO

Ayo Monsenier!

Mo pa kapav dimann ou fer Iro

Reviv. Enposib! Me mo sipliy zot

Enform lepep lor inosans Iro;

Sir Klodio, si ou lamour pa finn mor

Seswar fer enn veye divan so tom,

Boner dime gramaten vinn kot mwa.

Ou pa finn vinn mo zann. Vinn mo neve.

Mo ena enn nies, foto mo tifi

E li pou pran plas mo tifi partou.

Si ou met bag kot avan ou'nn kas bag

Mwa mo pas leponz.

KLODIO

Sir Leonato,

Ou bon santiman fer mwa plis sagren.  
San ezitasion mo dir ou "dakor",  
Dir ki bizen fer, mwa mo pou fer li.

LEONATO

Dime gramaten vinn dan mo lakaz.  
Seswar nou kas bann. Aster Boratio,  
Mo pou enteroz twa ek Margaret  
Ki, si mo konpran bien ti enn konplis  
Dan konplo Don Jonn.

BORATIO

Non, mo fer serman.

Li pa ti kone. Mo ti servi li.  
Kouma ou tifi, li 'si inosan.

DOGBERI

E sertennman ossi. Sir Leonato mem li pa dan off-record, sa plengnan-fenean, sa delenkan-ofansan ti zoze epel mwa "bourik". Mo ekziz ou rann enn servis fer lapel kan donn verdik akitman. Pa selman me zosi, enn polisie ti tann zot koz Mafia Lamod. Bizen aret Lamod. Pe fer ravaz. Pa bliye, Sir, enkizisionn zot lor la.

LEONATO

Lapolis pou gagn meday. Ou 'si Serzan.

DOGBERI

Vot omnipotans, vou koze comme ain zenes bien malelve. Felitasion e sertennman osi. Que Die Ramas vot am.

LEONATO

Pran sa. Enn ti dite (*donn li kas*). Bizen onet dan travay.

DOGBERI.

E sertennman osi.

LEONATO

Zot kapav ale. Les prizonie ar mwa.

DOGBERI

Mo les divan mwa dan ou lame enn dixoner, koriz so gramer. Bondie beni ou, vot Exelans, Bienfezans, Lesenier dan so gran zwisans donn ou lasante fizik ek manter. Mo donn ou permission pou mo ale. Si nesaser nou tou bann malfeter nou va zwenn grasa enterdixion providansialite. Orevwar otankevouzet.

VERZES

E sertennman osi. (*Dogberi ek verzes sorti*)

LEONATO

Randevou dime

ANTONIO

Dime gramaten

DON PEDRO

Rekta!

KLODIO

Letansa mo al dimann Iro pardon.

LEONATO

Gard, met sa de la dan kaso.

Bizen dimann Margaret ki li li kone. Bonswar tou dimoun.

(*Sakenn sorti so kote*)

## AK 5 SENN 2

*Dan zarden Leonato*



*(Benedik ek Margaret rantre, sakenn so kote)*

BENEDIK

Margaret ki manier mo kapav remersie twa pou to koudme?

MARGARET

Ekrir enn poem lor mo bote.

BENEDIK

Enn poem telman profon, okenn zom pa pou kapav koste.

MARGARET

Si bann zom pa kapav koste, trouv li tro profon, mo pou mor vief-fi.

BENEDIK

Margaret to tro fite pou mwa.

MARGARET

Ki arive? Ou pwagnar finn kabose?

BENEDIK

Mo pa servi zouti brit-brit. Ar twa mo pa rod sikann. Al apel Beatris. Mo depoz zarm.

MARGARET

Poz ou zarm lor mo sarm.

BENEDIK

Tansion li rod ser bann vis. Ena deinnjer ladan!

MARGARET

Bon, mo al apel Beatris. Sey ser so vis.

BENEDIK

Mo tounavis elektronik.

*(Li sante)* "A Bondie lamour

Lao lor so tron

Bien konn mo dilem

Ze vou tem, ze vou tem"

Mari sa! Bann liv ranpli ar zistwar "mo kontan twa, to kontan mwa, nou kontan li, li kontan zot..." Be ki mo pe fer mwa. Azout enn lot paz. Pa fasil. Mo'nn sey ekkrir enn poem. Ala rezilta:

"Mo kontan twa, do ta,

Kouma trip dan gropwa.

Touleswar mo reve

Klinik, maternite;

Gramaten boner

Mo lamour fer ler,

Resanble mo belmer.

Enn kees sa!

Dapre mwa 'linndemiel' rim ar 'fiel'; amoure ar 'zoure'. Mo oroskop lev nene kan koz poezi.

*(Beatris rantre)*

Beatris, mo gate. Kouma mo apel twa, to galoupe, vini?

BEATRIS

Wi, misie. E kouma to dir mwa, mo galoupe, ale.

BENEDIK

Reste ziska so ler.

BEATRIS

O.K. To finn dir "so ler". Savedir "so ler" pou ale finn vini... Avan mo ale, dir mwa si to ti koz ar Klodio.

BENEDIK

Mo'nn bien zour li. Mo merit enn ba.

BEATRIS

Zoure li malang, malang fer labous pi. Mo pa pou abras enn lagel sal.

BENEDIK

To lespri pe fer bann mo sove depi dan dixioner... Mo finn chalenj Klodio. Si li tire, mo proklame partou ki li enn kapon. Beatris, to kapav dir mwa enn kou ki move kote mo personalite finn atir twa plis?

BEATRIS

Bien difisil pou reponn. Seki move telman bien organize ki bonte finn abdike. Move finn marye pike ar move. Me twa ki bon kote mo personalite permet twa sibir lamour?

BENEDIK

Bien koze! Mo bizen sibir twa malgre mwa.

BEATRIS

Malgre to leker. Mo bien sagren twa. Si to rezet to prop leker, par amitie mo 'si mo va rezet to leker.

BENEDIK

To kone Bea, twa ek mwa nou tro malen pou kapav kourtize normalman.

BEATRIS

Enn dimoun malen zame dir li malen; li pa tap so prop tanbour.

BENEDIK

Dan enn lemond gro-poumon enn dimoun malen oblize tap so prop tanbour. Sinon kan li mor zis so vev pou plore.

BEATRIS

Komie letan?

BENEDIK

Tank ena zoyon pou plise... Ki nouvel Iro?

BEATRIS

Bien malad

BENEDIK

Twa?

BEATRIS

Parey. Bien malad.

BENEDIK

Priye Bondie to kontinie kontan mwa. Samem to mexinn. Irsil pe rod twa mo sir.

*(Irsil rantre)*

IRSIL

Mamzel, ou tonton pe rod ou. Bel tourdisman dan douniya. Nou kone aster Iro inosan; Don Pedro ek Sir Klodio ti may dan lak. Don Jonn ti manigans zot. Li'nn sove. Degaze vini.

BEATRIS

To vinn ar mwa Benedik?

BENEDIK

Pa zis sa. Mo pou viv dan to leker, soupire dan to douser, e fonn dan to lizie.

*(Zot sorti)*

### AK 5 SENN 3

*Dan Legliz*

*(Sir Klodio, Don Pedro rantre. Zot swiv par enn laprosesion.)*

KLODIO

Isi mem sa?

DIMOUN

Wi misie.

KLODIO

*(Lir enn plak)*

Iro inosan,

Viktim mesanste,

To kapav repoze

Anpe pou leternite.

Poz sa lor so tom. Anou sant anker.

*(Tou dimoun sante)*

Bondie lamour, Bondie lespwar

Pardonn seki'nn touy bote rar.  
Axepte zot remor-konsians,  
Zot regre ek zot penitans.  
Lamor egzis, enn zafer tris,  
Me lamor donn nouvo lavi.

KLODIO

Ankor enn fwa pardonn mwa,  
Toultan mo pou repet sa.

DON PEDRO

Kapav tengn bann tors, soley pe leve;  
Bann lespri dan nwar vit-vit pe tire,  
Zot per barlizour ar so penso ge  
Ki laba dan les pe fer so mazik.  
Mersi zot tou. Nou finn fer nou devwar.

KLODIO

Mersi, orevwar. Sakenn so kote!

DON PEDRO

Degaze! Nou bizen al prepar nou,  
Nou'ena randevou kot Leonato.

KLODIO

Priye Bondie ki sannfwala, maryaz  
Pa fini aswar dan enn simitier.

*(Zot sorti)*

## AK 5 SENN 4

*Dan lakaz Leonato*

*Leonato, Benedik, Beatris, Margaret, Irsil, Antonio, Pret, Iro ets rantre.*

PRET

Mo pa ti dir zot Iro inosan?

LEONATO

Dapre lanket, apart enn, tou dimoun,  
Sir Klodio, Don Pedro, mem Margaret  
Inosan. Enn pake tapaz dan vid  
Zis parski lizie ti anbet lespri.

ANTONIO

Nou bizen kontan tou finn rant dan lord.

BENEDIK

Mwa kot zot met mwa. Si pa ti koumsa  
Mo ti pou bizen lager ar Klodio.

LEONATO

Iro, twa, Beatris ek tou bann fam  
Zot al atann dan lasam akote,  
Met zot mask kan mo fer dir zot vini.  
Nou de envite pre pou arive.

Pa bliye mo frer, to'ena pou dibout  
Papa dan maryaz tifi to prop frer  
Ar Sir Klodio.

ANTONIO

Mo'nn bien aprann mo rol.

BENEDIK

Monper, mo kwar mo bizen ou koudme.

PRET

Pou ki zafer?

BENEDIK

Pou amar mwa, met mwa pandi. Nenport!

Sir Leonato mo bizen dir ou

Ki leker ou nies finn tas dan lamson.

LEONATO

Mo kwar Iro ti enstal lamson la.

BENEDIK

Mo leker 'si finn tas dan mem lamson.

LEONATO

Mo kwar mo kone kisannla ti met

Labwet dan lamson. Dir mwa ki ou'le.

BENEDIK

Ou repons, Sir, paret bien mysterye.

Seki mo ole se ki ou ole

Seki mo ole. Setadir mo'le

Ou permission pou marye li zordi.

Monper marye mwa ar Mis Beatris.

LEONATO

Mo donn ou mo benedixion.

PRET

Pare!

Ala zot la.

*(Don Pedro, Sir Klodio ek zot swit rantre)*

DON PEDRO

Bonzour tou dimoun.

LEONATO

Bonzour Don Pedro, Sir Klodio bonzour.

Nou pe atann zot. Ou finn deside

Zordi pou marye ar tifi mo frer?

KLODIO

Mem si li enn mons ki fer zanfan per.

LEONATO

*(Ar Antonio)*

Fer li vini. Monper tou finn pare?

*(Antonio sorti)*

DON PEDRO

Bonzour Benedik. Ki pe arive?

Divan mouye, rafal dilo glase

Pe sifonn to seve, mouy to latet?

KLODIO

Li pe santi korn pouse lor so fron.

Pa bizen traka, to korn pou extra;

Tou bann fam marye pou vinn kares li,

Tomem pou vinn zot toro prefere.

BENEDIK

Toro, limem papa limanite;

Li fer vas donn dile pou nouru twa.

Pa drol to kriye kouma enn vie bef.

*(Antonio, Iro, Beatris, Margaret, Irsil rantre. Bann fam finn met mask)*

KLODIO

Met sa lor vie kont. Mo pey nouvo kont.

Ar ki mamzel mo bizen fer versman.

LEONATO

Ar sannla. Ou kapav pran so lame.

KLODIO

Korek sa. Mo kapav get ou figir.

LEONATO

Non. Ou bizen avan trap so lame,  
Fer serman ki ou pou marye ar li.

KLODIO

Donn mwa ou lame. Divan Per Frannis  
Mo dimann ou axepte vinn mo fam.

IRO

Mem dan mo lot lavi, mo ti to fam.

*(Li tir so mask)*

E twa, mo Klodio, to ti mo mari.

KLODIO

Enn nouvo Iro?

IRO

Pa manti ditou.

Iro martir finn mor, mwa mo vivan;  
Mo pa zis vivan, mo nom peyna tas.

DON PEDRO

Be lot Iro la, Iro ki finn mor?

LEONATO

Tank ti'ena palab Iro ti zwe mor.

PRET

Zot tou finn gagn sok? Fasil pou konpran.

Taler, apre seremoni maryaz,

Mo va rakont zot zistwar Iro net,

Me pou lemoman nou'al dan lasapel,

E apre servis, mo pou dir zot tou.

BENEDIK

Monper dir mwa kisannla Beatris.

BEATRIS

*(Tir so mask)*

Mo finn tann mo nom. Dir mwa ki ou'le.

BENEDIK

Ou pa kontan mwa?

BEATRIS

Pa plis ki bizen.

BENEDIK

Savedir tou dimoun finn fer erer,

Zot tou kwar ki ou amoure ar mwa.

BEATRIS

Ou pa kontan mwa?

BENEDIK

Pa plis ki bizen.

BEATRIS

Savedir tou dimoun finn mal konpran,

Zot tou kwar ki ou amoure ar mwa.

BENEDIK

Dapre zot ou'nn mari gate ar mwa.

BEATRIS

Dapre zot ou'nn mari pouri ar mwa.

BENEDIK

Fos net. Savedir ou pa kontan mwa?

BEATRIS

Pa vreman. Kikfwa kouma kamarad.

LEONATO

Beatris, mo sir, kontan Benedik.

KLODIO

Mwa mo donn prev Benedik 'inn gate.

Get sa poem la; se so lekritir;

Enn poem-damour pou so Beatris.

IRO

Mo'si mo'ena enn. Poem Beatris.

Li finn ekir sa pou dir so lamour

Pou so bieneme. Benedik biensir!

BENEDIK

Get sa bwat la! Pa kapav kasiet laverite. Pa plore! Mo pou ramas twa. Mo bien sagren bann fam ki'nn tas lor poto.

BEATRIS

Mo pa pou rezet twa. Mo pa'le to gagn latet. Sarite Kretienn! Apre sa mo tann dir to pa pou viv lontan.

To'nn gagn kanser?

BENEDIK

Enn sel fason bous so labous!

*(Li anbras Beatris lor so labous)*

DON PEDRO

Kimanier Benedik, l'homme marié?

BENEDIK

Ekout mwa bien Don Pedro. Enn larme manzer krann pa pou kapav sanz mwa. Ou kwar mo kas latet ar rimer, ti-palab. Peyna plas pou ti-leker dan lemond. Dir seki zot 'le; mo'nn desid pou marye, mo pou marye. Zot dir mo enstab, mo sanze, mo ti kont, aster mo pour. Koze zot, mwa mo pe al delavan. Nou tou sanze. Zis kouyon ki pa sanze. Li res kouyon... Klodio, mo'nn pare pou fou twa enn rakle me kouma nou'nn vinn fami mo donn twa enn sans. Okip mo kouzinn bien, pa fer li mizer.

KLODIO

Mo ti pe priye to refiz Beatris pou mo gagn enn bon rezon fer twa konpran akout dibwa koulou. Me tansion rod sanz kari toulezour. Sans mo kouzinn la. Li pou fer twa manze vant plen dan lakaz. Pa nesese al restoran.

BENEDIK

Efas lepase. Nou tras enn ti trase avan nou marye. Met lame lor leker, met leker dan lame, lev talon lao-lao.

LEONATO

Nou va danse apre.

BENEDIK

Non, avan. Lorkes, large sa sawal la, mo dir. Don Pedro, kifer ou tris? Rod enn fam monwar, rod enn fam.

Enn badinn dekore ar korn, nenport ki korn, se plis meyeur. *(Enn mesaze rantre)*

MESAZE

Don Pedro, nou finn may ou frer Don Jonn. Ki pou fer ar li?

BENEDIK

Pa vinn kas nisa! Dime nou get sa. Mo'a ranz so kari. Ale maestro! Bate ravann la. Les lapo kabri gazouye!

*(Zot tou danse)*

## RIDO

[RETOURN KONTENI/ RETURN TO CONTENTS](#)

# TRAZEDI MAKBES

WILLIAM SHAKESPEARE

## *BANN PERSONAZ*

LERWA LEKOS: DENNKANN  
2 GARSON DENNKANN: MALKOM EK DONALBEINN  
BANN NOB DAN LEKOS: MAKBES, BENGKO, MAKDEF, LENOX, ROS, MENNTIS, ANGES, KESNES  
GARSON BENGKO: FLIANS  
SEKRETER MAKBES: SETONN  
GARSON MAKDEF  
ENN DOKTER ANGLE  
ENN DOKTER EKOSE  
ENN PORTIE  
ENN VIE BONOM  
3 ASASEN  
MADAM MAKBES  
MADAM MAKDEF  
NERS  
HEKAT  
BANN SORSIER  
BANN PERSONAZ DAN VIZION MAZIK  
BANN SENIER, OFISIE, SOLDA, SERVITER, MESAZE  
  
LANDRWA: LEKOS EK LANGLETER

## **AK 1 SENN 1**

*Enn laplenn abandone. Loraz ek zekler. Trwa sorsier rantre.*

SORSIER 1

Kan nou trwa nou pou rezwenn  
Dan garrbarr pou kas nou yenn?

SORSIER 2

Kan violans finn rans manze,  
Kan lager finn gagn ase.

SORSIER 3

Kan soley pre pou kouse.

SORSIER 1

Kotsa?

SORSIER 2

Dan karo lalwes.

SORSIER 3

Laba mem pou zwenn Makbes.

SORSIER 1

Oja mo la!

SORSIER 2

Viv rachas!

SORSIER 3

Laverite!

TOULETRWA

Kler vinn som ek som vinn kler,  
Toulde bengn dan movezer.

*[Zot sorti]*

## AK 1 SENN 2

*Enn kan militer. Tronpet ek tanbour. Lerwa Dennkann ek so lantouraz akeyir enn kapitenn blese dan lager.*

LERWA

Pov diab la! Sirman li kapav donn nou  
Dernie niouz. Li kapav dir nou mo sir  
Deroulman lager.

MALKOM

Limem kapitenn

Ki ti defann mwa ler solda ennmi  
Ti pre pou may mwa. Bienveni ami!  
Dir lerwa ennkou sitiasion laba  
Avan ou vini.

KAPITENN

Difisil pou dir.

Vadire de fwet toulde mem lafors  
Sakenn dam sakenn. Sa tret Makdonnwal -  
Limem nam pouritir, aköz samem  
Tou bann moutouk piyanter lor later  
Kol ar li anvrak - gagn led diktater  
Ki fourni plen zarm ek bann mersener;  
E bondie lasans zwe lakomedi  
Fer li kwar li for. Me pa kapav kal  
Lelan brav Makbes - li merit so tit.  
San get de kote li fons drwat divan,  
Tay-tay adverser, ekzekit ennmi.  
Kouraz dan lame li ouver sime  
Al zwenn Makdonnwal.  
San perdi letan, peyna pou fer zes,  
Li rant dan so vant, desir li ande,  
Li sot so latet, pik li lor enn lans.

LERWA

Mo fier mo kouzen. Enn dimoun konfians!

KAPITENN

Parfwa Mazeste, kot boner leve  
Laba mem maler lev latet lagign;  
Zis ler nou kwar toukorek, lirlamem  
Tourdisman vini. Tann sa Mazeste.  
Zis ler nou ero arme ar kouraz  
Fors ennmi Lekos kas pikan, tire  
Lerwa Norvezien desid atake  
Ar enn gran larme bien-bien ekipe.  
Letan pa gagne.

LERWA

Eski sa finn krak

Nou de zeneral, Makbes ek Bengko?

KAPITENN

Wi, kouma enn yev fer enn lion krake.  
Okontrer, kouma de kanon sarze  
Ar doub doz boulet, zot bonbard ennmi -  
Eski zot ti pe rod bengn dan disan,  
Ousa re-ekrir enn lot Golgotha,  
Difisil pou dir -  
Pardonn mwa senier, mo kwar mo pa bien.



LERWA

Ou parol kouma ou blesir, toulde  
Onorab. Dir bann dokter okip li!  
*(Ed li sorti) Ros ek Anges rantre.*

Kisannla sa?

MALKOM

Ros, ou alye fidel.

LENOX

Dapre so regar li ena nouvel  
Enportan, irzan, extraordinier.

ROS

Long-vi Mazeste!

LERWA

Ki dernie niouz, Ros?

ROS

Mazeste mo ena niouz depi Faif  
Kot pavyon Norvez ti ofans lesiel  
E rafal glase fer lepep tranble.  
Enn larme mons dirize par Norvez,  
Apiye par Sef Kordor, sef dan tret,  
Ti deklans enn katastrof nasional.  
Sans pou nou, fianse Larenn Amazonn  
Paret, arme ar lasie envensib,  
Manz red ar zot enn pou enn, pwen pou pwen,  
Vir-vir zot anbalao. Rezilta?  
Nou finn gagn lager.

LERWA

Gran mersi Bondie!

ROS

Aster Sweno, Lerwa Norvez, pe rod  
Lape. Li axepte san kondision  
Prezant exkiz e pey konpansasion.

LERWA

Sef Kordor so rengn azordi finn tengn.  
Dan sa ka la, lamor sel solision.  
Mo donn Makbes so tit ek so later.  
Kordor perdi plas, Makbes pran so plas.  
*Zot sorti*

### AK 1 SENN 3

*Enn laplenn abandone. Move letan. 3 sorsier rantre.*

SORSIER 1

Kot to sorti mo ser?

SORSIER 2

Touy koson.

SORSIER 3

E twa mo ser?

SORSIER 1

Enn fam peser ti pe manz pistas,  
Nana, nana, nana.  
"Donn mwa enn", mo dir.  
"Maron mofinn", Lagres Malsen kriye.  
So mari peser lot kote brizan.  
Dan touk perse mo al rod li,

Fann lapipi lagli-lagli.  
Ala mo vini, bare mo vini.  
SORSIER 2  
Mo donn twa kouran.  
SORSIER 1  
Mersi, mersi.  
SORSIER 3  
Mo donn twa enn lot.  
SORSIER 1  
Mwa mo may leres.  
Lor vites, lor vites  
Mo kros li, mo fang li,  
Met li sek dan soley.  
Mo efas so somey  
Lanwit kouma lizour;  
Anferm li dan enn four  
Bril-bril li set fwa nef.  
Tengn so lesperans,  
Grandi so soufrans.  
Get ki mo'nn gagne.  
SORSIER 2  
Mo gete, mo gete.  
SORSIER 1  
Get sa! Pous enn peser  
Ki ti zwenn tase yer.  
*Roulman tanbour*  
SORSIER 3  
Tanbour, tanbour  
Makbes so tour.  
TOULETRWA  
Lespri fatal kole-kole  
Travers later, travers lamer  
Fer jadou, fer jadou.  
Trwa fwa twa plis trwa fwa mwa  
Fer nef fwa plis ki tousa.  
Silans! Zafer la finn pran.  
*Makbes ek Bengko rantre.*  
MAKBES  
Premie fwa zwenn kler ek som lor balans.  
BENGKO  
Nou pre pou arive. E get laba!  
Pappa-o! Fouf! Vadire movezer!  
Eski zot dimoun? Eski zot konpran  
Kan dimoun koze? Zot paret konpran  
Me zot tou pe poz zot ledwa mengi  
Lor lalev skelet. Zot kouma bann fam  
Me aköz zot labarb difisil dir  
Ki zot ete.  
MAKBES  
Ki zot ete? Dir mwa!  
SORSIER 1  
Viv Makbes! Long-vi-a Gran Sef Glamis!

SORSIER 2

Viv Makbes! Long-vi-a Gran Sef Kordor!

SORSIER 3

Viv Makbes! Limem nou fitir lerwa!

BENGKO

E matlo, to tike, to paret per  
Nouvel ki pourtan peper. Zot laba,  
Zot enn vizion ousa zot ekziste  
Vre-vre mem? Fek-fek la zot finn predir  
Ki mo nob partner ena bel fitir,  
Kapav vinn lerwa - niouz la sitan sok  
Li dan tourdisman. E mwa dan tousa?  
Si zot konn triye lagren lavenir,  
Get ki pou zerme, ki pa pou zerme  
Dir mwa mo desten. Pa pe rod faver,  
E pa kwar mo per.

SORSIER 1

Viv Bengko!

SORSIER 2

Viv Bengko!

SORSIER 3

Viv Bengko!

SORSIER 1

Li pli tipti me pli gran ki Makbes.

SORSIER 2

Mem li mwens ere li pou plis ere.

SORSIER 3

Li pa pou lerwa me papa lerwa.  
Alor nou dir, viv Makbes ek Bengko!

SORSIER 1

Wi, viv Bengko ek Makbes!

MAKBES

Chombo mesaze golmal. Dir mwa plis.  
Eritie Glamis finn vinn Sef Glamis;  
Me pa Kordor. Sef Kordor bien vivan,  
Enn dimoun dan bien. Aster vinn lerwa?  
Enposib! Mo nesans pa permet sa.  
Parey pou Kordor. Koze, kot zot gagn  
Sa kalte lide. E dir mwa kifer  
Dan karo brile zot nek aret nou  
Ar mesaz fitir? Koze! Enn lord sa!  
*Zot disparet.*

BENGKO

Parey kouma bann ti-boul dan dilo  
Zot fonn dan later. Kot zot finn ale?

MAKBES

Zot finn fonn dan ler. Lamatier finn fonn  
Kouma ler dan divan. Fonn avan ler.

BENGKO

Eski vre-vre mem zot ti divan nou?  
To pa kwar nou finn manz rasinn pwazon  
Ki ferm nou lespri dan prizon lazil?

MAKBES

To pou vinn papa lerwa!

BENGKO

Twa, lerwa.

MAKBES

E Sef Kordor 'si. Pa samem ti dir?

Pa manti mo Bengko. Kisannla sa?

*Ros ek Anges rantré*

ROS

Makbes, nouvel ou triyonf dan lager

Fer lerwa ere; so leker kontan

Ler li gagn nouvel kimanier ou finn

Kraz latet ennmi. Li telman kontan

Li foul exite me li gard so kalm.

Pli tar dan mem zour niouz swiv niouz vini:

Ou pe manz for-for ar larme Norvez.

San per, san repros ou fer enn masak

Ar ennmi Lerwa. Enn trale mesaz,

Enn deryer lot, enn pli zoli ki lot,

Vinn depoz kot so lipie ou kouraz,

Ou grander, ou axion patriyotik.

ANGES

Sa Mazeste avoy nou pou transmet

So remersiman e pou eskort ou,

Amenn ou kot li.

ROS

E pou exprim so gran apresiasion

Li'nn dimann mwa apel ou Sef Kordor.

Enn ti rekonpans pou ou gran zefor.

Ou merite.

BENGKO

Jab koz laverite?

MAKBES

Sef Kordor vivan! Kifer zot donn mwa

Kostim mo vwazen?

ANGES

Li ankor vivan

Me enn santans lour pez lor so latet.

Li pou bizen mor. Eski li ti mars

Ar Norvez; eski li ti fer konplo

Kont so prop lerwa, mo pa kapav dir.

Me li finn admet enn seri gran krim.

Li finn perdi tou.

MAKBES

*(Ar limem)* Glamis, Sef Kordor!

Pli gro bout reste. *(Ar Ros ek Anges)* Mo remersie zot.

*(Ar Bengko)* To kapav sir to zanfan vinn lerwa,

Parey kouma mwa, mo finn vinn Kordor.

Bannla ti dir.

BENGKO

*(Ar Makbes)* Si rant dan zot latrap

Zot nek anflam to anbision rwayal,

Rod plis ki bizen. Pa bliye matlo,

Souvan-souvan pou nou manz dan lamson,  
Azan Lisifer donn nou enn dizef,  
Enn ti-gous pou dam nou nam dan lanfer.  
Ros, ekout sa enn kou.

MAKBES

(*Ar limem*) De koze vre

Pou ouver laport nouvo destine,  
Mo desten rwayal. - Mersi nob ami -.  
(*Ar limem*) Sa bel mesaz sipernatirel la  
Pa kapav move, pa kapav tro bon.  
Si move, li pa ti pou koumanse  
Ar enn sixe. Mo finn vinn Sef Kordor.  
Si vremem bon, kifer li fer mwa per?  
Ler pans sa, seve drese lor latet,  
Leker bat dan mole. Drol, bien-bien drol!  
Pa mo labitid sa. Danze prezan  
Mwens fer per ki danze imazine.  
Enn plan ki so ekzekision pa sir  
Boulvers mwa telman ki mo abriti,  
Mo lelan kale, e mo lekilib  
Vir anbalao.

BENGKO

Ki Makbes gagne?

MAKBES

(*Ar limem*) Si desten ole, li va kouronn mwa  
Par limem.

BENGKO

Nouvo tit ki li'nn gagne,  
Kouma nouvo lenz, pou pran bien ar li  
Ar labitid.

MAKBES

(*Ar limem*) Ariv seki ariv,

Bontan, move-tan, letan deroule.

BENGKO

Nob Senier Makbes, ki nou bizen fer?

MAKBES

Sori vouzot. Mo ti pe reflesi  
Lor lepase. Zot bonte, nob ami,  
Pou grave pou toultan dan mo memwar.  
Fale pa nou fer Lerwa atann nou.  
(*Ar Bengko*) Pa bliye seki finn fek ariv nou.  
Pli tar, kan nou gagn plis letan, bizen  
Nou koz lor tousa leker dan lame.

BENGKO

Peyna problem!

MAKBES

Chomtayt pou lemoman.

*Zot sorti*

## AK 1 SENN 4

*Tanbour, tronpet. Lerwa, Lenox, Malkom, Donalbeinn ek antouraz rwayal rantré.*

LERWA

Finn ekzekit santans Kordor? Eski  
Bann responsab finn fini retourne?

MALKOM

Non Mazeste, zot pa'nkor retourne  
Me mo'nn zwenn enn kikenn ki ti prezan  
Moman ekzekision. Li dir koumsa  
Kordor ti rekonet ki li koupab  
Traizon. Li ti dimann ou pardon,  
Regret so erer. Li ti kit lavi  
Ar boukou dinite, fer vadire  
Lavi aster peyna okenn valer.

LERWA

Difisil pou lir lentansion dimoun  
Lor figir dimoun. Pourtan li ti'enn nob  
Mo ti fer foul konfians.

*Makbes, Bengko, Ros ek Anges rantre.*

Nob, brav kouzen!

Mo santi engra telman mo det gran;  
Ou merit sitan rapid, difisil  
Ratrape. Rekonesans perdi souf.  
Si merit ti mwens kikfwa ti kapav  
Balans rekonpans. Seki mo kone  
Zame mo pou fini repey mo det.

MAKBES

Ou peyna det. Mwa ki'nn pey enn parti  
Det ki mo ena anver mo lerwa.  
Mazeste, sa li ou drwa resevwar  
Nou devwar. Nou devwar li anver ou,  
Nou Lerwa, anver ou zanfán, anver  
Tou ou size. Nou fer seki nou fer  
Pou merit ou sourir ek ou bonte.

LERWA

Bienveni! Mo'nn plant twa dan mo lestim  
E tou mo zefor pou fer twa grandi.  
Nob Bengko, mo rekonesans pou twa  
Li osi gran. Vinn la kot mo leker.

BENGKO

La si mo grandi tou bann fri pou ou.

LERWA

Mo telman ere ki larm pe koule.  
Ekout mwa zot tou. Zordi enn gran zour.  
Mo finn deside pou nom mo garson  
Malkom Prens Eritie, Prens Kamberlenn.  
Enn bien gran loner me pa zis pou li;  
Sa bizen briye lor tou bann size  
Ki merite. Aster nou tou nou al  
Kot Makbes pou selebre laviktwar.

MAKBES

Lavi peyna gou si pa fer pou ou.  
Mwa ou mesaze vit-vit mo ale  
Anons mo madam nouvel ou vizit.  
Orevwar Mazeste.

LERWA

Mo bon Kordor!

MAKBES

*(Ar limem)* Prens Kamberlenn! Sa enn move baraz.

Si mo pa fransi mo kraz mo nene.

Li bar mo larout. Lalimier dormi.

Ferm lizie lor mo dezir jabolik;

Pa get ki lame pe fer; me les li

Fer seki lizie pe per pou gete. *(Li sorti.)*

LERWA

Wi mo bon Bengko, li enn gran gerye

E so lwayote nouru mo vie zour.

Enn veritab trezor! Anou swiv li.

Li pran lapenn al anons nou vizit.

Peyna so segon.

*Tanbour, tronpet. Zot tou sorti.*

## AK 1 SENN 5

*Ledi Makbes rantre tousel. Li pe lir enn let.*

LEDI MAKBES

*(Pe lir)* "Zot ti zwenn mwa zour laviktwar e mo finn gagn prev ki zot konn plis ki dimoun normal. Ler mo ti anvi konn plis zot ti fonn, disparet dan ler. Ler mo ti ankor dan sok bann mesaze Lerwa arive e zot apel mwa Sef Kordor, mem tit ki bann ser misterye ti servi pou salye mwa avan zot ti dir "Limem nou fitir lerwa."

Mo'nn panse bizen dir twa sa, mo partner dan laglwar, pou ki ignorans nou gran lavenir glorie pa fer twa rat enn sel segonn zwisans. Gard bien nou sekre. Abiento."

Sef Glamis, Sef Kordor. Sir to pou gagn

Lot tit la. Me mo bien per to febles:

To'ena tro dile santiman imen

Pou trap to lasans. To'anvi gran-gran tit,

To'ena anbision, to'le arive

San servi marday. To anvi for-for,

To pa'le ditor; to pa'le fer fawl

To'le zwir fri fawl. Mo kone to'le

Zafer la e pou gagn li bizen fer

Zafer ki to per pou fer me to'le

Enn lot dimoun fer. Vinn isi bonom,

Les mo vers mo kouraz dan to zorey,

Les lafors mo lalang balye obstak

Ki bar to larout ver gran kouronn-dor

Ki to desten ek bann ser misterye

Finn desid donn twa.

*Enn mesaze rantre*

Wi, ki ou bizen?

MESAZE

Lerwa pe vini.

LEDI MAKBES

Ou latet pa bon!

Kot Sef Glamis? Si ou mesaz ti vre

Limem ti pou la pou organiz tou.

MESAZE

Kwar mwa Ledi. Sef Glamis pe vini.

Enn mo koleg finn galoup telman vit

Ki koze li nepli kapav pou dir

So mesaz kler-klar.

LEDI MAKBES

Fer okip li bien.

So mesaz extra.

*(Mesaze sorti.)*

Mesaze an-nwar

So lavwa anrwe ar nouvel fatal  
Ki Lerwa Dennkann pe vinn fouy so trou  
Dan mo sitadel. Lespri malefik  
Ki nouri maler, touf mo febles fam  
Ranpli mwa net, lao ziska anba,  
Ar kriote konsantre. Fer disan  
Serpan anpwazonn mo remor konsians,  
Anpes santiman natirel vinn blok  
Mo lelan sovaz ousa tini mwa,  
Pa les mwa fer louvraz la. Vinn pran mwa,  
Azan malsen, fer mo dile amer;  
Lespri jabolik ed mo plan makab.  
Epeser marenwar anvlop later  
Ar lafime nwar profounder lanfer,  
Pa les mo pwagnar trouv orer so krim,  
Pa les lesiel pionn atraver fernwar  
Pou kriye "Arete!".

*(Makbes rantre)*

Glamis! Kordor!

Pli gran ki touse. Mo fitir lerwa!  
To bann let finn sarye mwa bien-bien lwen,  
Andeor prezan banal. Ferm lizie  
Mo trouv fitir dan nou lame aster.

MAKBES

Mo lamour, Dennkann vinn kot nou seswar.

LEDI MAKBES

Kan li pe ale?

MAKBES

Dime, li'nn dir mwa.

LEDI MAKBES

Zame ankor so soley pou leve.

Ou figir Senier li kouma enn liv

Ki peyna sekre. Pou anbet letan

Nek zwe rol letan; fer zes lamitie

Ar lalang siro me kasiet lalang

Serpan deryer fler. Sa envite la

Bizen bien trete; les mo diil ar sa.

Les sa gran louvraz la dan mo lame.

Apre sa, nou lanwit kouma lizour

Pou zwir pouvwar san limit, san partaz.

MAKBES

Pli tar nou koz sa.

LEDI MAKBES

Selman gard to kalm.

Pa les to figir trair to lespri.

Les tou dan mo lame.

*(Zot sorti.)*

## AK 1 SENN 6

*Divan sato Makbes. Lamizik ek bann tors. Lerwa rantre akonpagne par Malkom, Donalbeinn, Bengko, Lenox, Makdef, Ros, Anges ek bann serviter.*



LERWA

Sato la bien plase; e mem so ler  
Dou ek pezib donn sansasion konfor,  
Boner ek biennet.

BENGKO

Bann zozo konde

Ki kontan ranz nik lor twatir legliz  
Finn swazir zoli kwen enpe partou  
Dan sato la pou elve zot zanfan.  
Partou kot trouv zot kapav sir ena  
Gran benedixion.

*(Ledi Makbes rantre)*

LERWA

Onorab otes!

Otan lamour senser fer nou gagn gos  
Me nou rekonesan. Mersi Bondie  
E mersi onorab otes.

LEDI MAKBES

Senier,

Tou nou lapenn double e redouble  
Enn bagatel si nou konpar li ar  
Loner san-parey ki ou Mazeste  
Finn vers lor nou lakaz. Pou tou bann tit  
Ansien ek nouvo nou donn ou parol  
Nou res ou sibaltern.

LERWA

Kot nou kouzen?

Nou finn seye pou ariv avan li;  
Me lor mont seval peyna so segon;  
So lamour pou nou kravas so seval,  
Amenn li lakaz avan tou dimoun.  
Gran, gran Madam nou pas lanwit kot ou.

LEDI MAKBES

Sak dimoun isi gagn extra plezir  
Dan plezir ki sak gram servis donn ou,  
Mazeste.

LERWA

Madam, donn mwa ou lame,

Amenn mwa kot Makbes. Enn gran dimoun!  
Li merit nou rekonesans toultan.  
Avek ou permission, gran, gran Madam.  
*(Zot sorti.)*

## AK 1 SENN 7

*Dan sato Makbes. Enan enn banke. Boukou mouvman lor lasenn. Makbes rantre.*

MAKBES

Si ler fer li, fer li prop, san les tras,  
Korek, louvraz prop. Si asasina  
Ti pou touf leres, efas konsekans -  
Koumansman devor finision - isi  
Lor rivaz letan ti kapav pran risk  
Lor lavi apre. Me malerezman  
Lazistis prezan toultan. Nou prop zarm  
Bien fite vir kont nou sekirite;

Lazistis enparsial fer nou aval  
Nou prop pwazon. Li fer mwa doub konfians:  
Li mo kouzen, li osi mo lerwa.  
Mo bizen vey li; li mo envite,  
Sekife mo devwar se protez li,  
Pa pik li momem. E lorla Dennkann  
Pa'nn servi pouvwar pou fer dominer;  
Li'nn fer sitan bien ki so gran bonte  
Pou pled ar lafors tronpet Jeriko  
Kont maledixion lame kriminel.  
E pitie parey kouma enn baba  
Abandone dan siklonn pou fann ler,  
Fann sa maler la dan tou nou lizie  
Ziska ki larm nway rafal. Mo peyna  
Okenn rezon pou defons mo konsians  
Apart anbision san born ki depas  
So prop kad pou tom dan -

*Ledi Makbes rantre*

Ena problem?

LEDI MAKBES

Kifer to'nn kit latab?

MAKBES

Li finn rod mwa?

LEDI MAKBES

Aret fer zanfan! Normal li'nn rod twa.

MAKBES

Bizen diskontinie sa zafer la;

Li finn fek dekor mwa e mo loner

Finn grandi ar respe popilasion.

Olie profit mo nouvo sitiasion

Pa gagn drwa fane.

LEDI MAKBES

To lespwar ti ne

Dan boutey larak? Apre li'nn tonbe?

Ler li desoule li tranp so kalson?

Li per so prop fiel? Mo ti kwar to'enn zom!

Zoro lor fer plan, kapon dan axion.

To fer gran-gran rev pwisans monarsik

Me kan ler vini to koumans tranble;

Ar enn lipie lor "mo pou", lotla lor

"Mo pa pou" to enkapab fer kixoz.

Manz lomlet san kas dizef?

MAKBES

Pa kwar sa!

Mo pa per pou fer seki enn zom fer,

Pa rod plis ki sa.

LEDI MAKBES

Dir mwa ki bebet

Ki ti vinn zap sa koze la ar mwa?

Kan to ti koz sa lerla to ti zom

E kan to fer plis lerla to plis zom.

Ni ler, ni landrwa pa ti bon e twa

To pa ti tike. Kan tou dan porte,

Aster to kile. Mo'nn donn baba bwar,  
Mo konn santiman mama pou baba;  
Me si mo ti donn parol kouma twa,  
San tike mo ti pou ris mo tetinn,  
Kraz so latet pandan ki so sourir  
Pe dir mwa mersi.

MAKBES

Si rate?

LEDI MAKBES

Rate?

Boulonn to kouraz dan fon to leker  
E tou pou korek. Ler Dennkann dormi  
- Li pou dormi sek aköz lafatig -  
Mo dop so bodigard, fer zot lespri  
Vinn lafime. Soulezon sarye zot  
Kot laport lamor. Lerla twa ek mwa  
Nou fer seki nou anvi ar Dennkann  
San defans, e fou tou tor lor bannla,  
Fer kwar ki de deleryom finn touy li.

MAKBES

Fer zis garson! Tifi, pa pou twa sa!  
Nou barbot zot ar disan, nou servi  
Zot zarm. Tou dimoun pou kwar zot koupab.

LEDI MAKBES

Normal baba! Pa bliye ki lerla  
Nou de nou pou kriye, ploze for-for.

MAKBES

Rayto! Mo'nn pare! Axion redoutab  
Nepli fer mwa per. Maske pouritir  
Ar zoli vizaz, ar fos-fos sourir.

*Zot sorti*

## AK 2 SENN 1

*Kot Makbes. Bengko ek so garson Flians rantre. Fer nwar.*

BENGKO

Ki ler la, mo garson?

FLIANS

Lalinn finn kouse; mo pa'nn tann laklos.

BENGKO

Li sone minwi?

FLIANS

Mo kwar pli tar la.

BENGKO

Trap sa lepe la. Lesiel la bien nwar.  
Tou labouzi tengn. Trap sa 'si monwar.  
Malgre mo de lizie pe ferm tousel  
Pa pe kapav dormi. Bondie lao  
Protez mwa kont sa bann panse malsen  
Ki trouble nou somey.

*[Makbes rantre. Enn serviter swiv li.]*

Kisannla sa?

MAKBES

Enn kamwad!

BENGKO

Makbes! To pa'nn al dormi?

Lerwa bien kontan. Li'nn fer donn kado  
Tou dimoun. E ar sa diaman spesial  
Li ole remercie Ledi Makbes,  
Otes san-parey; so labous ti plen  
Ar konpliman.

MAKBES

Malsans, ti mank letan.

Pa finn reysi fer seki ti anvi;  
Finn fer tou prese-prese.

BENGKO

Toukorek!

Yer swar mo ti rev bann ser misterye.  
Dan to ka zot profesi koumadir  
Pe tom vre.

MAKBES

To'le kwar mo'nn bliye zot?

Me si enn zour nou gagn enpe letan  
Nou kapav koz-koz lor sa zafer la.

BENGKO

Avek plezir.

MAKBES

E si to mars ar mwa

To pou arive.

BENGKO

Pourvi sime drwat,

Ler rod mont lao pa tom dan enn pit,  
Samem kondision.

MAKBES

Korek. Dormi bien!

BENGKO

Mersi, pareyman.

*[Bengko ek so garson sorti.]*

MAKBES

Al dir Madam kan latizann pare  
Sonn laklos pou fer mwa kone. Bonswar!  
*[Serviter sorti.]*

Enn pwagnar? Koumsa divan mo lizie?

So lamans dan porte. Mo sey trap li.

Li fonn me li res divan mo lizie.

Vizion lamor, eski to ekziste?

Ousa zis lekim limazinasion,

Lafime mansonz lespri fatigue?

Koumadir vre-vremem to ekziste

Parey kouma mo pwagnar personel.

Divan-divan mwa to tras mo sime;

To kouma zouti ki mo pou servi.

Swa mo lizie fou, swa bann lezot sans

Bizen al aprann. To ankor lamem

E aster to kouver net ar disan.

Tousa fos! Sirman mo proze disan

Fer mwa trouv disan. Lamwatie lemonn

Aswar paret mor e bann rev malsen  
Trik somey ler sorselri fer servis  
Lespri malsen. Lerla krim degoutan  
Dan-nwar li al viol inosans partou  
Kouma nam modi. Later, bous zorey!  
Pa ekout mo pa, tansion kas silans  
Makab ki mars ar lespri kriminel.  
Letan mo koze li pe respire,  
Tansion zoli koze tengn mo dife.  
*[Enn laklos sone.]*  
Bizen azir! Laklos dir mwa vini.  
Bous zorey Dennkann! Li anons maler.  
Swa sime lesiel, swa sime lanfer.  
*[Li sorti.]*

## AK 2 SENN 2

*Dan sato Makbes. Ledi Makbes rantre.*  
LEDI MAKBES  
Dop ki'nn soul zot finn fer mwa gagn kouraz;  
Ler zot dife tengn, mo dife monte.  
Ki sa tapaz la? Enn sovsouri sa!  
Mesaze an-nwar pe anons lamor.  
Li pre pou fer li; bann laport ouver;  
Bodigard soule, ronfle pe ranplas  
Responsabilite. Sa ladrog la  
Telman for vadire zot dan leral.  
MAKBES  
*[Andan]* Kisannla sa? Koze!  
LEDI MAKBES  
Ayo! Mo per  
Tansion zot finn leve, pa finn reysi.  
Kan seye pa reysi, ena problem.  
Mo ti okip tou, prepar bann pwagnar;  
Pa kapav rate. Si sa Dennkann la  
Pa ti resanble, ler li pe dormi,  
Mo papa, momem mo ti pou pik li.  
*[Makbes rantre]*  
LEDI MAKBES  
Mo bonom!  
MAKBES  
Mo'nn reysi! To'nn tann kixoz?  
LEDI MAKBES  
Sovsouri, krapo. To ti dir kixoz?  
MAKBES  
Kan?  
LEDI MAKBES  
Fekla.  
MAKBES  
Ler mo ti pe vinn isi?  
LEDI MAKBES  
Wi.  
MAKBES  
Kisannla lot kote?  
LEDI MAKBES

Donalbeinn.

MAKBES

Enn vilen zafer!

LEDI MAKBES

Aret fer zanfan!

MAKBES

Enn ti riye dan so somey, lotla

Kriye asasen; toulede leve;

Mo blok dan enn kwen. Zot fer lapriyer,

Lerla redormi.

LEDI MAKBES

Zot dan mem lasam.

MAKBES

Enn dir "Bondie beni", lotla "amenn"

Koumadir zot kone mo'enn kriminel.

Ler zot dir "Bondie beni" mo rod dir

"Amenn" me, abba, nanye pa sorti.

LEDI MAKBES

Pa enportan! Bliye sa!

MAKBES

Me kifer

"Amenn" pa sorti? Ler mo plis bizen

Benedixion, "Amenn" tas dan lagorz.

LEDI MAKBES

Si to les sa fatig twa, to kapav

Vinn fou.

MAKBES

Koumadir enn lavwa ti dir

"Aret dormi; Makbes pe touy somey"

- Somey inosan, somey ki demay

Difil lekzistans, lafen sak zourne,

Soulazman lapenn, mexinn nou douler,

Repa prensipal, nouritir vital

Lavi toulezour -

LEDI MAKBES

Ki to pe rod dir?

MAKBES

Li kriye for, "Aret dormi aster;

Glamis finn asasinn somey, Kordor

Pou aret dormi aster; e Makbes

Pou aret dormi aster."

LEDI MAKBES

Kisannla?

Kisannla ti kriye? Mo gran ero

Kifer to larg lekor, les depresion

Kas to resor? Al pran enpe delo,

Lav to lame prop. Ayo mo Bondie

Kifer to'nn amenn bann pwagnar isi?

Retourn zot laba; frot bien disan lor

Toulde bodigard.

MAKBES

Pa dimann mwa sa!

Mo per pou rapel seki mo finn fer,

Pa dir mwa gete.

LEDI MAKBES

To finn vinn kapon?

Donn mwa bann pwagnar. Dimoun ki dormi,

Dimoun ki finn mor toulde resanble.

Zis lespri zanfan ki per portre jab.

Si li pe segne mo frot so disan

Lor figir bannla. Tou dimoun pou kwar

Zotmem kriminel.

[ *Ledi Makbes sorti. Tann tape andan.* ]

MAKBES

Ki sa kapavet?

Ki pe ariv mwa? Enn nanye ditou

Pe fer mwa soke. Ki'ariv mo lame?

Ayo! Zot kas mo lizie. Mo'nn fini!

Eski lamer pou reysi lav disan

Ki lor mo lame? Non, non, mo lame

Pou fer lamer ble vinn rouz ar disan.

[ *Ledi Makbes rantre.* ]

LEDI MAKBES

Mo lame osi rouz me mo leker

Pa blan kouma twa. [*Tape andan*] Kikenn pe tape.

Vit-vit anou retourn dan nou lasam.

Ar enpe dilo nou efas tou tras.

Bien-bien senp! To kouraz finn bliye twa.

[*Tape.*] Pe tape for! Vit nou met lenz dormi,

Fer tou dimoun kwar nou ti lor lili.

Pa les lemosion kas to lekilib.

MAKBES

Si konn mo pese prefer pa konn mwa.

[*Tape ankor.*]

Lev Dennkann ar to tapaz, silteple.

[*Zot sorti.*]

## AK 2 SENN 3

*Sato Makbes. Enn portie rantre. Tape andan.*

PORTIE

Tape, tape, tape. Portie lanfer pa konn somaz. Ase tape! Ayo Satan! Ki zot ole? Ala enn ti-planter ki finn swiside akoz lakoup pa bon. Rantre misie. Prepar serviet ek mouswar. Isi ou pou transpir gro. [*Tape andan.*]

Tape! Tape! Ayo Titalber! Kisannla sa? E! Enn fos temwen. Li ti telman konn koz manti, ki li ti kwar ki li ti

pou kapav trik enn plas dan paradi. Rantre misie manter. [*Tape andan.*] Tape! Tape! Tape! Bienveni tayer

sef-triker. Ar latwal koken li abiy so metres. Rantre matlo, rantre. Isi garanti to karo pou so. [*Tape andan.*]

Abba! Peyna repo isi. Parye Sen Pier pe kas poz laba! [*Tape andan.*] Atann! Ena pitie pou enn pov portie.

[*Li ouver enn laport. Makdef ek Lenox rantre.*]

MAKDEF

Ki arive? Lipie may dan dra?

PORTIE

Anverite Sef, nou ti pe pik-pike ziska omwen de-zer-dimaten. Kouma ou kone, larak provok trwa zafer.

MAKDEF

Ki sa trwa zafer la?

PORTIE

Me mo gran sef, nene rouz, somey ek anvi fer titour. Sef, ar vis li fer trik: li lev choula, li tengn dife.

Sekivedir larak fer fos ar vis; li ranze, li kase; li alime, li tengn; li met sofaz, li fer glason; li fer vis dormi

dibout; olie kas yenn li kas konte.

MAKDEF

Si mo konpran bien, larak ti kas to konte yer-swar.

PORTIE

Samem Sef! Li rant dan mo lagorz, fer so rann, sey devir mwa; mo manz ar li, mo rann li.

MAKDEF

To patron finn leve?

*[Makbes rantre.]*

Nou tapaz finn lev li. Ala li la!

LENOX

Bonzour nob Senier!

MAKBES

Bonzour tou dimoun!

MAKDEF

Lerwa finn leve nob Senier?

MAKBES

Pa'nkor.

MAKDEF

Li ti dimann mwa vinn lev li boner,

Mo'nn gagn enn retar.

MAKBES

Nou'al lev li ansam.

MAKDEF

Pa nesaser Sef; traka res traka

Mem li agreab.

MAKBES

Me kan enn travay

Donn plezir, li enn plezir fer travay.

Nou'nn arive.

MAKDEF

Mo oblize lev li;

Mo'nn gagn lord.

*[Makdef sorti.]*

LENOX

Lerwa pe ale zordi?

MAKBES

Samem so program.

LENOX

Dan lanwit letan

Ti bien move. Kot nou ti pe dormi

Lasemine kraze; ti'ena irlman,

Kriye-plore lamor dan ler anons,

Dan enn langaz fer per, ravaz, piyaz

Ki pou pran nesans dan letan modi.

Tout-lanwit bann sovsouri fer letour;

Ena ki pe dir later ti tranble.

MAKBES

Bien move letan!

LENOX

Depi mo zanfan

Pa konn so segon.

*[Makdef rantre.]*

MAKDEF

Masak, masak, masak! Napeyna mo



Pou dekrir masak.

MAKBES EK LENOX

Ki finn arive?

MAKDEF

Dezord finn fini fabrik so sedev.

Lame kriminel finn rant dan legliz

E li finn detrir nam nou sosiete,

Finn touy...

MAKBES

Ki to pe rod dir par "finn touy"?

LENOX

To'le dir lerwa?

MAKDEF

Vinn gete zotmem.

Les orer kas lizie. Ki mo pou dir?

Gete zotmem e koze si kapav.

Leve, leve tou dimoun! Sonn laklos!

Asasina! Traizon! Feloni!

Bengko, Donalbeinn, Malkom degaze

Leve! Pous somey ki imit lamor,

Vinn get so vre vizaz. Vit! Vini! Vit!

Vinn get vizaz lafendimonn. Ayo!

Kit zot fos tom. Marse koumadir nam.

Lamor finn koken somey. Sonn laklos!

*[Laklos sone. Ledi Makbes rantre.]*

LEDI MAKBES

Ki pe arive? E kifer alarm

Pe kas somey dimoun? Dir mwa kifer?

MAKDEF

O zanti Madam! Seki mo ena

Pou dir pa bon pou zorey enn madam;

Li pou kas leker.

*[Bengko rantre.]*

O Bengko, Bengko!

Zot finn touy nou lerwa.

LEDI MAKBES

Kisa? Kot nou?

BENGKO

Enn krim orib nenport kotsa! Matlo,

Vit-vit dir mwa Makdef, tousa pa vre.

*[Makbes, Lenox ek Ros rantre.]*

MAKBES

Si mo ti mor avan sa maler la

Mo ti'a viv lavi san okenn tristes.

Me aster lavi finn perdi valer;

Gonaz partou; manier, fines finn fonn;

Siro lavi finn sek; aster lekim

Fann pianter.

*[Malkom ek Donalbeinn rantre.]*

DONALBEINN

Ki maler finn arive?

MAKBES

Gran maler lor ou e ou pa kone.

Lasours, lafontenn ou gran disan nob  
Finn sek. Flanbo ou gran fami finn tengn.

MAKDEF

Zot finn touy nou lerwa.

MALKOM

Ki finn fer sa?

LENOX

So de bodigard, paret koumadir;

Lame ek figir kouver ar disan,

Zot pwagnar osi. Ti lor zot lorye!

Zot lizie fixe dan vid kouma fou.

Dan sa leta la zot ti enn danze

Pou nenport kisannla.

MAKBES

Mo regrete

Dan enn moman koler mo finn touy zot.

MAKDEF

Kifer?

MAKBES

Eski kapav saz, ankoler,

Kalm, perplex, lwayal, sagren, obzektif

Anmemtan? Enposib! Mo lafexion

Kouma enn rafal mont dan mo latet,

Balye larezon. Divan mo lizie

Mo trouv mo lerwa ar riban disan

Lor so lapo lor; so laser ouver

Koumadir lantre destrixion violan;

Lamem pre kot li so de asasen

Kouver ar disan; zot pwagnar ankor

Anvlope ar kous disan inosan.

Kouma zot ole mo tini mo kou,

Mwa ki kontan mo lerwa e pa per

Montre mo lamour?

LEDI MAKBES

Kikenn vinn ed mwa!

MAKDEF

Okip madam la!

MALKOM

[*Ar Donalbeinn*] Kifer bous labous

Kan noumem de prensipal konserne.

DONALBEINN

[*Ar Malkom*] Prefer pa koze

Kan danze pe louke dan sak ti-kwen.

Bizen fer atansion! Nou bizen tir.

Traka pa'nkor tengn.

MALKOM

[*Ar Donalbeinn*] Pou bizen fer fas

Pli gran tourdisman.

BENGKO

Okip madam la!

[*Zot sarye Ledi Makbes, sorti.*]

Kan nou finn fini met lenz konvenab

Nou tou nou zwenn pou analiz ansam

Sa katastrof la e va sey konpran.  
Lafreyer ek soupson pe manz nou krann.  
Mo met tou dan lame Bondie! Me mo  
Soupsonn traizon deryer tousala.

MAKDEF

Mwa'si.

TOU DIMOUN

Nou tou parey.

MAKBES

Nou'al abiye,

Lerla nou tou zwenn dan horl.

TOU DIMOUN

Foul dakor!

*[Apart Malkom ek Donalbeinn, tou dimoun sorti.]*

MALKOM

Ki to pou fer? Fale pa al ar zot.

Fer sanblan plore, li bien fasil sa

Pou bann ipokrit. Mwa mo'al Langleter.

DONALBEINN

Mwa mo al Irlann. Sakenn so kote

Pli sir nou sape. La kot nou ete

Pwagnar dan sourir. Plis nou disan pros

Plis li pou fane.

MALKOM

Fles ki finn tire

Pa'nkor tous so bit. Meyer nou sove

Pou evit lamor. Degaze nou'ale.

Bliye polites! Fonn depi isi.

Mem si dimoun dir nou bien malelve,

Prefer malelve ki tas dan file.

*[Zot sorti.]*

## AK 2 SENN 4

*Andeor sato Makbes. Ros ek enn vie bonom rantre.*

VIE BONOM

Mo memwar pli vie ki swasann-dis an

E pandan tou sa letan la mo finn

Zwenn boukou garrbarr me zame ti zwenn

Mizer ki yer swar ti fann lor nou tou.

ROS

Wi gran dimoun. Koumadir liniver

Fatige ar gabzi limanite

Pe regle so kont. Dapre lord, lizour

Ti bizen regne. Avredir leklips

Pe trangle soley. Marenwar partou!

Koumadir lizour telman gagn laont

Ki li al kasiet dan trou nwar aswar,

Dan tom marenwar.

VIE BONOM

Tousa pa normal!

Parey kouma seki finn fek pase.

Lot zour enn kankrela fer enn pizon

Sove al kasiet.

ROS

Ou konn bann seval

Lekiri Dennkann. Peyna zot segon!  
Zot tou finn vinn fou, revinn sovaz net,  
Refiz obeir.

*[Makdef rantre.]*

Ala gran Makdef!

Ki manier gran Senier?

MAKDEF

Ala manier!

ROS

Eski finn kone kisannla koupab?

MAKDEF

Bann ki Makbes finn touye.

ROS

Enn douk sa!

Ki ti pas dan zot latet?

MAKDEF

Ti pey zot.

Malkom ek Donalbeinn, garson Lerwa,  
Finn sove; paret koumadir ki zot  
Lame tranpe dan disan.

ROS

Pa normal!

Anbision san born manz so prop mama.  
Be si nou get bien, dapre lord aster  
Makbes pou mont lor tronn.

MAKDEF

Finn swazir li

E li finn al Skonn pou so kouronnan.

ROS

Kot lekor Dennkann?

MAKDEF

Zot finn al met li

Dan kavo Kolmkil kot tou so fami  
Repoze anpe.

ROS

Eski to pe al

Kouronnan Makbes?

MAKDEF

Bliye sa mo frer!

Mo pe al kot mwa.

ROS

Mwa mo pe al Skonn.

MAKDEF

Bonnsans! Orevwar! Tansion nouvo lenz  
Anpes nou viv lib.

ROS

Salam gran dimoun!

VIE BONOM

Bondie beni ou e tou bann lezot  
Ki fer som vinn kler, e koriz bann fot.

*[Zot sorti.]*

## AK 3 SENN 1

*Dan pale rwayal. Bengko rantré.*

BENGKO

[*Ar limem*] To finn tap plen: Lerwa, Kordor, Glamis

Kouma bann ser misterye ti promet

Me mo sir to'nn fer fawl. Pa fer nanye,

Ti osi dir to pa pou gard tronn la

Parski mwa ki pou vinn papa lerwa.

Si zot finn koz laverite pou twa,

Makbes, kifer pa pou mwa. Mwa mo sir

Ena bel destine pou mo fami.

Me fale bos tayt!

[*Tronpet. Lerwa Makbes, Larenn Makbes, Lenox, Ros, bann nob, bann serviter ets. rantré.*]

MAKBES

Bonzour Gran Bengko!

Envite prensipal dan nou banke.

LEDI MAKBES

San li, enn banke vinn enn fet bien maf

Kot nanye pa ena gou.

MAKBES

Zordi-swar

Nou pe donn enn gran banke solanel

E mo pou onore par to prezans.

BENGKO

Mazeste ou la pou exprim dezir

E li mo devwar donn satisfaxion

San ezitasion.

MAKBES

To sorti tanto?

BENGKO

Wi Mazeste.

MAKBES

Malsans! Mo ti anvi

Gagn to lopinion ki mo respekte

Lor detrwa problem ki pe fatig mwa.

Me pa fer nanye, dime nou get sa.

To pe al lwen?

BENGKO

Osi lwen ki letan

Permet mwa ant aster ek ler dine.

Mem si mo seval pa fer so katar

Mo pou oblize vwayaz kan fer nwar.

MAKBES

Pa bliye nou fet.

BENGKO

Zame Mazeste.

MAKBES

Tann dir de garson Dennkann pe kasiet

Dan Langleter ek dan Lirlann kot zot

Pe envant toutsort kalite zistwar

Olie konfes krim kont zot prop papa.

Dime nou va get bann problem pei.

Degaze ale. Pa bliye seswar.

Flians pou vinn ar twa?

BENGKO

Wi Mazeste.

MAKBES

Mo souet zot enn bon promnad. Salam

*[Bengko sorti.]*

Tou dimoun lib ziska set-er-diswar;

Nou pran enn repo ziska ler dine

Pou nou ennjou plis la bonne compagnie.

Taler nou zwenn.

*[Tou dimoun sorti apart Makbes ek enn serviter.]*

*[Ar serviter]* Bannla finn arive?

SERVITER

Wi Mazeste, zot pe atann kot geet.

MAKBES

Fer zot rantre.

*[Serviter sorti.]*

*[Ar limem.]* Gagn li pa sifi me chombo li bien -

Bengko danzere, bien-bien danzere

E so personalite telman for

Ki nou bizen per li. Li gran leker

E so gran kouraz petri dan sazes

Anpes li fons brit-brit. Zis li mo per.

So zeni touf mwa kouma Zil Sezar

Ti touf Mark Antwann. Li pa ti chalenj

Bann ser misterye ler zot anons mwa

Mo pou vinn lerwa? E lerla zot ti

Fer enn profes: li li pou rasinn

Enn filwar lerwa e lor mo latet

Zot met kouronn steril, donn mwa pouvwar

San lavenir. Zot ras desten rwayal

Dan lavi mo zanfan. Si sa koumsa

Pou zanfan Bengko mo'nn gat mo konsians,

Pou so zanfan mo'nn touy Lerwa Dennkann;

Plen mo lespri ar remor zis pou zot;

Vann mo nam ar Satan zis pou bannla,

Pou fer zot vinn lerwa. Batar Bengko

Vinn lerwa! Non! Non! Silefo chalenj

Desten, manz ar li. Kisannla sa?

*[Enn serviter ek de kriminel rantre.]*

*[Ar serviter]* Al atann mwa deor.

*[Serviter sorti.]*

Se bien yer ki mo ti koz ar zot de?

DE KRIMINEL

Wi Mazeste, yer mem sa.

MAKBES

Bon! Trebien!

Zot finn bien konpran seki mo ti dir?

Zot kone aster Bengko responsab

Tou zot bann maler. Zot ti kwar mwa sa.

Yer mo ti dir zot ki trik, ki metod

Ti servi pou fer zot lavi amer.

Nenport ki enbesil kapav konpran

Ki zis Bengko responsab.

PREMIE KRIMINEL

Dakor Sef!

MAKBES

Aster deside sipa zot anvi

Les li kontinie mont dadak lor zot

Parski Monper dir zot fer bon zanfan.

Ale, al dimann Bondie beni li

Ek so zanfan, li ki finn fouy zot tom,

Fer zot zanfan mandian.

PREMIE KRIMINEL

Nou dimoun nou!

MAKBES

Dimoun? Ki kalite dimoun? Dir mwa.

Tou dimoun dimoun? Tou lisien lisien?

Ena sien-lou, labrador ek roke;

Lisien lasas, gardien, lisien maron,

Tousala lisien me tou pa parey,

Sakenn so natir. Dimoun 'si parey.

E si zot grad pa pli pre ar bebet

Mo pou fer zot fer enn louvraz serye

Ki pou fini zot ennmi, anmemtan

Gagn mo lestim ek mo rekonesans.

Tank li vivan mo pa pou bien. Touy li

E mo geri deswit.

DEZIEM KRIMINEL

Mwa, Mazeste

Mo finn telman pas kord ki mo pa mayn

Kraz tou pou vanze.

PREMIE KRIMINEL

Mo'si mo parey.

Mo lavi telman rann ki mo pare

Pran risk sap dan dife, swa fini net.

MAKBES

Savedir zot toulede bien kone

Ki Bengko zot ennmi.

DE KRIMINEL

Wi, Mazeste.

MAKBES

Li mo ennmi 'si. Li sitan move

Ki sak fwa li respire pwagnar rant

Dan mo leker. Si mo'le mo kapav

Servi mo pouvwar fou li dan so tom

Me sa pa tro bon. Ena bon dimoun,

Anbon term ar li, anbon term ar mwa,

Mo pa'le perdi. Li pou plis korek

Ki mo plor for-for lamor mo'nn done.

Akoz samem mo bizen zot servis;

Ed mwa anbet lizie dimoun aköz

Bann rezon-deta.

DEZIEM KRIMINEL

Kont lor nou Gran Sef.

Seki ou dir samem.

PREMIE KRIMINEL

Lavi, lamor!

MAKBES

Mo trouv zot grander lor zot prop figur.

Taler mo pou donn zot tou bann detay:

Kot bizen kasiet, ki sakenn so rol,

Kan bizen azir. Zordi swar bizen

Fer enn louvraz prop, pa pre ar sato

Parski pa bliye mwa mo bien bizen

Res andeor tou. Pa bliye osi

- Enn travay prop, san okenn derapaz -

Ki so garson, Flians, ki pou ar li

Bizen disparet kouma so papa;

Marenwar bizen aval toulede.

Al reflesi. Taler mo vinn get zot.

DE KRIMINEL

Nou finn fini deside, Mazeste.

MAKBES

O.K! Atann mwa laba.

*[De kriminel sorti.]*

*[Ar limem.]* Papie finn drese. Bengko, si to nam

Pou al dan lesiel, seswar so program.

## AK 3 SENN 2

*Dan pale Makbes. Ledi Makbes ek enn serviter rantre.*

LEDI MAKBES

Bengko finn sorti?

SERVITER

Wi Madam, me li pe retourne seswar.

LEDI MAKBES

Dir Lerwa si li gagn enn tigit letan, mo ti'a kontan koz ar li.

SERVITER

Wi Madam!

*[Serviter sorti.]*

LEDI MAKBES

Enn gran gaspiyaz! Enn maledixion!

Gagn seki nou'le san satisfaxion.

Kiserti? Preferab pran plas viktim

Olie viv dan balans apre enn krim.

*[Makbes rantre.]*

LEDI MAKBES

Kifer Senier to viv an-soliter,

Les bann lide bizar fer to letour?

Bliye bann panse ki ti bizen mor

Ar seki to kone. Bizen pa pans

Zafer initil. Seki finn fini

Finn bien fini.

MAKBES

Nou finn bles serpan la

Pa finn touy li. Vit-vit li pou geri,

Lerla nou lavi pou re-andanze.

Prefer kraz tou, devir lesiel, later

Ki manz nou manze san sekirite,

Les kosmar sakouy-sakouy nou somey



Touleswar. Prefer al zwenn dimoun mor  
Ki finn zwenn zot bit pou nou gagn nou bout  
Olie toultan viv dan prizon tourman.  
Laba dan so tom Dennkann li dan bien;  
Li pe repoz anpe. Nanye nepli  
Deranz li. Ni traizon, ni pwazon,  
Ni konspirasion ousa envazion.  
Apre tansion ek soufrans li kapav  
Dormi trankil.  
LEDI MAKBES

Bliye tousa gate!

Mo Lamour, efas tristes lor figir;  
Fer sourir ar bann envite seswar.

MAKBES

Kont lor mwa, gate. Twa'si fer parey.  
Sirtou pa bliye okip Bengko bien;  
Tret li spesial ar regar, ar parol.  
Sitiasion pe obliz nou pas siro,  
Met mask souriyan kan anverite  
Nou anvi morde.

LEDI MAKBES

Aret pans koumsa!

MAKBES

Viper dan latet tortir mwa gate.  
Bengko ek Flians zot ankor vivan.

LEDI MAKBES

Ki to trakase! Zot pa imortel.

MAKBES

Samem mo pe dir. Zot pa imortel.  
Sa enn sans pou nou. Avan sovsouri  
Bat lezel aswar; avan movezer  
Fer letour bann simitier, pou ena  
Enn zafer terib.

LEDI MAKBES

Ki pou arive?

MAKBES

Vomie pa kone; res dan pa kone  
Mo Lamour, ziska ki so ler vini.  
Vini marenwar, bous lizie lizour;  
Ar lame disan envizib kas-kraz  
Desten ki krak mo lalign, fer mwa per.  
Lalimier opak pe sarye korbo  
Da lafore nwar; zanf an lalimier  
Pe pati, pe fletri. E letansa  
Bann azan movezer pe fons drwat-drwat  
Lor viktim inosan. Mo pe sok twa?  
Nek gete. Pou ena zoli travay.  
Ti-marday prepar pwazon gran-marday.  
Ale! Vinn ar mwa.

[Zot sorti.]

### AK 3 SENN 3

*Pre kot pale. Trwa asasen rantre.*

PREMIE ASASEN

Kisannla finn dir ou vinn isi?

TRWAZIEM ASASEN

Makbes.

DEZIEM ASASEN

Fale pa dout li. Li konn tou detay

Lor travay aswar. Mo kwar li korek.

PREMIE ASASEN

Vinn dibout parla. Lorizon dan lwes

Pa finn vinn nwar net e bann vwayazer

Bizen degaze pou pa tas dan nwar.

Nou met tou korek parski nou louvraz

Pe koste for-for.

TRWAZIEM ASASEN

Tann sabo seval!

BENGKO

*[deor]* Alim lalimier!

DEZIEM ASASEN

Sirman limem sa.

Lezot envite finn fini rantre.

PREMIE ASASEN

Be li pe marse!

TRWAZIEM ASASEN

So labitid sa.

Boukou kouma li kontan kraz enn mil

Ziska geet sato.

*[Bengko ek Flians rantre ar enn tors.]*

DEZIEM ASASEN

Get enn tors laba!

TRWAZIEM ASASEN

Limem sa!

PREMIE ASASEN

Pare!

BENGKO

Lapli pou tonbe.

PREMIE ASASEN

Ala li vini!

*[Zot tom lor Bengko.]*

BENGKO

Atansion Flians!

Traizon! Sove mo garson! Sove!

*[Flians sorti.]*

Sove! Vanz to papa. Ayo Bondie!

*[Li mor.]*

TRWAZIEM ASASEN

Kisannla finn tengn sa lalimier la?

PREMIE ASASEN

Pa samem ti dir?

TRWAZIEM ASASEN

Nou finn gagn zis enn.

So garson finn sape.

DEZIEM ASASEN

Nou'nn perdi meyer bout.

PREMIE ASASEN

Nou'al dir patron la ki finn arive.

[Zot sorti.]

### AK 3 SENN 4

*Dan pale Makbes. Enn banke. Lerwa, larenn, bann nob, bann serviter, ets.*

MAKBES

Sakenn kann so plas. Asize. Rilax.

Bienveni kot mwa.

BANN NOB

Mersi Mazeste!

MAKBES

Nou pou fer letour, zwenn bann envite,

Met zot tou alez. Larenn letansa

Pou res dan so plas. Taler pou so tour

Pou vinn souet zot enn gran bienveni.

LEDI MAKBES

Mo les sa dan ou lame, Gran Senier.

Nou bann envite kann mo santiman.

[Premie asasen rantré.]

MAKBES

Zot lizie dir nou ki zot leker kler.

Tou dimoun kontan. Mo asiz kot zot.

Nou tou bizen ge. Nou tou lev nou ver,

Bwar enn lasante.

[Li al ver asasen la.]

Ki disan lor twa?

ASASEN

Sirman disan Bengko!

MAKBES

Meyer li lor twa ki dan so leker.

Fay pat san kler?

ASASEN

So lagorz ouver; mo finn okip sa.

MAKBES

Louvraz profesyonel. Zoli travay.

Mo espere finn okip Flians 'si.

Si twa ki'nn fer sa to enn gran zeni.

ASASEN

Mazeste malsans! Flians finn sape.

MAKBES

[Ar limem] Kosmar revini. Avan mo ti bien,

Lafors kouma marb, solid kouma ros,

Lib pou bouz partou kouma latmosfer.

Me aster mo bloke, anprizone,

Amare ar dout, toufe ar terer.

Me Bengko korek?

ASASEN

Foul korek gran Sef!

Trankil dan so trou. Ven trou dan latet.

Enn ti pou ase.

MAKBES

Sa omwen korek.

[*Ar limem*] Papa serpan finn zwenn me so tetar  
Finn sape. Pou lemoman mo pa per  
Me dime mo sir li pou rod mord mwa.

[*Ar asasen*] To kapav ale. Dime vinn get mwa.

[*Asasen sorti.*]

LEDI MAKBES

Gran Senier Lekos! Okip envite.

Enn banke peyna sarm si envite

Pa santi ki zot prezans bienveni.

Sankwa preferab sakenn res kot li.

Enn bon lakey met zepis dan manze.

Sinon pa vo lapenn.

[*Nam Bengko rantre, al asiz dan plas Makbes.*]

MAKBES

Mo foul dakor.

Bon apeti zot tou! Nou lev nou ver!

LENOX

Asize Mazeste.

MAKBES

Bann gran dimoun

Dan nou gran pei seswar finn reyni.

Mank zis gran Bengko. Bizen espere

Pa'nn ariv maler, li zis anretar.

ROS

Sa so prop lafot. Me ou Mazeste

Vinn okip seki finn onor parol.

MAKBES

Kot mo plas?

LENOX

Isi. Ou plas rezerve.

MAKBES

Kotsa?

LENOX

La Senier. Ki pe ariv ou?

MAKBES

Kisannla finn fer sa?

BANN NOB

Ki zafer Sef?

MAKBES

Pa mwa sa! Pa fann ou seve disan

Divan mo lizie.

ROS

Tou dimoun diboute. Lerwa pa bien.

LEDI MAKBES

Non. Res asize. Souvan li koumsa,

Depi li bien zenn. Non, non! Pa bouze.

Dan enn timama li pou vinn korek.

Si pran li tro kont li pou exite.

Manze! Bliye li! - Eski to enn zom?

MAKBES

Wi, enn mari zom ki pa per fer fas

Seki fer Satan tranble.

LEDI MAKBES

Bel zafer!

Samem fabrikasion lespri kapon.

Kouma sa pwagnar imaziner la.

To rapel? Samem fos exitasion!

Zistwar vie bonnfam! Pa fer mwa onte!

Aret fer grimas. Kouma enn pagla

To pe get dan vid.

MAKBES

La, la, get laba!

Gete! Gete! La! Ki'ete?

Kifer? Mo problem sa? Koze foutou!

Si nou kavou ek nou tom retourn nou

Tou kadav, limanite pou fini

Dan vant korbo.

*[Nam disparet.]*

LEDI MAKBES

Latet pa bon?

MAKBES

Mo dir twa li ti la!

LEDI MAKBES

Fer mwa onte!

MAKBES

Pa premie fwa ki disan finn koule!

Ti'ena li avan ki lalwa met lord.

Malgre sa finn ena krim tro atos

Pou zorey imen. Me ziska zordi

Kan laservel fane dimoun ti mor,

Fini net. Aster kadav redibout

Malgre ven kout kouto finn pers latet,

Vinn pous nou lor nou sez. Sa plis terib

Ki krim la.

LEDI MAKBES

Mazeste ou pe bliye

Ou devwar anver ou bann envite.

MAKBES

Ayo! Pa pran mwa kont mo bann kamwad.

Mo ena enn ti problem, pa tro grav

Si konn mwa bien. Nou bwar enn lasante,

Lerla mo asize. Plen sa ver la.

*[Nam rerantre]*

Mo propoz enn tos pou nou tou isi,

Sirtou pou mo bon, bon kamwad Bangko.

Mo sagren li pa la! Nou lev nou ver.

Tou pou tou!

TOU DIMOUN

Lasante Samazeste!

MAKBES

A foutou! Kit mo lizie! Fonn, mo dir!

Lezo san lamwel, disan san saler;

Lizie korlalinn pe fixe dan vid.

Vans twa, mo dir.

LEDI MAKBES

Mo bann ser envite, pa pran sa kont.  
Enn ti endispozision. Pa serye.  
Li zis gat lasos, fer plezir vinn eg.

MAKBES

Seki zom kapav fer mo kapav fer.  
Lours feros sovietik, mo pa per twa;  
Rinoseros Lafrik, tig Malezi  
Vini mo manz ar zot, mo fini zot.  
Me pa koumsa! Silefo to reviv,  
Nou lager feros dan dezer lanfer.  
Si mo tik enn pwal apel mwa fifi.  
Lonbraz lavi, fonn mo dir twa! Fonndos!

[ *Nam ale.* ]

Fouf! Aster mo korek. Non, pa leve.

LEDI MAKBES

To finn gat lanbians, fer labous amer  
Avek lapeti.

MAKBES

Ekziste tousa

Ki nek grenn lor nou kouma enn rafal?  
E twa to normal? Lamanier to fer  
Fer mwa poz kestion lor mo prop kouraz.  
Kifer to kapav get sa zafer la  
E lor to figir peyna lafreyer  
Kan mwa mo'nn krake.

ROS

Ki zafer Senier?

LEDI MAKBES

Ayo, napa koz ar li. Pou gat plis.  
Kestion exit li. Vomie nou kas bann.  
Bliye protokol! Bonswar tou dimoun.  
Li bizen repo.

LENOX

Bonswar Mazeste!

Geri vit!

LEDI MAKBES

Bonswar, bonswar tou dimoun!

[ *Bann envite sorti.* ]

MAKBES

Li pe rod disan. Disan rod disan.  
Ros finn bouz tousel, bann pie finn koze;  
Lanatir kas lakle, zwazo parle,  
Divilge sekre, denons asasen.  
Ki ler la?

LEDI MAKBES

Barlizour pre pou pwente.

MAKBES

To'nn trouve? Makdef refiz vinn kot nou.

LEDI MAKBES

Li ti gagn mesaz?

MAKBES

Li pou gagn mesaz.

Mo konn so zestaz. Mo espion partou.  
Dime mo bizen al get trwa ser dainn.  
Zot pou dir mwa plis. Mo bizen kone.  
Ariv seki ariv! Mo prop dibien  
Pas avan tou. Mo finn telman tranpe  
Dan disan, aster pa kapav kile.  
Kile osi dir ki avans divan.  
Mo latet ranpli ar zafer bien drol  
Ki mo bizen fer san get kat kote.  
LEDI MAKBES  
Seki to bizen se dormi enpe.  
MAKBES  
To'ena bien rezon. Tourman dan mo nam  
Koze par lafreder enn debitan.  
Nou ankor tann. Nou lapo pou vinn dir. [*Zot sorti.*]

### AK 3 SENN 5

[*Dan kavern bann sorsier.*]  
*Loraz. Trwa sorsier rantre pou zwenn Hekat.*

SORSIER 1

Hekat, Hekat kifer ou ankoler?

HEKAT

Pa kone kifer? Zot fer zot grannwar,  
Deklar bay. Zot toupe depas lodas!

Zot zwe kouk ar Makbes,

Trik li par so febles.

E kot mwa dan tousa?

Mwa, servo zot maja,

Arsitek tou douler

Zot les mwa par deryer.

Pou kisannla? Dir mwa!

Pou enn galimacha

Ki pe rod zis so bout,

Zis so bout kout-ke-kout.

Bon! Nou bliye tousa.

Al atann mwa laba

Dan lagel lougarou;

Al fouy Makbes so trou.

Bachara la anvi

Konn lakle so lavi.

Al dres papie plen-plen

Pou dime gramaten.

Mwa letansa, seswar

Mo profit marenwar

Pou sous lamwel modi,

Tir zi dan nam pouri,

Abiy kosmar ar rev,

Met larezon angrev,

Zwe zoli sinema,

Donn bon-bon tamasa,

Fer sa grannwar la kwar

Limem pli gran tazar.

So vantar depas born,

So fezer depas Morn

Fer li fouy so prop tom,  
Fer li eklat so dom.  
Kan ou kwar ki oumem gran jak  
Fasil-fasil ou may dan lak.  
*[Zot sorti.]*

### AK 3 SENN 6

*[Dan pale Makbes.]*

*Lenox ek enn nob rantre.*

LENOX

Rapel tou seki mo ti pe dir zot:  
Deroulman pei li bien-bien bizar.  
Makbes ti sagren nou ansien lerwa  
E kouma mazik nou lerwa zwenn bit;  
Bengko al mars-marse aswar dan nwar -  
Eta, kapav dir Flians finn touy li  
Akoz Flians finn sove. Pa bliye  
Zanfan: "aswar dan nwar tansion taker".  
Ayo Bondie! Kisannla ti pou dir  
Ki Malkom ek Donalbeinn, de engra,  
Ti pou touy zot papa? Pli gran pese!  
Rapel douler Makbes? Laraz senser  
Tay-tay lavi de bodigard esklav  
Larak ek somey. Korek pa korek?  
Normal nou koler ti pou deborde  
Si sa de tret la ti pou rod fer kwar  
Ki zot inosan. Peyna okenn dout.  
Li finn konn debrouy so difil bien mem.  
Zot kone, si li reysi met lame  
Lor Malkom ek Donalbeinn - Bap! Bondie  
Protez zot! - Lerla ki zot pou kone  
Ki apel touy enn papa. Flians 'si.  
Choup-chap! Tansion, miray ena zorey.  
Akoz li koz fran, refiz pas bagou  
Makdef dan tourman, so nat dan koutvan.  
Ou kone kot li?

NOB

Gran garson Dennkenn li an Angleter  
Dan Lakour Lerwa Edwar Konfesor,  
Ki finn resevwar li dapre so ran,  
Enn Prens Eritie. Laba mem Makdef  
Finn ale pou dimann sekour, koudme  
Ar Lerwa Angle, enn veritab sen.  
Ar so led ek led Bondie, nou kone,  
Pa zordi, pa dime, nou pou kapav  
Manz anpe, dormi anpe, fet nou fet  
San bizen veye sipa kriminel,  
Blok dan kwen, pe fann disan inosan;  
Nou pou gagn rekonpans dapre merit;  
Akonplir devwar, zwir nou drwa anpe.  
Pa kouma zordi. Edwar Konfesor  
Telman sagren nou ki li pe prepar  
Enn plan militer pou ranvers tiran.



LENOX

Eski Makbes finn kontakte Makdef?

NOB

Wi, me so mesaze finn bat lamok.

Vanzans pe kime dan leker. "To pou  
Pey mwa bien ser" samem zot lapriyer.

LENOX

Konsej li pran prekosion. Mo priye  
Ki bann anz dan lesiel donn li koudme,  
Ed li akonplir so mision sakre.  
Koumsa lor vites sourir retourne  
Dan pei anlarm ki martirize  
Par enn diktater.

NOB

Lesiel ekout nou douler!

*[Zot sorti]*

## AK 4 SENN 1

*[Dan kavern bann sorsier.]*

*Loraz. Trwa sorsier rantre.*

SORSIER 1

Trwa fwa sat nwar finn miolé.

SORSIER 2

Trwa fwa enn tang finn plengne.

SORSIER 3

Dainn grense. Finn ler, finn ler!

SORSIER 1

Fer laronn otour dife,

Kamaleon dan sodron,

Pwazon lare masere

Dan labav koson maron

Trante-enn zour Fevriye.

Pwazon, pwazon bouyone

Dan sodron Tantinn Touye.

ZOT TOU ANSAM

Boulboul-boulboul amenn treboul;

Roul-soul, soul-roul nou devir boul.

SORSIER 2

Met for-for koulev par trans,

Lefwa griye kankrela,

Dile roke ki finn rans,

Royon, larat ti-baba,

Enn pogne zepis vanzans,

Fiel kourpa ek mous-kaka.

Lekim lamor dans-danse

Dan lanfer Tantinn Touye.

ZOT TOU ANSAM

Boulboul-boulboul amenn treboul;

Roul-soul, soul-roul nou devir boul.

SORSIER 3

Lezel sovsouri pouri,

Ledan lera angourdi,

Laviann konfi longanis,

Trip reken gard dan potis,

Leker ganja dan latrinn,  
Gardien loka so rasinn,  
Lefwa sek marsan mofinn,  
Laservel violer, verminn  
Dan sodron Tantinn Touye.

Lasoup lagli bouyone,  
Anpwazonn lespri anrwin.

ZOT TOU ANSAM

Boulboul-boulboul amenn treboul;  
Roul-soul, soul-roul nou devir boul.

ENN LAVWA

Bravo, bravo tou zanfan!  
Nou fer bann sen kas pikan!  
Mete choula ar roulman,  
Fer laronn, envit koutvan.  
Li vini, ala li vini!  
Ouver latrap! Tini, tini.

*[Makbes rantre.]*

MAKBES

Ser dainn misterye, lespri marenwar  
Ki zot pe fer?

ZOT TOU ANSAM

Enn zafer peyna nom.

MAKBES

Mo sipliy zot itiliz zot pouvwar  
- Mo bien foupamal kimanier zot fer -  
Dir mwa - mem si bizen larg enn siklonn,  
Kraz lakaz Bondie; si lekim brizan  
Vinn lor later pou aval kreasion;  
Mem si bizen met tou bann karo plat;  
Kraz tou kiltir; kraz sivilizasion;  
Met plat partou; detrir rasinn lavi.  
Kraze! Kraze! Ziska ki destrixion  
Rans ar destrixion. Reponn mo kestion.

SORSIER 1

Koze.

SORSIER 2

Dimande.

SORSIER 3

Nou la pou reponn.

SORSIER 1

To'le tann nou ousa nou gran patron?

MAKBES

Mo prefer tann li. Dimann li vini.

SORSIER 1

Vers disan sat nwar finn manz so piti,  
Lagres melanze ar transpiration  
Kriminel, aroze. Flanbe dife!

ZOT TOU ANSAM

Sef Titalber lao, lao

Vinn ekler nou ar to flanbo.

*[Loraz. Premie vizion: Enn latet arme.]*

MAKBES

Dir mwa pouvwwar misterye -

SORSIER 1

Li kone.

Choup-chap, choup-chap, nek ekout so parol.

PREMIE VIZION

Makbes, Makbes, Makbes! Tansion Makdef!

Fer tansion Sef Faif! Samem tou. Ase.

*[Li fonn.]*

MAKBES

Pa kone ki to ete, me mersi.

To'nn tap anplen lor latet mo problem.

Me dir mwa -

SORSIER 1

Choup-chap! Pa rod donn li lord.

Ala lot mesaz! Pli for ki premie.

*[Loraz. Deziem vizion: Enn baba kouver ar disan.]*

DEZIEM VIZION

Makbes, Makbes, Makbes!

MAKBES

Koze, mo tande.

DEZIEM VIZION

Pa per monwar, pa per. Pa per person!

Riy zot. Zanfán sorti par lekor fam

Divan Makbes zot rann zot nam.

*[Li fonn.]*

MAKBES

Makdef, to kapav viv! Mo pa per twa.

Me si mo'le sir, sir kouma lasir,

Bizen zwe Bondie. To pou bizen mor.

Lerla lafreyer pou pas pou manter

E mwa mo dormi mem loraz irle.

*[Loraz. TRWAZIEM VIZION: Enn zanfán kouronn lor latet, enn pie dan lame.]*

Ki sa ete sa? Koumadir zanfán

Rwayal ki met lor latet enn kouronn

Ki lerwa mete.

ZOT TOU ANSAM

Choup-chap, ekoute, pa koze.

TRWAZIEM VIZION

Pa per fer fezer; movi ar zot tou.

Bliye mekontan, bann konspirater.

Makbes zame li pa pou konn defet

Tank ki lafore Birnam pa koumans

Avans kont li ver kolinn Dennsinenn.

*[Li fonn.]*

MAKBES

Sa enposib. Pie pa kapav marse.

Zoli koze. Konspirasion, konplo

Finn mor. E tank Birnam res dan Birnam;

E Makbes so ler pan'kor arive

Peyna pou traka. Enn sel ti problem.

Si sa li posib, dir mwa enn zafer:

Eski zanfán Bengko enn zour kapav

Diriz nou pei?  
 ZOT TOU ANSAM  
 Napa rod konn plis.  
 MAKBES  
 Pa refiz mwa. Sinon mo modi zot.  
 Ki pe arive? Kifer sodron la  
 Pe kile, ale? Ki sa tapaz la?  
*[Tronpet.]*  
 SORSIER 1  
 Montre li!  
 SORSIER 2  
 Montre li!  
 SORSIER 3  
 Montre li!  
 ZOT TOU AMSAM  
 Les li gete, fer li plore;  
 Vini lonbraz, amenn miraz.  
*[Enn vizion ki montre wit lerwa ek Bengko. Dernie lerwa pe tini enn laglas.]*  
 MAKBES  
 Twa to tro resanble Bengko! Sort la!  
 To kouronn bril mo lizie. To seve  
 Blon kouler lor resanble premie la;  
 Resanble trwaziem la. Vilen salte!  
 Kifer zot montre mwa sa? Ankor enn!  
 Fouf! Eski sa pou kontinie ziska  
 Lafendimonn. Enn lot! Ase mama!  
 Koumadir sannla diriz trwa rwayom.  
 Tousa bizen vre. Get kouma Bengko,  
 Ansan, ar sourir foutan, pe dir mwa  
 So zanfan dan bien. Tousa vre, tousa?  
 SORSIER 1  
 Me wi Mazeste, tousala bien vre.  
 Kifer nou lerwa paret bien perplex?  
*[Enn riye makab. Zot fonn.]*  
 MAKBES  
 Kot zot! Bann lisien la! Maledixion!  
 Gard! Kot zot? Vinn la!  
*[Lenox rantré.]*  
 LENOX  
 Wi vot Mazeste.  
 MAKBES  
 To'nn trouv bann ser dainn?  
 LENOX  
 Non vot Mazeste.  
 MAKBES  
 Zot pa'nn pas par la?  
 LENOX  
 Non vot Mazeste.  
 MAKBES  
 Lapest enfekte ler zot respire!  
 Modi seki fer zot konfians! Mo'nn tann  
 Seval galoupe. Kikenn finn vini?

LENOX

Detrwa mesaze ar move nouvel:  
Makdef finn sove, finn al Langleter.

MAKBES

Dan Langleter?

LENOX

Wi Mazeste. Samem.

MAKBES

*[Ar limem.]* Ayaya! Malsans dam mo pion disan!

Bann gran-gran proze kapav zwenn tase

Si nou tard-tarde pou kas so pake.

Apartir zordi, kouma lide ne

Nou ekzekite. Peyna pou tarde!

Seki mo anvi samem. Enn larme

Desann lor sato Makdef, kraz partou.

Fam, zanfan, fami, tou pou gout mo sab.

Aret zaze Makbes. Axion, axion

Kraz boja avan parol refrwadi.

Bliye vizion! - Kot bann mesaze la?

Amenn mwa kot zot.

*[Zot sorti.]*

## AK 4 SENN 2

*[Dan sato Makdef.]*

*Madam Makdef, so garson ek Ros rantre.*

MADAM MAKDEF

Ki pese li'nn fer ki fer li sove?

ROS

Bizen pran pasians, Madam!

MADAM MAKDEF

Ki pasians?

Li li'nn mank pasians. Ler li finn gagn per

Li'nn pas pou enn tret.

ROS

Pa kwar li kapon,

Li ena rezon.

MADAM MAKDEF

Rezon? Ki rezon? Kit fam ek zanfan,

Lakaz, leritaz; al kasiet lot-pey!

Li'nn abandonn nou. Li pa kontan nou.

Zanimou pa fer seki li li'nn fer.

Ala lafreyer ki finn touy lamour,

Ki touy larezon.

ROS

Kouzinn, mo kouzinn

Pa debalanse. Ou mari, Madam,

Enn dimoun korek; li onet, saz, mir.

Li kone ki pei pe devini.

Pa fasil! Me mo bizen bous labous.

Lavi bien golmal kan nou tou vinn tret

Pa kone kifer; kan nou kwar rimer

Zis parski nou per; kan nou pa kone

Kifer nou gagn per; kan laroul lamer

Balot-balot nou dan siklonn feros.

Mo bizen ale me pa pou tarde  
Pou mo revini. Kan maler lor top  
Li bizen desann. E twa ti-bonom  
Bondie beni twa.  
MADAM MAKDEF

Li ena papa

Me li orfelen.

ROS

Mo leker bien lour,  
E si mo res la mo pa pou kapav  
Anpes larm koule. Orevwar Madam!  
*[Li sorti.]*

MADAM MAKDEF

Bolom, to kone to papa finn mor?  
Aster ki pou fer? Kouma to pou viv?

GARSON

Kouma zwazo fer.

MADAM MAKDEF

To bek-bek lever?

GARSON

Manz seki gagne parey kouma zot.

MADAM MAKDEF

Pov zozo! To pa per lakol lor brans?

Latrap, file?

GARSON

Mo pa per. Pov zozo peyna valer.

Manti sa! Mo papa ankor vivan.

MADAM MAKDEF

Li'nn mor mo dir twa. To peyna papa.

GARSON

Mo peyna papa? To peyna bonom.

MADAM MAKDEF

Bonom! Mo aste par tonn dan bazar.

GARSON

To al aste zot, lerla to vann zot.

MADAM MAKDEF

To kone to koz tro pou to ti-laz?

GARSON

Vremem papa ti enn tret?

MADAM MAKDEF

Wi, baba.

GARSON

Ki ete enn tret?

MADAM MAKDEF

Dimoun ki bliye

Parol li'nn done.

GARSON

Tou tret zot koumsa?

MADAM MAKDEF

Tou seki fer sa bizen pandi zot.

GARSON

Tou, san exepsion?

MADAM MAKDEF

Tou, san exepsion.

GARSON

Kisannla alors pou atas lakord?

MADAM MAKDEF

Dimoun ki onet.

GARSON

Savedir dimoun malonet zot bien bet. Ena ase dimoun malonet pou may tou dimoun onet e lerla pandi zot.

MADAM MAKDEF

To koz tro pou to laz. Vinn la mo baba. To pa finn dir mwa ki to pou fer san enn papa.

GARSON

Si papa ti mor to ti pou plore; si to pa pe plore, savedir to pe tir plan pou donn mwa enn nouvo papa.

MADAM MAKDEF

Ti-peroke, ala to koze la.

*[Enn mesaze rantre]*

MESAZE

Bondie beni Madam. Ou pa konn mwa

Me mwa mo konn ou, ou ek ou fami.

Ena grav danze pe bord ou kote;

Si ou axepte kosey mo donn ou

Tire vit depi isi. Tou dimoun.

Napa kwar mo pe fer ou per dan vid;

Pese gran si mo ti bous mo labous.

Vit sove Madam. Bondie beni ou.

Mo bizen sove.

*[Mesaze sorti.]*

MADAM MAKDEF

Kot mo pou sove?

Ki pese mo'nn fer? Aster mo rapel

Lor sa later la bann voler gagn tit

E bann bon dimoun souvan pe pas kord.

Perdi letan dir ki mo inosan -

Kisannla sa? Ki zot pe fer la?

*[Bann asasen rantre.]*

ASASEN

Kot to mari?

MADAM MAKDEF

Sertennman pa kot ou gagn drwa ale.

ASASEN

Pa met dan zar. To mari enn tret.

GARSON

To koz manti vilen manter!

ASASEN

Laferm morpion!

*[Li pik li.]*

Batar tret!

GARSON

Li finn touy mwa, ma. Sove mama, sove!

*[Li mor. Madam Makdef galoupe sorti, li kriye osekour. Bann asasen swiv li.]*

## AK 4 SENN 3

*[Dan Langleter. Divan pale lerwa.]*

*Malkom ek Makdef rantre.*

MALKOM

Anou al laba dan lonbraz trankil

Pou plor nou maler.

MAKDEF

Peyna pou plore!

Plito pran lepe kouma dimoun brav,

Al liber nou pei. Sak gramaten

Nouvo vev plore; nouvo orfelen,

Nouvo douler kriye for dezespwar

E lesiel, ki tann zot, plor zot soufrans.

MALKOM

Kan mo kwar li vre mo plor enn maler;

Kan mo konn kixoz lerla mo kwar li;

E si mo kapav, si so moman bon

Sirman mo va fer seki bizen fer.

Seki ou pe dir, kapavet li vre.

Me sa tiran la - so nom enn lagign -

Ti pas pou enn sen, ou ti kontan li;

Li pa finn tous ou. Mo ankore bien zenn

Me mo per tansion ou rann li servis,

Lerla gagn rekonpans lor mo ledò;

Sakrifie enn inosan pou kalme

Koler Gran Senier.

MAKDEF

Mwa mo pa enn tret!

MALKOM

Me Makbes li enn. Mem enn bon dimoun

Parfwa bizen kourbe divan pouvwar.

Pardonn mwa Makdef! Si ou leker kler

Mo bann soupson nwar pa pou sanz ou nam.

Anz finn res briyan mem si plis briyan

Finn tom dan lanfer. Mem si bann malang

Degiz kouma sen, bann dimoun ki sen

Pa bizen fos temwen.

MAKDEF

Adie lespwar!

MALKOM

Ou dezespwar met dout dan mo latet.

Kifer ou finn kit ou fam, ou zanfan

Dan lagel loulou? Li pa ou devwar

Okip zot bienet? Pa les mo soupson

Ensilte ou nom. Ou bizen konpran.

Mo pran prekasion ki mo kwar bizen.

Kikfwa ou onet.

MAKDEF

Segne pov pei!

Les tirani fer maja. Pa per twa.

Bann dimoun onet finn depoz zot zarm.

Krim finn pran pouvwar. Orevwar Senier.

Mem si promet mwa trezor enn lanpir



Mo pa pou sali mo repitasion.

MALKOM

Atann! Pa mal konpran. Peyna zis ou.

Mo kone ki nou pei pe nwaye

Dan soufrans, dan disan; sak nouvo zour

Amenn nouvo ditou. Mo bien kone

Ena boukou dimoun pou diboute

Dan lalit kont enn pouvwar dominer.

Gran e bon lerwa Angle finn ofer

Soutien total. Mo per, malgre tousa,

Kan mo finn reysi kraz latet tiran,

Nou pei pou konn pli gran tirani,

Pli boukou soufrans ki li finn kone.

MAKDEF

Kifer?

MALKOM

Mo pir ki Makbes.

MAKDEF

Enposib!

Dan lanfer peyna pir ki sa mons la.

MALKOM

Dakor li kriyel, sadik, mesanste,

Tret, manter, violer, violan, koronpi.

Me mwa mo visie kouma'nn trou san fon.

Kan mo'nn pran pouvwar, zot tifi, zot fam,

Zot mama, servant, tou pas dan pake;

Dilo pa ase pou tengn mo dife.

Konpare ar mwa Makbes enn baba.

MAKDEF

Lespri pitasie enn vilen defo

Ki finn met anrwin boukou gran dimoun

Me pa trakase, dan pei ena

Boukou zoli fam, ki kasiet-kasiet

Pou satisfere ou.

MALKOM

Sa nanye ditou.

Mo deziem defo pli gran ki premie.

Ler mo vinn lerwa mo pou konfiske

Dibien tou dimoun, gran kouma piti.

Lor, larzan, later, bizou, tabisman

Tou mo pran pou mwa. E sa pa fini.

Mo pas letan atas lake ferblan

Ar dimoun onet. Pou pran zot dibien.

MAKDEF

Sa gourmandiz la pir ki pitasie!

Lespri vakabon li tengn ar letan;

Gourman lamone finn detrir lanpir.

Me pa kas latet. Ou prop larises

Li telman enorm ki pa neser

Zalou pou lezot. Ou detrwa defo

Pou kasiet deryer ou bann bon manier.

MALKOM

Bon manier ou dir? Sa pa ekziste.

Verti enn lerwa kouma lazistis,  
Ferple, lekilib, bonte, modesti,  
Fermte petri dan zenerozite  
Pa vinn rod kot mwa. Me so lekontrer  
Ranpli mo leker. Si mo gagn pouvwar  
Kont lor mwa pou vers dile armoni  
Dan laflam lanfer. Mo dans ar rachas.  
MAKDEF

Ayo mo pei!  
MALKOM

Aster si ou kwar  
Dimoun kouma mwa kapav gouverne  
Koze.

MAKDEF

Gouverne! Ou pa gagn drwa viv.  
Pei finn fini, peyna solision;  
Tirani dan disan pe fer maja.  
Plore mo pei. To prop zanfann pe  
Vann twa bout-par-bout. Ou papa-mama  
Ti bann dimoun prop, viv dan lapriyer,  
Dan respe Bondie. Ki pese zo'nn fer?  
Adie! Ou konfesion finn bani mwa  
Depi mo pei. Ki pou fer aster!

MALKOM

Ou senserite obliz mwa koze,  
Dir laverite. Mo soupson finn fonn  
Parski ou onet. Sa fourb Makbes la  
Finn servi bann trik pou met lak ar mwa.  
Akoz sa mo pran boukou prekosion,  
Pa fonsse brit-brit. Mo'nn rakont zistwar  
Lor mwa pou teste ou natir profon  
Me laverite li enn lot zafer.  
Mo enn dimoun prop. Bann preparasion  
Pou liber Lekos finn fini pare.  
Tirani so rengen pre pou al dan tengn.  
Kifer ou chomtayt.

MAKDEF

Pa fasil Senier!

Bon niouz, move niouz ankor may-maye.

*[Enn dokter rantré.]*

MALKOM

Pli tar nou koze. ... Lerwa pe vini?

DOKTER

Wi. Enn lafoul dimoun pe atann li  
Pou gagn gerizon. Kan dokter zet zarm  
Li li fer mirak. Li enn dimoun sen.

MALKOM

Mersi Dokter!

*[Dokter la sorti. Ros rantré.]*

MAKDEF

Get kisannla la.

MALKOM

Enn Ekose. Mo pa rekonet li.

MAKDEF

Kouzen Ros, bienveni dan Langleter.

MALKOM

Me wi mo konn li. Ayo Ros! Pardon.

ROS

Pa fer nanye.

MAKDEF

Ki nouvel nou pei?

ROS

Ki mo pou dir ou? Nou later finn vinn  
Enn gran simitier kot sourir finn fonn,  
Kot nepli pran kont douler nou prosen,  
Kot gran lasagren finn vinn enn routinn.  
Personn pa pran kont laklos lanterman,  
Bon dimoun mor avan fler lazènes  
Perdi so petal. Lamor enpasian  
Pa atann maladi fer so travay.

MALKOM

Ki dernie nouvel?

ROS

Nouvel talerla

Finn fini rasi.

MAKDEF

Mo fami zot bien?

ROS

Zot ti bien dernie fwa mo ti trouv zot.

MAKDEF

Aret zwe ar mo! Koz kare-kare!

ROS

Ler mo ti lor larout pou vinn isi,  
Mesaze move niouz, mo ti tann dir  
Ena nob pe pran zarm kont tirani.  
Senier, Lekos bizen ou. Ou prezans  
Fer zanfan vinn solda, fer fam pran zarm  
Pou ranvers dominer.

MALKOM

Pa bizen per!

Ar led Langleter enn larme pwisan

Ede par Bondie pou amenn lape.

ROS

Malsans mo nouvel pa ena mem gou.

Li kapav kas leker.

MAKDEF

Anzeneral

Ousa li konsern enn endividi.

ROS

Li bles tou leker imen, sirtou ou.

MAKDEF

Si li mo douler, les mo siport li.

ROS

Pardonn mo lalang ki amenn nouvel

Sitan degoutan.

MAKDEF

Mo kwar mo kone.

ROS

Li finn fer masakre ou fami net.

Tro-tro dir pou dir.

MALKOM

A Bondie Mama!

Makdef, Makdef napa sey manz kou la.

Les lapenn koze. Tansion ou leker

Eklate.

MAKDEF

Enn fami net?

ROS

Fam, zanfan,

Servant. Napeyna personn ki'nn sape.

MAKDEF

Mo'nn les zot tousel. Ou'nn dir mo fam 'si?

MALKOM

Pran kouraz, nou'a fer li pey sa bien ser.

MAKDEF

Fasil pou dir. Li peyna zanfan li.

Ou'nn dir mwa, zot tou? Zot tou enn sel kou?

Tou mo bann pousen ek zot mama 'si?

Enn sel kou? Ayo!

MALKOM

Fer fas kouma zom.

MAKDEF

Wi, mo pou santi douler kouma zom.

Pa ti'ena nanye mo ti plis kontan.

Bann anz dan lesiel pa finn anpes sa?

Makdef, aköz twa zot finn zwenn tase,

Zot finn sarye to pese, zot finn mor

Dan to plas. Bondie pardonn mo pese.

MALKOM

Nou fit nou vanzans lor lamel soufrans.

MAKDEF

Fale pa les larm koule. Okontrer

Ar douler antie mo al dan Lekos,

Enn pou enn manz ar pli gran kriminel

E si li sape Bondie, pardonn li.

MALKOM

Samem bizen fer. Nou al zwenn Lerwa.

Larme finn pare. Ler finn arive

Pou sakouy Makbes, fer mons la grene.

Pran kouraz mo frer. Nou nouvo dime

Enn zour pa enn zour pou ouver lizie. [Zot tou sorti.]

## AK 5 SENN 1

[Dan Dennsinenn, sato Makbes.]

Enn dokter ek enn ners rantre.

DOKTER

Gete! Depi de nwit nou pe veye. Pa finn trouv nanye.

NERS

Mo dir ou Dokter. Mo finn trouve ar mo de lizie. Omilie lanwit li leve, pran papie ek plim, ekrir sipa ki ete, met dan lanvlop, sel li, retourn lor lili. Touse lizie ferme ar somey.

DOKTER

Latet fatigue! Kan dormi ek leve vinn parey, malad mantal fer ravaz. Li pa dir nanye?

NERS

Pa dimann mwa repete.

DOKTER

Bizen dir mwa, so dokter.

NERS

Zame! Peyna temwen.

*[ Ledi Makbes rantre, labouzi alime dan lame. ]*

Hen! Ala li la! Gete oumem. Li marse, koze dan so somey. Li fer koumadir li pe lav so lame.

LEDI MAKBES

Tas la pa'le ale.

DOKTER

Ki li dir?

NERS

Shhht!

LEDI MAKBES

Ale modi! Ale mo dir.... Enn, de. Finn ler. Kouraz Senier, peyna pou per! Lanfer bien nwar. Peyna pou per, nou ki for. ... Kisannla ti pou kwar bonom la ti ena sitan disan? ... Gran Sef Faif ti ena enn fam. Kot li? ...Aret tike! To pou met pese deur. ... Mo lame ankor sal. Santi disan. Tou parfen lemonn antie pa pou tir sa loder la. Ayo mama! Ayo! ... Ale, lav to lame, nou al dormi. ... Kifer to per? Lemor pa reviv. Bengko dan so tom. ... Kikenn pe tape. Vit, vit nou al dormi. Seki finn arive finn fini arive.

*[Li sorti.]*

DOKTER

Touse bien vilen. Fardo nou pese

Kan li vinn tro lour, li fer nou latet

Savire. Mo pa pou kapav ed li.

Zis BonDie kapav donn li soulazman.

Touse bien vilen. Bien vilen. Bonswar.

*[Zot sorti.]*

## AK 5 SENN 2

*[Pre kot sato Dennesinenn.]*

*Bann nob Ekose ek zot solda. Parmi ena Menntis, Kesnes, Anges, Lenox.*

MENNTIS

Larme Malkom-Makdef pou pas isi;

Nou atann zot pou donn zot enn koudme.

ANGES

Zot sime pas kot lafore Birnam.

MENNTIS

Gagn nouvel Makbes?

KESNES

Li finn barikad

Sato Dennesinenn. Ena dir li'nn fou;

Seki pa tro deteste li pe dir

So kouraz jabolik; ena ki kwar

Li pa kapav kontrol bann evenman.

ANGES

Pese pey lor later! So prop dimoun

Enn par enn pe kit li. Seki reste

Reste parski zot per. Zot pa senser.

So tit anpandan kouma lenz zean  
Lor lekor enn nen.  
LENOX

Nou'al donn enn koudme  
Geri nou pei, aras move lerb,  
Aroz zarden fler, netway pouritir.  
*[Zot sorti.]*

### AK 5 SENN 3

*[Dan sato Dennsinenn.]*  
*Makbes, dokter, bann serviter rantré.*

MAKBES  
Mo pa'le tande. Les zot tou tire!  
Mo pa per. Tanki lafore Birnam  
Pa mars ver Dennsinenn peyna pou per.  
Malkom ki li? Pa ti sort dan vant fam?  
Bann Ser Dainn ti dir mo peyna pou per.  
Ale bann tret! Al vande ar Angle.  
Nanye pa pou fer mwa, Makbes, tranble.  
Fou mwa lape! Les mwa tousel! Maron!  
*[Zot tou sorti.]*

Setonn! - Ki mo gagne? - Setonn! Kot twa?  
- Samem lagar! Swa laglwar, swa kosmar!  
Mo ler pe vini. Mo finn ase viv.  
Mo vie zour pou kouma fey sek lor pie.  
Pa pou konn lamour, lamitie, lape  
Me plito flatri, zoure silansie,  
Sourir ipokrit. - Setonn!  
*[Setonn rantré.]*

SETONN  
Wi Senier.  
MAKBES  
Ki dernie niouz?  
SETONN  
Ennmi pe atake.  
MAKBES  
Mo pou manz ar zot ziska dernie bout.  
Donn mwa mo larmir.  
SETONN

Tro boner Senier.  
*[Zot sorti.]*

### AK 5 SENN 4

*[Pre kot lafore Birnam.]*  
*Larme Malkom-Makdef plis bann nob Ekose rantré.*

MALKOM  
Kouma zot apel sa lafore la?  
NOB  
Lafore Birnam.  
MALKOM  
Sak zom koup enn brans  
Kamoufle prezans. Nou derout ennmi.  
NOB  
Jabolik Makbes deryer barikad  
Pe atann nou.

MALKOM

Normal. Sak pa li fer  
Retresi so lafors. Li blok anplas  
Pou anpes bann zom abandonn so kan.

MAKDEF

Nou vey bon moman pou pas alatak;  
Solision zordi li dan nou axion.

*[Zot sorti.]*

## AK 5 SENN 5

*[Dan sato Dennsinenn.]*

*Makbes, Setonn, bann solda ets. rantre.*

MAKBES

Mete pavyon partou. Nou pa per zot.  
Les zot antoure, rantre zot pa pou  
Rantre. Zot va pouri dan move-tan.  
Si mo prop dimoun pa ti al ed zot  
Bien lontan mo finn fini manz ar zot,  
Plen-plen, enn pou enn.

*[Lavwa enn fam dan soufrans.]*

Ki sa tapaz la?

SETONN

Lavwa enn fam dan douler, Mazeste.

*[Setonn sorti.]*

MAKBES

*[Ar limem]* Mo'nn preske bliye ki ete gagn per.

Ti'ena enn lepok mo disan ti pou

Kaye e mo seve ti pou drese

Ar sa. Mo finn sitan bengn dan disan

Ki nanye aster pa fer mwa soke.

*[Setonn retourne.]*

Ki ti ete sa?

SETONN

Mazeste, Larenn

Finn mor.

MAKBES

Lamor ekzis. Me enn lot ler

Ti pou'ena letan pou sa koze la.

Soley leve, soley kouse, sak zour

Letan ranp-ranpe, al ver dernie son;

E memwar lepase fer nou rapel

Enn ta bachara ki'nn al manz feyaz.

Tengn lalimier! Lavi enn fennsifer!

Enn ta senn dan vid. Enn zistwar ranpli

Ar tapaz, ar zestaz; enn zistwar fou

Ki pa vo enn fout.

*[Enn mesaze rantre.]*

E ki arive? Ou finn vinn gounga?

MESAZE

Mo pa kone kouma pou dir.

MAKBES

Koze!

MESAZE

Mo ti lor kolinn, pe vey bann mouvman.

Ler mo get kote Birnam mo gagn sok.  
Mo get bien. Lafore koumans marse.  
MAKBES  
Manter! Kouyoner!  
MESAZE

Si ou pa'le kwar

Al gete oumem.  
MAKBES

Si to koz manti

Mo pandi twa lor sa pie la. Si vre  
Fer seki to anvi. Ki kapav fer?  
Bann salte sorsier la finn bien trik mwa.  
Manti vinn vre, vre vinn manti ar zot.  
"Tank ki lafore Birnam pa koumans  
Avans kont li ver kolinn Dennsinenn  
Makbes pa pou konn defet". Lafore  
Pe marse. Trap zarm! Pare pou fer fas.  
Vo lapenn? Mo finn koumans plen ar tou.  
Ti'a meyer lemonn aret tourne net.  
Sonn laklos, larg siklonn. Ler nou tonbe,  
Nou tom kouma zom, lepe dan lame.  
*[Zot sorti.]*

## AK 5 SENN 6

*[Divan sato Dennsinenn.]*

*Larme Malkom-Makdef rantre.*

MALKOM

Aster tou dimoun zet zot brans, montre  
Tiran la ki nou veritab lafors.  
Sakenn konn so responsabilite.  
Zot, atak par laba. Makdef ek mwa  
Nou pas par isi.  
MAKDEF

Soufle tronpet for.

Pa per pou anons disan ek lamor.  
*[Zot sorti.]*

## AK 5 SENN 7

*[Dan sandbatay.]*

*Makbes rantre.*

MAKBES

Zot finn amar mwa. Pa kapav sove.  
Mo pou manz ar zot ziska dernie bout.  
Me mo peyna pou per zanfan sorti  
Par lekor fam.

*[Enn solda rantre.]*

Twa ki twa?

SOLDA

Twa ki twa?

*[Zot lager. Solda tonbe.]*

MAKBES

Pov jab! Li finn sorti par lekor fam.

*[Makdef rantre.]*

MAKDEF

Aster mo'nn gagn twa move kriminel!



MAKBES

Non, pa twa! Mo'nn fer tou pou evit twa.  
Mo konsians tro kouver ar to disan.

MAKDEF

Pa perdi letan, les nou zarm koze.

*[Zot lager.]*

MAKBES

Pa perdi letan. To lepe dan vid  
Pe sey pers-pers ler. Mo pouvwar mazik  
Pa per zanfani sorti par lekor fam.

MAKDEF

To pouvwar mazik azordi finn tengn.

Mo nesans ti diferan. Mo ti ne

Par sezaryenn.

MAKBES

Mo refiz mat ar twa.

MAKDEF

Rann lekor alor.

MAKBES

Kisa? Rann lekor?

Pou ki bann joukal kouma Ti-Malkom  
Fer gran-nwar ar mwa. Non, prefer lamor.  
Si to enn bon zom sey bar sa gorl la.

*[Zot lager, sorti.]*

*Malkom, so bann lietnan, so larme rantré.*

MALKOM

Rod Makdef. Laviktwar amer san li.

*Makdef rantré. Li pe trenn kadav Makbes deryer li.*

MAKDEF

Viv Lerwa Malkom. Samem ou vre tit.

Tirani finn mor. Viv nouvo lizour.

Viv Lerwa Malkom!

TOU DIMOUN

Viv Lerwa Lekos!

MALKOM

San perdi letan nou bizen okip

Bann travay prese: kiltiv nou zarden,

Plant nouvo pie-fri, redonn lesperans

Viktim tirani, souy larm ki'nn koule

Akoz dominer azan jabolik

Ek so fam rachas. Avek led Bondie

Nou pou remet lord, amenn armoni,

Lape, devlopman ek demokrasi.

**RIDO**

[RETOURN KONTENI/ RETURN TO CONTENTS](#)

# LAMOUR PERDI, LAMOUR GAGNE

(Sante Salomon)

Enn ti natak an trwa tablo enspire par LABIB

(Pou Marc Etive)

## BANN PERSONAZ

NARATER

EV

ADAM

GENG NWAR SARBON

GENG KAFEOLE

LERWA SALOMON EK SO LASWIT

## TABLO 1

*Dan lavil klwazone. Ena kartie rezidansiel bann risar ek klas mwayen; ena kartie pov ek site ouvriyer; ena kan Kreol, kan Malbar, kan Laskar, kan Makaw.*

NARATER

Ler Bondie ti desann lor later

Li ti dir nou bizen solider.

Ki li dan Larabi ou Lazi

So mesaz pa ti'ena partipri.

Me kifer so zanfan dan lerer?

Me kifer so zanfan dan lerer?

KER

Lalimier vinn ed nou pou trouv kler!

Ekler nou pou nou'aret plant maler!

NARATER

Dan pei larkansiel kot later

Set kouler viv ansam san lager,

Kifer sa azordi bann zanfan

Pe fer lesiel-later plor disan?

Kifer sa? Kifer sa? Bachara

Pe deklar ki zot finn vinn lerwa.

KER

Lalimier vinn ed nou pou trouv kler!

Ekler nou pou nou'aret plant maler!

NARATER

Les mo rakont zot tou enn zistwar

Ki pe plonz bann zanfan dan fernwar.

Enn tifi bwadebenn Mozanbik

Ti kontan enn garson Nor Lafrik.

Alala bel loyo fer ravaz

Pou fer Ev ek Adam manz feyaz.

KER

Lalimier vinn ed nou pou trouv kler!

Ekler nou pou nou'aret plant maler!

*De geng rant lor lasenn. Enn apel Nwar Sarbon ek lotla Kafeole. Dan geng Nwar Sarbon ena enn tifi ki apel Ev ek dan geng Kafeole ena enn garson ki apel Adam. De geng koumans lager. Lamizik Jaz ek koregrafi apropiye. Ev li kouler bwadebenn; so seve kouma Angela Davis. Adam ena enn batanz Elvis. Zot toulede gran danser.*

KER KAFEOLE

Get kouma zot nwar, nwar kouma ferm lizie;

Get seve krepi, vadire tir bouson.

EV

Lapo bwadebenn nwar kouma sarbon,

Mo seve boukle kouma enn frison.

Ena blan lanez ki viv dan freser;

Vinn dan mo pei pou gout mo saler.

KER NWAR SARBON

Get bann demiton, pa kone ki ete!

Get bann demiton, ni kafe, ni dile!

EV

Lapo bwadebenn finn ramas saler

Ki nou kreater finn aroz later.

Pa get zozo par so plim, mo frer-ser,

Get seki ena dan fon so leker.

KER KAFEOLE EK KER NWAR SARBON

Get kouma zot nwar, nwar kouma ferm lizie;

Get seve krepi, vadire tir bouson.

Get bann demiton, pa kone ki ete!

Get bann demiton, ni kafe, ni dile!

*Tansion monte; ena menas violans. Enn kou tou friz. Spotlayt lor Adam.*

ADAM

Ki sa bote la, kouma'enn stati?

Ki sa lame la finn desinn enn rev?

So likou drese kouma enn gazel,

So lizie persan fer mo leker fonn.

*Spotlayt lor Ev.*

EV

Get sa bote la! Enn serf maron kler

Ki travers laplenn, danbwa ek banbou.

Get sa kreasion ki Bondie finn fer!

Eski mo'ena plas dan so regar dou?

*Spoylayt lor Adam.*

ADAM

So lekor listre, so pwatrinn bonbe,

So lalev pome, so laans promes,

So lazam miskle, leren kadanse,

So tou veloute kouma lapo pes.

*Spotlayt lor Ev.*

EV

Ba mwa lor labous, soul mwa ar kares;

Parfim mo lekor ar enn koup tandres;

Vers benedixion dan zarden ditén

E fer bann frison bliye gramaten.

*Spotlayt lor Adam.*

ADAM

Leve, leve mo gate bienname;

Ti lapli mofinn finn aret tonbe;

Vinn dan mo zarden, gout fri parfime:

Grenadinn, longann, bibas, dofine.

*Spotlayt lor Ev ek Adam.*

Lalimier vinn ed nou pou trouv kler!

Ekler nou pou nou'aret plant maler!

Lalimier vinn ed nou pou trouv kler!  
Ekler nou pou nou'aret plant maler!

## TABLO 2

*Dan lavil klwazone. Ev tousel dan lanwit.*

EV

Kot to ete? Kot to ete?  
O bienneme, kot to ete?  
Aswar fer nwar kan to pa la;  
Vinn poz to petal parfime  
Lor mo pwatrinn ki pe rod twa.

Zoli tifi Zerizalem  
Tansion, tansion lamour-pasion!  
Tansion choula rod fer kem-kem  
Lor pie zamalak kont-sezon.

Aswar fer fre kan to pa la.  
Vinn sof lekor ki pe rod twa,  
Lekor ki finn vinn orfelen.  
Li pe rod saler ki dan twa  
Pou nouri lespri ki gagn fen.  
Zoli tifi Zerizalem  
Tansion, tansion lamour-pasion!  
Tansion choula rod fer kem-kem  
Lor pie zamalak kont-sezon.

Lanwit pli long ki lasemenn  
Kan to pa la pou ki sakenn  
Konfort lotla; amenn fizion,  
Fer de vinn enn san ki personn  
Pa perdi so prop pozision.

Zoli tifi Zerizalem  
Tansion, tansion lamour-pasion!  
Tansion choula rod fer kem-kem  
Lor pie zamalak kont-sezon.

Mo apel twa to pa tande;  
Mo kontan twa to pa kone.  
Ki bizen fer, O bienneme,  
Pouki lekor, pouki lespri  
Nouri lamour, ranz paradi?

Zoli tifi Zerizalem  
Tansion, tansion lamour-pasion!  
Tansion choula rod fer kem-kem  
Lor pie zamalak kont-sezon.

*Adam pa pe kapav dormi.*

ADAM

Vire, tourne, somey pa'le vini.  
Kouma pou dormi kan mo lamwatie  
Mo sir pa kone soufrans amoure?

Kouma pou dormi kan batman leker  
Sak kou bat dan vid dan rev soliter?  
Kit to sitadel mo lamour sheri!  
Les nou de ansam dan zarden prive  
Savour zi lamour lekor desene.  
Kifer les koutim detourn nou lavi?

Vire, tourne, somey pa'le vini.  
Depi mo lizie finn remark bote  
Nwar dibwa ebenn, seve Afrika,  
Likou elanse, pwatrinn ki bonbe,  
Lalev ki pome, mo nam dan traka.

Kit to sitadel mo lamour sheri!  
Les nou de ansam dan zarden prive  
Savour zi lamour lekor desene.  
Kifer les koutim detourn nou lavi?

Vire, tourne, somey pa'le vini.  
Mo dormi dibout dan rev enposib;  
Lizour vinn aswar, aswar vinn lizour.  
Eski kapav les koutim, labitid  
Trangle souf divinn ki donn nou lamour.

Kit to sitadel mo lamour sheri!  
Les nou de ansam dan zarden prive  
Savour zi lamour lekor desene.  
Kifer les koutim detourn nou lavi?

Mo'si mo pou kit mo sitadel yer  
Pou rant dan zarden zepis parfime.  
Ansam nou explor lavi partaze;  
Alim sanbrani; partaz parrsadi  
Pou nou dir mersi Senier liniver.

Kit to sitadel mo lamour sheri!  
Les nou de ansam dan zarden prive  
Savour zi lamour lekor desene.  
Kifer les koutim detourn nou lavi?

*Ev pe dormi. Kikenn tap laport. Li pa reponn. Kikenn retap laport, li pa leve. Silans.*

EV

Mo finn fer enn move rev.  
Mo bienneme ti apel mwa  
Par telefonn, ti tap laport;  
Ti dir mwa ar enn lavwa dous  
Vinn ouver laport mo zarden.  
Mo ti tike, mo ti tarde.  
Tansion mo pa bien prezantab  
Zis ar enn ti semizdenwi.  
Mo pa ti'le sal mo lipie;  
Mo ti fek pran enn gran ben.  
Ler mo leve, ouver laport...  
Tro tar, tro tar...

Ler mo sorti pou al rod li  
Taker tak mwa ... tro tar, tro tar...

Zoli tifi Zerizalem  
Tansion, tansion lamour-pasion!  
Tansion choula rod fer kem-kem  
Lor pie zamalak kont-sezon.

Mo finn fer enn move rev.  
Mo bienneme kouma akter  
Pe fann pikan dan tou karo;  
Pe servi bote so lekor  
Pou nway so nam dan pit plezir.  
Ler mo sorti pou al rod li  
Mo zwenn tase...  
Taker tak mwa...

Zoli tifi Zerizalem  
Tansion, tansion lamour-pasion!  
Tansion choula rod fer kem-kem  
Lor pie zamalak kont-sezon.

*Enn lamizik ek enn koregrafi ki endik ezitasion ek konfizion.*

### **TABLO 3**

*Dan lafore Makabe. Lerwa Salomon finn amenn so lakour dan lafore parski lavil finn vinn tro negatif.*

NARATER

Ler Lerwa Salomon finn konpran  
Tanzantan bizen retourn bannwas  
Pou ki nou pa bliye koumansman  
Kan nou lorizinn ti bien modes,

KER

Plenpos ek krazkor pe sem laterer;  
Tou pou mwa finn vinn lerwa liniver.

NARATER

Li ti donn enstrixion so lakour  
Swiv li dan lafore natirel  
Kot imen kas lasenn materyel  
E rebran kontak ar vre Lamour.

KER

Plenpos ek krazkor aster met aryer;  
Tou pou mwa nepli lerwa liniver.

NARATER

Peyna plas pou konfli ant de bann;  
Kafe nwar, kafe kler mem kafe.  
Kikfwa dan lafore Makabe  
Ev ek so bienneme kapav zwenn.

KER

Get Adam ek Ev kouma zot zoli  
E zot lespri kler pa per tilespri.

SALOMON

Zanfan, zanfan, ekout mwa bien:  
Lavi li enn kontradixion.  
Konpran, konpran, ant de kontrer

Ena linite nesaser.  
Nanye pa la san so kontrer:  
Ena matier, anti-matier;  
Saler li la ar so freser;  
Botan li la ar movetan;  
Lavi li la aköz lamor;  
Satan prezan, li nesaser  
Pou nou swazir vre liberte.  
Flafla lavil fer nou bliye  
Seki vremem nou tou ete.  
Anou aster vit plonz nou nam  
Dan fon leker Mama-Later  
Dan enn batem ki donn nesans  
Nouvo lavi, nouvo desten.

*Enn bale rwayal ki selebre bote lekilib ant kreasion divinn ek kreasion imen.*

*Ev ek Adam rantre kouma doula ek doulinn. Ev finn met enn bote rob lamarye; Adam finn met enn bote sarrvani.*

ADAM

So lekor listre, so pwatrinn bonbe,  
So lalev pome, so laans promes,  
So lazam miskle, leren kadanse,  
So tou veloute kouma lapo pes.  
Me so lespri ki plis ki admirab.  
Mo kontan twa mo Ev.

EV

Ba mwa lor labous, soul mwa ar kares;  
Parfim mo lekor ar enn koup tandres;  
Vers benedixion dan zarden ditén  
E fer bann frison bliye gramaten.  
Me so lespri ki plis ki admirab.  
Mo kontan twa mo Adam.

*Geng Nwar Sarbon ek geng Kaféole rante; zot maye, zot anbrase e ansam zot dans 'Danse Linite'.*

NARATER

Dan pei larkansiel kot later  
Set kouler viv ansam san lager,  
Bann zanfan azordi finn trouv kler.  
Nepli ler pou lager; bizen plant  
Lamitie ek solidarite  
Pouki zanfan dime viv ere.

KER

Lalimier finn ed nou pou trouv kler!  
Ekler nou pou nou'aret plant maler!

NARATER

Ler Bondie ti desann lor later  
Li ti dir nou bizen solider.  
Ki li dan Larabi ou Lazi  
So mesaz pa ti'ena partipri.  
Bann zanfan finn konpran zot erer.  
Aster nou kapav anter lager.

KER

Lalimier finn ed nou pou trouv kler!  
Ekler nou pou nou'aret plant maler!

EV

Ba mwa lor labous, soul mwa ar kares;  
Parfim mo lekor ar enn koup tandres;  
Vers benedixion dan zarden ditén  
E fer bann frison bliye gramaten.

ADAM

Leve, leve mo gate bienname;  
Ti lapli mofinn finn aret tonbe;  
Vinn dan mo zarden, gout fri parfime:  
Grenadinn, longann, bibas, dofine.

EV EK ADAM

Lalimier finn ed nou pou trouv kler!  
Ekler nou pou nou'aret plant maler!  
Lalimier finn ed nou pou trouv kler!  
Ekler nou pou nou'aret plant maler!

## RIDO

9 Oktob 2013

## LIMEMSA!

LIBRETO POU ENN OPERA POP  
enspire par liv Ezai dan Ansien Testaman  
(pou tou sitwayen Repiblik Moris)

### OUVERTIR

*Lorkes ek koregrafi prezant enn sitiason apokaliptik. Global warming pe fer ravaz. Nivo lamer pe kontinie monte; siklonn finn vinn pli frekan e pli violan. Parfwa lasesres bril partou. Answit flashfled nway bann rezion. Ena boukou detres ek soufrans.*

### TABLO 1

*Trwa sadou rantre. Sadou Paskal met enn soutann blan; Sadou Panndo met doti ek kourta blan; Sadou Parrvez met joubba (enn gran rob blan).*

SADOU PASKAL

Get ki nou finn fer dan zarden Bondie!  
Kot ti ena tou dan balans parfe  
Aster bann resor dan lorloz Gaya  
Finn deklenke net, finn badal gaya.

DE SADOU

Ki pou fer Paskal? Ki pou fer mo frer?  
E pourtan matlo, ena dan nou liv  
Kimanier nou tou nou bizen konn viv  
Me nisa plen pos fer leker vinn ros  
E lespri travèr aster finn vinn bos.

SADOU PARRVEZ

Get ki nou finn fer dan zarden Allah!  
Kreater finn dir okip bann pie la,  
Me nou nou koup pie pou fabrik papie  
Pou ploy nou gonaz, ekrir radote.

DE SADOU

Ki pou fer Parrvez? Ki pou fer mo frer?  
E pourtan matlo, ena dan nou liv  
Kimanier nou tou nou bizen konn viv



Me nisa plen pos fer leker vinn ros  
E lespri traver aster finn vinn bos.  
SADOU PANNDO

Get ki nou finn fer dan zarden Shakti!  
Shakti, Shaktimann finn donn nou lavi  
Pou ki nou pran kont tou so bann zanfan.  
Pou ti bout ivwar nou touy lelefan.

DE SADOU  
Ki pou fer Panndo? Ki pou fer mo frer?  
E pourtan matlo, ena dan nou liv  
Kimanier nou tou nou bizen konn viv  
Me nisa plen pos fer leker vinn ros  
E lespri traver aster finn vinn bos.

TRWA SADOU  
Get ki nou finn fer dan zarden Bondie!  
Nou kiltiv beton dan verze goudron;  
Nou fer laparans ranplas konesans;  
Nou pe les dolar fer nou vinn soular.

TRWA SADOU  
Ki pou fer mo frer? Dir ki bizen fer?  
E pourtan matlo, ena dan nou liv  
Kimanier nou tou nou bizen konn viv  
Me nisa plen pos fer leker vinn ros  
E lespri traver aster finn vinn bos.  
Meteo lor television ek radio.

METEOROLOG FAM  
Ki letan pou fer,  
Ala ki letan pou fer.

METEOROLOG ZOM  
Lete pou fer so,  
Soley kas palto.  
Saler natirel  
Frir dizef lor nou latet.

METEOROLOG FAM  
Liver pou fer fre,  
Fer disan kaye.  
Frese sort pol sid  
Pou fer masak dan tropik.

METEOROLOG ZOM  
Ki letan pou fer,  
Ala ki letan pou fer.

ENN FAM  
Sheri, kouma to trouv mo rob?

ENN ZOM  
Nou pran avion pou al vakans.

ENN VIE MATANT  
Eh, to'nn tande ki zot pe dir?

ENN VIE TONTON  
Pa ekout zot, zot zalou nou.

ENN ZOURNALIS  
Meteo pe rakont zistwar!  
Pa ekout zot! Lir lagazet!

Dilo pol nor res dan pol nor;  
Dilo pol sid res dan pol sid.  
ENN BIZNESMENN

Saler donn bal? Aste erkonn!  
Freser donn bal? Aste sofret!  
Aret koz sanzman klimatik!  
Nou koz krwasans ekonomik!  
ENN POLITISIEN

Ki klimatik? Donn elexion!  
Ki resofman? Koz elexion!  
METEOROLOG FAM EK ZOM  
Ki letan pou fer?

Ala ki letan pou fer!  
Siklonn pli souvan;  
Pli souvan ek pli violan.

ENN BIZNESMENN  
Kouran koupe? Zenerater!  
Siklonn tape? Mazinn bunker,  
Lakaz delix anba later.

Pa bizen per! Nou ki exper!  
ENN ZOM

Sheri, mo finn gagn promocion.  
Ferm to lizie! Zoli sirpriz!

ENN FAM

Enn bag diaman pour ton amour?  
Aster mo sir to kontan mwa.

*Dan enn klas.*

PROFESER

Nou tou responsab!  
Enn deryer lot nou finn detrir  
Enn masinnri ki ti regle  
Ar presizion enn bizoutie.  
Lenerzi fosil fer fraka  
Me tou dimoun rod joutifri  
Pou fer vroum-vroum lor gran sime;  
Nou ponp karbonn dan latmosfer;  
Nou touy lafore tropikal  
Pou nou plen pos detrwa joukal,  
Nouri gourmandiz egois.  
Nou tou responsab!

BANN ZELEV

Ki li pe rabase? Ki li kone sa?  
Zenes bizen zwisans, zwisans, zwisans.  
Ki li pe rabase? Ki li kone sa?  
Zenes bizen zwisans, zwisans, zwisans.

PROFESER

Nou tou responsab!  
Lontan nou ti plant nouritir  
Pou nouritir lekor ek lespri;  
Aster nou plant semans profi.  
Kase-ranze, ranze-kase  
Pa fer nanye pourvi paysa  
Gonfle kofor bann seki for.

Servi zouti pou defons tou:  
 Defons later, defons lesiel;  
 Defons lanfans ek inosans;  
 Defons desans ek lesperans,  
 Nou tou responsab!  
 BANN ZELEV  
 Ekout li rabase! Ki li kone sa?  
 Zenes bizen teknolozi zwisans.  
 Nou bizen zwir, zwir; zwir majakarro.  
 Zwir, zwir, zwir ziska zwisans gagn gou rans.  
 Samem mesaz iniversel! Samem mesaz iniversel!  
 Trwa sadou revini.  
 SADOU PARRVEZ  
 Kifer nou pa finn konn aret atan?  
 Kifer fren perse pe fou nou dan trou?  
 SADOU PASKAL  
 Pou koumans konpran nou bizen koutpie;  
 Bizen dibwa pwent pou ouver lizie.  
 SADOU PANNDO  
 Tank so ler pa la pert-tan sey sanze;  
 Koutet lor miray, lepe dan dilo  
 Zame pou donn nou rezilta serye.  
 Ler finn arive pou dizef eklo.  
 TOULETRWA SADOU  
 Anou trap lame bann ki'nn deside  
 Pou konstrir ansam Site Lalimier;  
 Nou beni lespri solidarite  
 Ki pou kre isi Rwayom nou Senier.  
 SADOU PANNDO  
 So zour pou vini kan nou tou isi  
 Pou fonn nou lepe pou ranz lasari;  
 Servi nou sagay pou okip verze;  
 Aret priye ros ki nou finn taye.  
 TOULETRWA SADOU  
 Anou trap lame bann ki'nn deside  
 Pou konstrir ansam Site Lalimier;  
 Nou beni lespri solidarite  
 Ki pou kre isi Rwayom nou Senier.  
 SADOU PASKAL EK PANNDO  
 Lekours pou profi finn kabos moral:  
 Lor, larzan, bizou pe fer bakanal.  
 SADOU PARRVEZ  
 Idol finn ranplas Lespri Eternel;  
 Vantardiz lor tron pe ranz sitadel.  
 TOULETRWA SADOU  
 Anou trap lame bann ki'nn deside  
 Pou konstrir ansam Site Lalimier;  
 Nou beni lespri solidarite  
 Ki pou kre isi Rwayom nou Senier.  
 SADOU PASKAL  
 Akoz nou'nn fane tou ambalao;  
 Pouritir partou, drwatir dan kaybo;  
 Dirizan kaylous, pagla ek gounga;

Sakenn so sakenn nek rod tamasa.  
TOULETRWA SADOU  
Anou trap lame bann ki'nn deside  
Pou konstrir ansam Site Lalimier;  
Nou beni lespri solidarite  
Ki pou kre isi Rwayom nou Senier.

## TABLO 2

*Enn gran planter dan so karo.*

### GRAN PLANTER

Fode kapav fer seki mwa mo'nn fer.  
Mo ti koumanse ar enn ti karo;  
Karo ar karo finn fer ta piti.  
Zordi ti karo finn vinn tabisman.  
Ti planter avan aster rod lavi  
Dan zot karo yer, mo karo zordi;  
Respe mo drwatir, detrir pouritir,  
Anpes rebellion samem regleman.  
Pa kwar mo bezer! Mo fer lapriyer;  
Mo donn sarite; mo konstrir kovil,  
Sivala, legliz, moske, katedral  
Me seki rode ar mwa gagn koutpie.

Samem regleman dan mo tabisman!

### TRAVAYER ZOM EK FAM

Li met kann partou pou fer karbiran  
Pou roul so loto, avion ek bato.  
Nou peyna later pou nou plant manze;  
Gramaten-tanto nou vant pe grogne;  
Gramaten-tanto zanfan pe plore.

### GRAN PLANTER

Enn ti tabisman finn vinn enn lanpir  
Parski mo karo napa konn frontier;  
Pa koz patriyot, sa se lepase;  
Aster nou bizen koz iniversel.  
Planet Ter finn vinn mo prop ti vilaz  
Kot mo donn travay seki pa gourman;  
Ki satisfè ar so bouse manze.  
Fode pa manz tro, kapav gagn jabet!  
Seki pa kontan lev pake ale;  
Travayer partou rod benedixion  
Pou gagn enn tibout dan mo karo kann.  
Aster pa vinn dir mo pa Mahatma!  
Dan mo tabisman samem regleman.

### TRAVAYER ZOM EK FAM

Nou finn vinn alienn lor nou prop later;  
Disik nepli dou, li finn vinn amer.  
Pikan loulou pe fann so grif partou;  
Zanfan nepli gout dimiel ek fenous.  
Lisifer pe mont letaz dan lanfer.

### GRAN PLANTER

Mwa mo fer lalians ar zans tou bataz  
Lokal, dideor, mo pa fer triyaz

Pourvi ler fer kont, mwa ki vinn pli for:  
 Grandi teritwar ek ranpli kofor.  
 Pei morsele? Etranze mari?  
 Koze sekter pa mo vokabiler.  
 Kifer fer erer ar anvaiser?  
 Si konn fer marday nou gonfle profi.  
 Nou ranz Babilonn partou kot kapav;  
 Kraz tou rezistans, fons zot dan lakav;  
 Format tou lespri dapre mo templet;  
 Seki proteste? Mo kraz zot latet.  
 Samem regleman dan mo tabisman!  
 TRAVAYER ZOM EK FAM  
 Nou finn fer enn rev! Enn zenn ti tifi,  
 Pa ankore nibil pou gagn enn garson.  
 Li pou apel li Timaniel Beni,  
 Ki pou fer later ranpli ar bourzon  
 E donn tou zanfan dimiel ek fenous.

### TABLO 3

#### *Journal TV.*

SPIKRINN

Mersi ou pe resevwar nou kot ou  
 Pou journal minwi. Sitiason pa bon.  
 Enn kous niaz sarbon pe blok bann reyon  
 Soley ki kasiet telman li kaskou.

SPIKER

Aswar koltar pe fer lalinn, zetwal  
 Al rod refiz dan enn lot kalimay;  
 Lamer exite pe giji lavwal  
 Bato ki finn perdi so gouvrenay.

BLOGGER

Toultan mo dir zot, zot pa'le kwar mwa.  
 Gouvrenman pa bon, bizen eleksion.

SPIKRINN

Partou kot gete, lager fer laraz;  
 Vwazen touy vwazen; zanfan touy paran;  
 Larme etranzer partou fer piyaz,  
 Pe koken trezor, viol fam ek zanfan.

SPIKER

Tranblemandeter finn kraz Babilonn;  
 Lafaminn pe manz baba ki fek ne;  
 Moutouk sof soley, gagn lagam par tonn  
 E planter lamor anpes respire.

BLOGGER

Pa ekout nenport! Global warming fos!  
 Bann teroris pe fer manti vinn vre!

SPIKER

Dan enn lekiri enn baba finn ne.  
 Dimoun sort partou pe travers frontier;  
 Sakenn pe amenn seki nesaser.  
 Solidarite ek partaz finn ne.

SPIKRINN

Bann lespri traver, gourman ek tok-tok

Pe dir atansion, pa ekout rimer.  
Sakenn so sakenn, samem neserer  
Pou redres labar lemond ki finn piok.

BLOGGER

Siperstision sa! Pwazon pou lespri!  
Bliye relijion! Viv laisite!

*Dan enn vilaz*

ENN TIFI

Papa, papa pa bat mama;  
Pa bles tibaba dan so vant.

ENN TIGARSON

Mama, mama kot to pe'ale?  
Aswar fer nwar kan to pa la.

ENN ZENN FAM

Be si koumsa, nou divorce;  
Lamour finn mor depi lontan.

ENN ZENNOM

Prefer kas bag; dife amour  
Finn vinn lasann. Bizen kas bag!

.....

TI PLANTER

Kot ti'ena legim aster plen lastron;  
Partou pikan pe pran plas plantasion;

GARDIEN ZANIMO

Toro kwar ki limem toreador;  
Tibouk dir limem ravann medaydor.

ARTIZAN

Mwa mo enn dokter dan ranz marsandiz;  
Idol dan bazar fer bann pret gagn kriz.

BAZARYE

Krwayan fer lake pou konsom idol;  
Mwa ki mo ete pou dir tousa drol.

.....

SADOU PASKAL

Bondie pou desann pou detrir sagren  
E apre li pou refer so zarden.

BLOGGER

Ki bonje to pe rabase fatra?  
Koz revolision, solision maha.

SADOU PARRVEZ

Dan liv Ezai profet finn predir  
Lespri marenwar Bondie pou detrir.

BLOGGER

Travayer ki pou detrir marenwar.  
Peyna plas isi pou bann fos lespwar.

SADOU PANNDO

Enn youg pe fini; enn lot pou vini.  
Anou tou ansam dir Bondie mersi.

BLOGGER

Pa ekout gonaz; nou ki fer lalwa;  
Pa get kat kote; get drwat divan twa.

TRWA SADOU

Konpran bann zanfan! Listwar avanse

Kan later-lesiel pe marye-pike.  
Volonte lesiel ek kouraz later  
Neserer pou detronn regn laterer.

#### TABLO 4

*Dan lakaz enn ti fami. Enn ti garson pe koz ar so mama.*

TIGARSON

Magema, mo finn fer enn rev.

MAMA

Mo'nn dir twa, falepa reve;

Aprann tab; pas to CPE.

Dan enn rev peyna lavenir;

Lir to liv; fer mama plezir.

TIGARSON

Magema, ala zoli rev.

MAMA

Zoli rev pa pou plen to vant!

Kontinie, to pou roul lor zant.

To papa fer travay dibwa;

Pa kas poz, pou li nourri twa.

TIGARSON

Magema, enn zoli rev sa.

MAMA

Ayoyo, ki pese mo'nn fer?

Gran promes avan to nesans

Finn tom plat, perdi konesans.

Paradi ar twa vinn lanfer.

TIGARSON

Magema, tann sa magema!

Dan lesiel soley pe riye;

Lor goudron fler pe bourzone;

Dan karo zenn pous bien gayar;

Get lao, zwazo bien bavar;

Lamizik pe sant dan feyaz;

Zanimu ge dan patiraz;

Larivier rekoumans koule.

Magema, mo rev pou vinn vre.

MAMA

Ayoyo, lor mwa ki maler?

Mo ti kwar mirak dan lapas,

Lergete pagla dan so plas.

O Bondie, ki pese mo'nn fer?

*Dan vilaz.*

ENN MISIE

Zordi Divali, nou partaz mitay

Ar tou nou vwazen e donn enn badou

Pou dimann lape. Anou kas miray

Ki pe separ nou, anou plant banbou.

ENN MADAM

Zordi gran fet Id. Nou envit vwazen

Pou partaz ar zot enn pla briyani.

Kan sover finn ne, peyna pou sagren;

Anou selebre nou nouvo lavi.

#### BANN ZANFAN

Zordi Bonom Nwel pou amenn kado;  
Tou zanfán, anou trap lame, sante:  
"Bondie kontan nou, li pran nou fardo;  
Tras enn bon sime, fer lour vinn leze."

#### BANN VILAZWA (ZOM EK FAM)

Anou ranz sime pou Bondie pase;  
Bous trou, plat partou; plant fler de kote;  
Lev pavyon lamour, lape ek lazwa  
Pou dir nou zanfán profonder lafwa.  
Nou nepli gagn per zean ek oustad  
Parski Bondie so pwisans zame fel  
E bann kalipa fanor vit vinn fad.  
Nou mars lor sime Senier Eternel.

#### SADOU PASKAL

Akoz nou priye pwisans lamone  
E lizie ferme nou swiv bann lagli  
Nou finn may dan lak bann dezenere,  
Lider ki aveg, sourd ek abriti.

#### SADOU PANNDO

Nou bizen aret met tou nou konfians  
Dan lame foser ki servi febles  
Ki nou'ena dan nou pou fer so rises.  
Aster fos sover finn kas so laans.

#### SADOU PARRVEZ

Nou febles pou vinn veritab lafors  
Parski nou devlop rasinn ek lekors;  
Nou aprann dan bann liv laik serye,  
Ek dan Liv Sakre kot laverite,

#### TOULETRWA SADOU

Ki ekler sime dimoun tou pei,  
Dimoun tou kiltir Site Larkansiel.

*Tou bann partisipan rant lor lasenn*

#### TOU DIMOUN

Anou ranz sime pou Bondie pase;  
Bous trou, plat partou; plant fler de kote;  
Lev pavyon lamour, lape ek lazwa  
Pou dir nou zanfán profonder lafwa.  
Nou nepli gagn per zean ek oustad  
Parski Bondie so pwisans zame fel  
E bann kalipa fanor vit vinn fad.  
Nou mars lor sime Senier Eternel.  
Nou mars lor sime Senier Eternel.  
Nou mars lor sime Senier Eternel.  
Nou mars lor sime Senier Eternel.

#### BANN ZANFAN

Magama, tann sa magema!  
Dan lesiel soley pe riye;  
Lor goudron fler pe bourzone;  
Dan karo zenn pous bien gayar;  
Get lao, zwazo bien bavar;  
Lamizik pe sant dan feyaz;  
Zanimó ge dan patiraz;



Larivier rekoumans koule.  
Magema, nou rev finn vinn vre.  
Magema, nou rev finn vinn vre.  
Magema, nou rev finn vinn vre.  
Magema, nou rev finn vinn vre.

21.10.13

## RIDO

[RETOURN KONTENI/ RETURN TO CONTENTS](#)

# PSOM POU 3EM MILENER

(TEX POU ENN BALE LIRIK TRAZI-KOMIK)

*(Depi koumansman ziska ak 4, diferan lavwa pou dir bann sonet. Lorkes pou akonpagn parol e danser-danse pou exprim poezi la ar langaz lekor. Dan Ak 5 santer, santez, ker pou sant bann tex e danser-danse pou akonpagn sante. Kapav devlop formil konser-teatral ki ti servi pou Afropera Rekiem. Teknik miltimedia; servi lekran zean.)*

### ENVOKASION

Saraswati, Mama poezi,  
ed mwa akord difil lagitar  
pou sant bote zarden koumansman  
avan ki gourmandiz fer fraka.

Saraswati, Mama lamizik,  
ed mwa pou fit mo kreyon papie  
pou dir ar parol-pa-anvole  
lasagren ki zordi pez mo nam.

Me si koumadir soufrans nesesser  
pou ki lizie tang ouver!

Me si koumadir kanwarr, lakrwa, kavedi nesesser  
parski pese pey lor later!

Si koumadir douler nesesser  
pou dime vinn meyer!

Saraswati, Mama kiltir  
fer to zanfan konpran  
pa kapav get dime ar lizie yer;

Dir zot 'Ma  
ki viris pe fer maja  
dan templet zot servi.  
Bizen efase, refer.

### DEDIKAS

Mo finn pran prete ar mo tizanfan  
ler mo respire, dilo nouri mwa.  
Me ler pe koste pou regle bann kont  
e ler mo get dan bann fon mo tirwar  
nanye riy foutan; lakes bat lamok.  
Lasesres partou; latizann pe sek;  
dibilision pe ravaz bann poumon;  
zanfan pe zwe boul dan fon rezervwar;  
dilo bien leze, pe anvol dan ler.

Tizafan mank ler, tizafan gagn swaf;  
soley fann pwazon, nepli donn lavi;  
laba lor brizan, resif swiside.

Taz, Yann ek Rashel pardonn zot granper  
ki finn fer zarden vinn enn simitier!

## AK 1

### GARRBARR

#### 01. TEMPLET FINN KORIPTE

##### NARATER:

dingdongdingdong laklos sizer  
tokrwasans plis ki zero  
noumem zoro  
dingdongdingdong laklos midi  
koripsion pe fer piti  
kominalis 'si  
dingdongdingdong laklos tanto  
pe negosie winn-winn koko  
fer rimek nef  
televizion pe plen lizie  
radiozwasans pe plen zorey  
editorial pe bous lespri  
personn pa pe gagn repignans  
mem si templet pe pet silans

viris pe koripte anblok  
dosie finn vinn fou  
stati pe kit so sok  
pe mars-marse dan labou  
me biznesazyouziel  
ar lozik sanpion  
anpes repons poz kestion

#### 02. KOLKAMANI

##### LYDIFISIL:

Kan mo ti zafan dan vilaz Goudlens  
grandimoun ti dir, "Met triko, zafan!  
Freser pe vini! Pran to pardesi!  
Lapli pou tonbe!"  
Pa ti bizen dir lane pe koste;  
tas rouz lor pie ti rakont so sekre;  
kan sezon sanze, nou manier sanze;  
sak sezon so fri.

Aster dan lavil ar gratsiel plennti  
biznesazyouziel konn zis enn sel fri:

##### PROFI.

Finn fors nou tou rant dan enn moull inik;  
nou pa mem trouve ler fler sanz kouler.

KOLKAMANI!

### 03. DISKOUR PLEN VANT

NARATER:

Rezervwar sek; tilapia plat;  
lever pe fer grevdelafen.  
Dan lafore pie pe fim pip;  
kakatwa koz madamsere;  
mem fourmi pe gagn kongolo.  
Karo legim lor ipotek;  
debarkader finn pran sikliv.  
Lot kote dilo tann mem son.

Me diskour rasi pe fer fennsifer;  
editorial fre koz dime ar yer;  
biro ek salon lor enn disk reye  
fer koumadir nanye pa finn sanze.  
Senier O Senier pret mwa ou roten  
pou mo ronfle zot, rakle zot tonken.

### 04. LENDISTRI MANTISA

NARATER:

Lendistri MantiSa anplen rannman:  
Tou radio, television, lagazet  
dir dimoun pa konpran pa sey konpran.

TOUKOREK:

Aret rabase! Vey ou labraget!  
Dimoun gro poumon zot zalou fermal  
akoz ou boner pe plen ou kofor.  
Pa pran kont! Pa ekoute! Foupamal!  
Ou kofor bien plen grasa ou zefor!

LYDIFISIL:

Lasesres defons karay?

TOUKOREK:

Sakenn so desten fatra!

LYDIFISIL:

Maladi pe fer ravaz?

TOUKOREK:

Bondie kone ki li fer!

LYDIFISIL:

Lamizer pe fer fezer?

TOUKOREK:

Pey to pese lor later!

### 05. SAKENN SO SAKENN

TOUKOREK:

Eta piti, aret fer senn!

Aret nourri lever pares!

Pa finn dir twa get to sakenn

si to'le gagn sixe expres?  
Ki partaze? To zwe bondie?  
Bondie done kan merite!  
Aret done! To bizen pran!  
Kan to pran to rekonesan!  
LYDIFISIL:  
LESENIER ti bien dir Moiz  
"To bann zans la zot latet dir!"  
Zot nek rod pran, pa pans lezot;  
zot lapeti enn trou san fon.  
Sakenn nek get so prop sakenn;  
e ar lezot zot bien anpenn.

#### 06. LALIANS FRAZIL

LYDIFISIL:  
Yoni ek Linga zot lalians frazil!  
Zis enn ti palab kapav devier tou  
parski pou Linga so mama extra:  
"Mama eke ba, fam ramas par ta."  
Linga sa papa ti bat so mama.  
Pou li sa normal ki li bat so fam.

Dilo pa koule? Yoni al serse.  
Manze pa ase? Yoni debrouye.  
Mari perdi plas? Yoni responsab.  
Labank met sezi? Yoni vann bizou.  
Linga al trene, met viris ar li;  
ler dife partou, Linga disparet.

Devlopman dirab? Pa pou ena sa  
san lalians dirab Yoni ek Linga.

#### 07. KONSOME! KONSOME! KONSOME!

TOUKOREK:  
Lasemine pe avoy signal lafime:  
konsome, konsome, konsome.  
To'le grandi? Konsome.  
To'le boner? Konsome.  
Sivilize? Konsome.  
Demokrasi? Konsome.  
Peyna pitay? Pran prete  
Me konsome, konsome, konsome.

Konsome! Pa kas nisa!  
Lizinn roule, pitay rantre,  
biznes mangann, nou tou ere.  
Pa fer jangli! Zet bisiklet!  
Pa fer mofinn, bliye diabet!  
Konsome! Samem maja!

## 08. PAROL BONDIE

TOUKOREK:

Bondie pa finn dir?  
Li'nn kre liniver,  
pwason dan lamer,  
pou nou zwir, zwir, zwir.  
Li'nn kre lor, diaman,  
avion reaxion,  
fision nikleer  
pou fer nou plezir.  
Pa ekout zaze,  
koze radote,  
envansion foste,  
lespri kostipe.

Dir merci senier  
e zwir, zwir, zwir.

## 09. VANDE POU MANZE

LYDIFISIL:

To vann to sourir pou'enn bouse manze;  
avion plen vini pou gout to lalev.  
To grat lagitar pou nouru zanfand;  
avion dan lezer pe bouz so waya.  
To fer bon vale pou fer de bout zwenn;  
viziter kontan to sof so leker.  
To vann to sante, bliye to kiltir;  
Kliyan satisfè. Samem paradi!  
To aprann par ker detrwa vie klise;  
lamizik routinn finn perdi so souf;  
katkat friyapen finn vinn ekzotik;  
to nepli kone ki vremem to'ete.

Mama Later pe korde ar douler.  
Viziter finn kler! Ki pou fer aster?

## 10. ALA LATET DIR

NARATER:

LESENIER ti dir Moiz, "To pep la,  
zot latet bien dir! Olie pans darrma  
zot prefer maya. Ler propoz lafwa,  
zot swazir vodor.  
Donn zot enn later pou zot okipe.  
Olie okipe, ras bann move lerb,  
met fertilizan, fer irigasion,  
zot spekile,  
koup pie pou vande, fouy krater partou  
pou rod lor, diaman; zot fer morselman

travay dobi pou mafia ek froder,  
azan Lisifer.  
Ki pou fer Moiz? Mo'anvi fini zot!  
Kifer to dir mwa donn zot enn tisans?"

## AK 2

### *ENA PITAY LADAN!*

#### 01. KISERTI?

NARATER:

Mo vwazen gard so kont danlamanier;  
de kolonn balanse danlamanier;  
botomlann bie frengan danlamanier -  
danlamanier vann frizider poler.

Mo vwazen gard so kont danlamanier!  
Siklonn kraz pei? Kenkayri profi.  
Lafarinn anmank? Boulanzri profi.  
Lepidemi fouf? Farmasi profi.

Moulenavan pou fer kouran?  
Komie pitay kapav gagne?  
Sekirite alimanter?  
Komie pitay kapav gagne?  
Li pa pe tann zanfan plore  
parski zot fen. So zorey sourd.

#### 02. PLANT PETROL

LYDIFISIL:

Pri pe monte, stok diminie!  
Bann pov diab kat larou gagn swaf;  
vroum-vroum tirbo menas lagrev.  
Sanepepasekontinie!

Filing regardan fer foutan!  
Pov diab kat larou pa kapav  
kas malad latet. Ki pou fer?  
Patrimwann mondial pe soufer!

Enn gran imanis finn trouv solision:  
Ras dible, plant petrol. Prosperite!  
Lafore initil. Met partou plat!  
Bouladozer transpir gro. Sa ki ero!

Profi korporasion finn tous plafon  
me malsans pou zot lavi finn glason.

#### 03. ASTE-VANDE

TOUKOREK:

Zot pe rod fer kouran ar dilo.  
Anou aste tou dilo:

dilo lamer ek larivier; dilo lapli, dilo kanal.  
Napa les nanye sape.  
Zot pe rod fer kouran ar soley.  
Anou aste tou reyon  
lalimier soley, lalimier lalinn, lalimier zetwal.  
Napa les nanye sape.  
Zot pe rod fer kouran ar divan.  
Anou aste tou divan:  
divan lizour, divan aswar, divan rafal.  
Napa les nanye sape.

Lerla nou vande pri ki nou ole.  
Seki pa dakor, bez mor!

#### 04. CARPE DIEM

TOUKOREK:

Ki to dir? Laseres dan Lasinn;  
inondasion dan Lenn?  
Dife mazor! Peyna diri mo kapitenn!  
Carpe diem!  
Ki to dir? Zot pa pe exporte,  
pou zotmem pa ase?  
Aster baba, nou dres papie!  
Carpe diem!  
Anou aste tou friyapen,  
fer lafarinn, chips ek dipen;  
gonfle stok fer pri monte.  
Carpe diem!  
Aster mo ler finn arive!  
Carpe diem!

#### 05. KI EGALITE?

TOUKOREK:

Ki zot trakase? Ki kriz zot koze?  
Ekolojik? Ekonomik? Piknik!  
Solision li la! Aret fer gopia!  
Si donn mwa pouvwar, mo met kler partou.  
Problem la bien senp! Zom finn vinn tro mou!  
Solision la senp! Met fam anba nou!

Fam retourn lakaz, okip so mari,  
ekout so mari, okip so kari;  
kan robine sek, al rod lafontenn;  
mank kas dan lakaz, al travay nenenn.  
Timama somaz pou ploy so bagaz!

Ki egalite zot nek pe zaza?  
Ar enn bout lezo, pa bliye fatra,  
Bondie ti fer fam. Samem so lalwa!

Al lir to labib si to'le konpran.

Bondie zame ti perdi so letan  
Ar femel me li ti koz ar bann zom:  
Abraham, Izaak, Zakob, Moiz.  
Normal li ara ler li trouv bann fam  
pe fer kouma zom. Normal li gagn kriz.

Met fam dan so plas si to'le plis kas!

#### 06. POUVWAR NIKLEER

TOUKOREK:

Aret pran traka! Aret fer pagla!  
Lenerzi pa enn problem;  
bondie finn donn iraniom.  
Ar enn tibout iraniom  
lenerzi plen tou bann drom,  
roul loto, avion, bato;  
ekler, refwadi biro.  
Aret pran traka! Aret fer pagla!

Me plis enportan ankor,  
santral nikleer kapor  
li pa zis donn lenerzi;  
fer ennmi gagn tarrtarri.

Aret pran traka! Aret fer pagla!  
Ar nou pouvwar nou pou eklat bannla!

#### 07. MERIKEN KONE

TOUKOREK:

Kifer trakase kan 'Ton Sam lor baz?  
Li pou met mirwar zean dan lesplas;  
detourn lalimier, avoy li lot plas;  
so robo lao pe fouy pwi lor nwar  
dan planet, komet e dan fon trou nwar.  
Kifer trakase kan 'Ton Sam lor baz?

Kifer trakase kan 'Ton Sam lor baz?  
Ar mazik teknik dezer vinn zarden;  
niaz rekalsitran desann so kalson;  
chaw-chaw zenetik fer lafaminn fonn  
dan Lafrik, Lazi kot dirizan rann.  
Kifer trakase kan 'Ton Sam lor baz?

Kifer trakase kan 'Ton Sam lor baz?  
Bann ki pa kone ki fer letalaz!

#### 08. TRO BOUKOU DEMOKRASI

TOUKOREK:

Sistem la bon, pa fer erer!  
Tou titeter kwar zot dokter;



tou nwar touni deklar akter.  
Demokrasi, samem erer!  
Personn pa'le ekout lao!  
Aret fer to fanor, matlo!

LYDIFISIL:

Lavi pe vir anbalao;  
tazar partou balye karo...

TOUKOREK:

Bondie kone ki li pe fer!  
Zetwal zame ranplas soley;  
kan pie frengan, li nouri fey.  
Priye bondie, pa fer bezer!

LYDIFISIL:

Li difisil axepte sa!

TOUKOREK:

Donn mwa enn fwet, mo dres tousa!

#### 09. PINISION BONDIE

TOUKOREK:

Bann pagla pe radote;  
partou zot pe rakonte  
lekilib finn savire,  
baz lavi finn defonse,  
nou lafen pe aprobe  
akoz egois gourman  
pa respe environnman,  
les lapeti vinn tiran.

LYDIFISIL:

Pa manti, samem so yes!

TOUKOREK:

Sa so yes? Ala so yes!  
Kan bondie finn plen ar nou  
li donn lapest, lasesres;  
fons nou dan enn trouloulou  
avan li al fer lasies.

#### 10. VERS DILWIL LOR DIFE

NARATER:

Olie rod dilo pou tengn dife,  
mo vwazen swazir enn lot sime;  
olie met lapomad lor boubou,  
li prefer pran disel, frot partou.

Dan plas nouvo mexinn pou geri,  
li preskrir double doz santipi;  
dan plas nouvo rezim pou sanze,  
li prefer kontinie vie metie.

Olie sey gagn konpran nou golmal,  
li swazir fer sanblan tou normal;  
olie sanz baz, mouyaz, balizaz,

ala li roul pwenmor dan viraz.  
Mo vwazen vers dilwil lor dife  
parski li pa'le get lot kote.

## AK 3

### KONTRADIXION

#### 01. TANTINN KAWNSELIA

LYDIFISIL:

Dan vilaz laba, kot soley leve,  
gramaten-tanto Tantinn Kawnselia  
ar enn ti lamok aroz pie pima,  
dan so tizarden, detrwa pie kare.  
Toulegramaten, li ouver kazot,  
nouri so bann poul, ramas so dizef,  
donn zanfan manze, apre vann lezot,  
lev gro pake lerb pou nouru so bef.  
So pie friyapen donn saver-douser,  
pie papay-banann donn kari-deser;  
li manze-vande ek li partaze  
parski kan gagne, bizen konn done.

TOUKOREK:

Done, partaze? Akoz samem zot  
tas deryer midi, oblize kas kot!

#### 02. TWA KI TWA?

TOUKOREK:

Eta sal nenport! To dimann mwa, mwa ki mwa?  
Pa lir lagazet? Get televizion? Lasos!  
Kouma twa par milie mo ploye, met dan pos!  
To trouv sa loto la? To kwar mo'enn bachara!  
Ki mo ete, mwa? Taler to kone, malang!  
Telman donn zot pie, zot tou finn pran larb aster  
me ar mwa, foutou, mem bann pie ki pous traver  
drese, dibout drwat; kalot ouver lizie tang.  
Tro boukou demokrasi fer twa kwar to'enn jak  
me ar mwa sa pa pase, to pou gagn enn klak.

LYDIFISIL:

Tou seki monte, misie, enn zour li desann;  
sato mazeste, bourzwa, enn zour vinn lasann.  
Ou loto, ou gro-lebra fer ou kwar ou for;  
ou pa'nn lir seki'nn ekrir: lamour ki pli for.

#### 03. DOKTER ATTCHA

LYDIFISIL:

Lontan-lontan ti'ena'nn dokter  
ki ti rapel serman ki fer  
kan vinn dokter, Dokter Attcha.  
Amizir ki letan pase  
dimoun partou koz so koze.

Li fer mirak, Dokter Attcha!  
Li ti ekout so bann pasian;  
pa ti'ena diil ar farmasien;  
mexinn modern ek granmama  
ansam ti fer bann malad bien.

TOUKOREK:

Ki attcha? Ki makacha?  
Kan malad al dan klinik,  
gerizon teknozik!  
Fer konfians siyantifik!

#### 04. GAIA, MAMA LATER

NARATER:

Gaia, Mama Later bien malad.  
So bone blan ek so de sosen blan  
pe vinn dilo, pe nway bann kontinan.  
Gaia, Mama Later bien malad.  
So lafiev pe bril lapo ek seve;  
so lame-lipie finn paralize;  
pou respire li gagn difikilte.  
Gaia, Mama Later bien malad.  
Li tranble, li transpire, tom febles;  
ronfle, rale, li grene pies par pies.  
Gaia, Mama Later bien malad.  
So troupo dilo andeor baraz;  
so lanklo rafal finn perdi so baz.  
Gaia, Mama Later bien malad.

#### 05. TERMOSTAT FINN FWARE

LYDIFISIL:

Mo pie mang so latet fatige!  
Kan fer fre li gagn so, li fleri;  
kan ler fler aproz, li vinn sov.  
Asterla lamwatie zwe lete;  
lamwatie zwe liver san kompleks.  
Enn lamwatie kouver ar ver tann;  
lot lamwatie gro ver ar ti mang,  
mang mwayen ek gro mang. San kompleks!  
Koumadir termostat mo pie mang  
finn fware, nepli konn get sezon.  
Enn ti labriz ase pou later tapise  
ar maladi fletri, tou groser ek tou form.  
Mo pie mang pa kapav nouru so prop baba;  
so tristes Somali-Etiopi fer fraka.

#### 06. NAMASTE MERIKENJI!

TOUKOREK:

Meriken pa pe aste;  
Meriken pa pe vini!  
Pa fer sa do Meriken!

Mo lizinn finn pran sikliv;  
mo lotel 'si fer parey!  
Kifer Meriken boude?  
Meriken dir mwa aste;  
aste, aste, konsome!  
Meriken dir lev baryer,  
fons adrwat, pa get deryer,  
pa met aryer! ...Yes sir!  
Fer global donn bal! Yes sir!

Namaste Merikenji!  
Rapel ou disip! Mersi!

#### 07. AKOZ ZOT!

TOUKOREK:

Akoz zot mo biznes pe soufer!  
Zot pares, zot nek pans amize;  
zot lare, zot pa'le depanse.  
Akoz zot mo biznes pe soufer!  
Gouvernman plonz lame dan mo pos  
pou soutir bann pares parazit.  
Akoz zot mo biznes pe soufer!

LYDIFISIL:

Akoz twa tidimoun pe soufer!  
Laboutik, magazen, bazar vid;  
lendistri, lotelri bwar lasid  
me labank fer profi lor maler.

NARATER:

Partou kot mo pase mem zafer:  
Akoz zot mo biznes pe soufer!  
Akoz twa tidimoun pe soufer!

#### 08. BLIYE PROFET

TOUKOREK1:

To'nn tann dan radio? Bannla pe vini!  
Sounami kot zot, zot pe mont kot nou.  
Tir sab, lamans pios. Anpes zot vini!

TOUKOREK2:

Mo lakaz pa enn shelter refizie;  
mo lakour pa enn teren pou skwater.  
Barikad partou; defann teritwar!

LYDIFISIL:

Dimoun, zaimo partou lor lakot  
kot ravaz, piyaz toulezour pe kraz  
lakaz ek legliz pe dimann sekour.

TOUKOREK1:

Si twa to anvi zot mont lor lili,  
mwa mo pa dakor giji zot anvi.  
Mwa mo dir touye, napa les sape!

NARATER:

Kisannla ti kwar ki enn zour dimoun

ti pou vinn bebet, bliye tou profet?

#### 09. LOUGAROU DEOR BABA

LYDIFISIL:

Atansion zanfan, ferm rido partou,  
pa get par lafnet. Bann dimoun deor,  
zot kouma bebet, pe rod bwar disan.

Si zot tann dibri, rant anba lili,  
trankil san tapaz, dir Bondie ede.

ZANFAN:

Tantinn mo'le mo mama!

LYDIFISIL:

Pa ler pou rod zot mama;  
lougarou deor baba!

TAPAZ DEOR:

Defons laport, defons lafnet!

Bann alien pe anvai nou!

Fit sab, kouto; fit dibwa pwent,  
ena Zida dan nou landrwa.

LYDIFISIL:

Swiv mwa zanfan! Anou kasiet!  
Bostayt ziska violans ale.

#### 10. ENN TI LESPWAR TIED

NARATER:

Kan roulman bloke; abita kraze;  
labitid fware; routinn mont lor pie;  
dimoun panike, plonz dan dezespwar,  
zot rev vinn kosmar. Lerla koler nwar!  
Sakenn so sakenn touy imanite;  
solidarite pe dekonsertere,  
pe zwe kouk kasiet, tansion gagn latet.  
Nani, dadi, babam, amam, granmer,  
Matant Lilinn ek tantinn Mariam  
chori-chori donn enn bouse manze  
seki'nn perdi tou, pa les zom kone.

Enn ti lespwar tied, bien timid-timid,  
dan lorizon les pe ouver so fler:  
ena detrwa zom konpran feminen.

## AK 4

### *BOUL DEVIRE*

#### 01. DE KONTRER MATE

LYDIFISIL:

Aret get lemonn dan fon enn kouyer;  
tou anbalao, to pou trouv traver.  
Bliye jalsa yer! Met enn lot linet  
Si to'le trouv kler; rod enn lot templet.

Seki gran-gran liv ti rakont nou yer  
pa ena valer, fondasion lanver,  
reflexion bankal, akòz sa golmal.  
Pa dir foupamal; pou gagn plis dimal.

TOUKOREK:

Kouma to kone?

LYDIFISIL:

Entwision, mo frer, entwision!

NARATER:

Sitiasion la fer boukou ditor:  
resesion partou; lamizer kraz kor;  
lavi menase; tou ambalao  
me enn ti pogne pe majakarro.

## 02. MONOLOG TOUKOREK

Kan mo ti zanfan ti rakont dimoun  
ki si bos tap plen nou tou nou dan goun;  
kan enn profite, leres satisfè;  
zot ti rakont mwa lame envizib  
koriz derapaz, redonn lekilib.  
Samem garanti nou sekirite.

Kan mo ti lekol mo bon profeser  
ti dir mo granper ti net dan erer  
kan li ti dir mwa kan gagn enn roupi  
ramas vennsenk sou; tisou vinn roupi.  
"Depans de roupi, pa per pran prete.  
Samem krwasans sa! Foul prosperite!"

Mo ti kwar samem premie Komannman.  
Aster pe dir mwa sa parol Satan.

## 03. KOUMA POU KONE?

LYDIFISIL:

Parfwa mo ankoler,  
mo dir li li'enn sousè;  
parfwa mo sagren li,  
li pa enn tilespri.  
Kouma pou kone Senier,  
kouma pou kone?  
Depi ki li zanfan  
tou dimoun finn dir li  
kimanier pou panse.

Lavi finn bien sanze;  
mo kamwad ganase.  
Kouma pou ed li Senier,  
kouma pou ed li?  
Gid mo pa Senier!

#### 04. MERSI MIS LYDI

PREMIE GROUP ZANFAN:

Avantier zot ti vinn kot nou.

zot ti touy nou papa;

zot ti touy nou mama;

zot ti anlev nou gran ser.

Ler nou ti dimann sekour

Personn pa ti koste.

DEZIEM GROUP ZANFAN:

Yer swar ler zot vinn kot nou

bann vwazen mobilize,

ti trap zot, fou zot enn rens;

ti donn nou enn ver dile,

sant ar nou pou nou dormi.

TOU ZANFAN ANSAM:

Mersi Mis Lydi!

Aster nou nepli per;

nou'ena nou protekter.

#### 05. LAMOUR EK PARTAZ

NARATER:

Kan nou fer erer me nou kwar nou pe bien fer

difisil pou sanz bataz, difisil pou sanz mouyaz;

me kan dout sakouy nou baz lerla sazes ne.

Kan lizie pli gro ki vant, lapeti depas gourman

plis nou gagne nou rod ankor. Jabaljas lor tronn!

Me sak fwa limanite, derape, rant dan ganndol,

Bondie avoy enn profet; parfwa li pran form imen,

vinn kot nou ar so mesaz; gid nou lor nouvo sime;

fer nou konpran nou defo; bros latet si nesaser

ziska ki mazorite, dres gouvernay dan lapas.

Ferm robine gourmandiz;

ouwer leker solider;

nouvo sivilizasion

dimann lamour ek partaz.

## AK 5

### *NOUVO BARLIZOUR*

#### 01. KAPAV SA?

SANTER/SANTEZ:

To kwar kapav sa, viv enn lot manier?

Koumadir bliye seki yer ti'ete?

To kwar kapav sa, pans enn lot manier?

Koumadir lemonn aster pe rene?

KER:

Kifer pa kapav si sanzman nesese?  
Si lavi menase e sanzman donn lavi,  
nou sanze, adapte, fer lavi kontinie.

SANTEZ/SANTER:

Kifer dernie ler, lera reazir?  
Dan bor presipis ki lizie ouver?  
Si nou ti trouv kler avan gran maler  
pa ti pou ena otan ki soufer.

KER:

Fode ki dife lor nou pou nou reazir;  
tank lagam routinn ki king nou lespri dormi.  
Me ler sok lor sok vini lera nou debat.

SANTER/SANTEZ:

Enn nouvo laflam pe sof nou leker;  
vwazen, konesans pe marye pike  
pou plant nouvo pie, pou pirifie ler;  
ar maler zordi fer boner dime.

KER:

Anou tou fer enn promes nou pa pou bliye  
ti kapav nou fini net aköz nou defo.  
Nou finn gagn enn deziem sans, pa pou'ena trwaziem.

## 02. ENN LOT MANIER VIV

TOUKOREK:

Parfwa mo santi Lydi, twa ki'ena rezon;  
parfwa mo'ena dout Lydi, mo kwar mo enn gon.

LYDIFISIL:

Pa fatig latet Teka, lavi zigzage;  
parfwa nou trouv sime kler, parfwa nou maye.  
Kifer nou koup otan pie zis pou fer papie  
ploy baja, gato pima, servi fey pipal.  
Dir to dalon ekriven servi dizital,  
met travay lor enternet olie lor papie.

TOUKOREK:

Parfwa mo santi Lydi, twa ki'ena rezon;  
parfwa mo'ena dout Lydi, mo kwar mo enn gon.

LYDIFISIL:

Aret rent to nam, bayo, get enn lot manier:  
to pa bizen roul loto; servi bisiklet,  
transpor komen elektrik, lenerzi lapat;  
to pa bizen plen kofor; enn tigit sifi;  
servi to letan, babou, pou apresie lar  
pou fer kiltir fleri, pou dir Bondie mersi.

TOUKOREK:

To kwar!

LYDIFISIL:

Mo sir!



*(Enn lafoul zanfan, mem kantite tifi ek garson, rant lor lasenn. Zotmem lavenir. Zot trap lame, zot fer laronn e zot sant zot sante prefere.)*

Pie flanbwayan kouver ar fler;  
Bann pie lexi ranpli ar fri;  
Lalimier ble dan lesiel ge  
Pe donn nesans nouvo lane.  
Banane, banane!  
Vini zanfan nou trap lame,  
Nou fer laronn pou nou danse;  
Banane, banane,  
Nou pas leponz lor lepase,  
Ansam nou bwar enn lasante;  
Banane, banane,  
Zordi lavi rekoumanse,  
Vini zanfan nou trap lame.

Refren moulen lafen lakoup;  
Bann karo kann ki pe re-ne;  
Sante zwazo lor pie lao  
Pe donn nesans nouvo lane.  
Banane, banane!  
Vini zanfan nou trap lame,  
Nou fer laronn pou nou danse;  
Banane, banane,  
Nou pas leponz lor lepase,  
Ansam nou bwar enn lasante;  
Banane, banane,  
Zordi lavi rekoumanse,  
Vini zanfan nou trap lame.

Gran netwayaz partou kote;  
Makiyaz fre lor bann lakaz;  
Tou bann salte ki pe brile  
Pe donn nesans nouvo lane.  
Banane, banane!  
Vini zanfan nou trap lame,  
Nou fer laronn pou nou danse;  
Banane, banane,  
Nou pas leponz lor lepase,  
Ansam nou bwar enn lasante;  
Banane, banane,  
Zordi lavi rekoumanse,  
Vini zanfan nou trap lame.

Bann zanfan ki pe sey lenz nef  
Pou al vizit zot gran paran;  
Bann zanfan ge ki pe sante  
Pe donn nesans nouvo lane.  
Banane, banane!  
Vini zanfan nou trap lame,  
Nou fer laronn pou nou danse;  
Banane, banane,

Nou pas leponz lor lepase,  
Ansam nou bwar enn lasante;  
Banane, banane,  
Zordi lavi rekoumanse,  
Vini zanfán nou trap lame.

22.12.11

**RIDO**

[RETOURN KONTENI/ RETURN TO CONTENTS](#)